

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1720

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1720

1993

I. Nos. 29907-29981

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 April 1993 to 27 April 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 29907. Oman and Syrian Arab Republic:</b>	
Agreement on air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Muscat on 4 May 1992.....	3
<b>No. 29908. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Sri Lanka:</b>	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Hong Kong on 24 February 1993.....	45
<b>No. 29909. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the South Pacific Forum Secretariat (with annex). Opened for signature at Pohnpei on 29 July 1991.....	95
<b>No. 29910. International Development Association and People's Democratic Republic of Yemen:</b>	
Special Fund Credit Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 August 1984.....	119
<b>No. 29911. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Industry and Trade Policy Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1987.....	121

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1720

1993

I. N<sup>os</sup> 29907-29981

**TABLE DES MATIÈRES**

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 avril 1993 au 27 avril 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 29907. Oman et République arabe syrienne :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Mascate le 4 mai 1992 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 29908. Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et Sri Lanka :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Hong-Kong le 24 février 1993 .....	45
<b>N<sup>o</sup> 29909. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Secrétariat du Forum du Pacifique Sud (avec annexe). Ouvert à la signature à Pohnpei le 29 juillet 1991 .....	95
<b>N<sup>o</sup> 29910. Association internationale de développement et République démocratique populaire du Yémen :</b>	
Accord de crédit de fonds spécial — <i>Quatrième projet d'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 août 1984 .....	119
<b>N<sup>o</sup> 29911. Association internationale de développement et Madagascar :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit à l'ajustement de la politique industrielle et commerciale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1987 .....	121

- No. 29912. International Development Association and Madagascar:**  
 African Facility Credit Agreement—*Industry and Trade Policy Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1987 ..... 123
- No. 29913. International Development Association and Madagascar:**  
 Development Credit Agreement—*Manpower Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1992 ..... 125
- No. 29914. International Development Association and Uganda:**  
 Development Credit Agreement—*First Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1988 ..... 127
- No. 29915. International Development Association and Uganda:**  
 Development Credit Agreement—*Northern Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1992..... 129
- No. 29916. International Development Association and Nepal:**  
 Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1989..... 131
- No. 29917. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:**  
 Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1990..... 133
- No. 29918. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:**  
 Loan Agreement—*Education and Training for Youth Employment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 August 1991 ..... 135
- No. 29919. International Development Association and Mauritania:**  
 Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment and Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1990 ..... 137

- N° 29912. Association internationale de développement et Madagascar :**  
 Accord de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement de la politique industrielle et commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1987 ..... 123
- N° 29913. Association internationale de développement et Madagascar :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de formation de la main-d'œuvre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1992 ..... 125
- N° 29914. Association internationale de développement et Ouganda :**  
 Accord de crédit de développement — *Premier projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1988 ..... 127
- N° 29915. Association internationale de développement et Ouganda :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction du Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1992 ..... 129
- N° 29916. Association internationale de développement et Népal :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1989 ..... 131
- N° 29917. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :**  
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1990 ..... 133
- N° 29918. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :**  
 Accord de prêt — *Projet d'éducation et de formation pour l'emploi des jeunes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 août 1991 ..... 135
- N° 29919. Association internationale de développement et Mauritanie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'ajustement et d'investissement dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1990 ..... 137

- No. 29920. International Development Association and Mauritania:**  
 Development Credit Agreement—*Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 September 1992..... 139
- No. 29921. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**  
 Guarantee Agreement—*Second Rural Roads Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1990..... 141
- No. 29922. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**  
 Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring and Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 January 1992 ..... 143
- No. 29923. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:**  
 Loan Agreement—*West Mitidja Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1990..... 145
- No. 29924. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:**  
 Loan Agreement—*Pilot Public Health Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 May 1991..... 147
- No. 29925. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:**  
 Loan Agreement—*Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1991 ..... 149
- No. 29926. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**  
 Guarantee Agreement—*Power Modernization Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 August 1990..... 151
- No. 29927. International Bank for Reconstruction and Development and Islamic Republic of Iran:**  
 Guarantee Agreement—*Earthquake Recovery Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 March 1991 ..... 153

- N° 29920. Association internationale de développement et Mauritanie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 septembre 1992 ..... 139
- N° 29921. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Accord de garantie — *Deuxième projet du secteur des routes rurales* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1990 ..... 141
- N° 29922. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Accord de garantie — *Projet de restructuration et de développement industriels* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 janvier 1992.... 143
- N° 29923. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'irrigation de Mitidja ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1990 ..... 145
- N° 29924. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**  
 Accord de prêt — *Projet pilote de gestion de la santé publique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1991..... 147
- N° 29925. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**  
 Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement des entreprises et du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1991 ..... 149
- N° 29926. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**  
 Accord de garantie — *Projet de modernisation électrique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 août 1990 ..... 151
- N° 29927. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République islamique d'Iran :**  
 Accord de garantie — *Projet de reconstruction après le séisme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 mars 1991 ..... 153

	<i>Page</i>
<b>No. 29928. International Bank for Reconstruction and Development and Islamic Republic of Iran:</b>	
Loan Agreement— <i>Sistan River Flood Works Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1992.....	155
<b>No. 29929. International Bank for Reconstruction and Development and Islamic Republic of Iran:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Tehran Drainage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1992 .....	157
<b>No. 29930. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:</b>	
Loan Agreement— <i>Technical Assistance and Critical Imports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1991 .....	159
<b>No. 29931. International Development Association and Comoros:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Macro-Economic Reform and Capacity Building Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1991 .....	161
<b>No. 29932. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1991 .....	163
<b>No. 29933. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Environmental Protection and Resource Conservation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1992 .....	165
<b>No. 29934. International Development Association and Beniu:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Services Restructuring Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 July 1991 .....	167
<b>No. 29935. International Development Association and Zambia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Social Recovery Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1991 .....	169

Pages

- N° 29928. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République islamique d'Iran :**  
 Accord de prêt — *Projet de rénovation des ouvrages de protection contre les crues du Sistan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1992 ..... 155
- N° 29929. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République islamique d'Iran :**  
 Accord de garantie — *Projet de drainage de Téhéran* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1992..... 157
- N° 29930. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique et d'importations essentielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1991 ..... 159
- N° 29931. Association internationale de développement et Comores :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit pour la réforme macro-économique et le renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1991 ..... 161
- N° 29932. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1991 ..... 163
- N° 29933. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de protection de l'environnement et de conservation des ressources* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> octobre 1992 ..... 165
- N° 29934. Association internationale de développement et Béniou :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration des services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juillet 1991 ..... 167
- N° 29935. Association internationale de développement et Zambie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de redressement de la situation sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1991 ..... 169

- No. 29936. International Development Association and Zaire:**  
Development Credit Agreement—*National Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 September 1991 ..... 171
- No. 29937. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**  
Guarantee Agreement—*TEK Restructuring Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1991 ..... 173
- No. 29938. International Development Association and Nicaragua:**  
Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1991  
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 May 1992 ..... 175
- No. 29939. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:**  
Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 October 1991 ..... 177
- No. 29940. International Development Association and China:**  
Development Credit Agreement—*Shanghai Metropolitan Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1991 ..... 179
- No. 29941. International Development Association and China:**  
Development Credit Agreement—*Infectious and Endemic Disease Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1991 ..... 181
- No. 29942. International Development Association and China:**  
Development Credit Agreement—*Ship Waste Disposal Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1992 ..... 183
- No. 29943. International Bank for Reconstruction and Development and China:**  
Global Environment Trust Fund Grant Agreement—*Ship Waste Disposal Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1992 ..... 185

- N° 29936. Association internationale de développement et Zaïre :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet national de recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 septembre 1991 .... 171
- N° 29937. Banque interuatiouale pour la reconstrction et le développement et Turquie :**  
 Accord de garantie — *Projet de restructuration de la TEK* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1991 ..... 173
- N° 29938. Association internationale de développement et Nicaragua :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit au redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1991  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 mai 1992..... 175
- N° 29939. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 octobre 1991 ..... 177
- N° 29940. Associatiou internationale de développement et Cbine :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de transports métropolitains de Shanghai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1991 ..... 179
- N° 29941. Association internationale de développement et Cbine :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre les maladies endémiques et infectieuses* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1991 ..... 181
- N° 29942. Association internationale de développement et Chine :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'élimination des déchets provenant de navires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1992 ..... 183
- N° 29943. Banque internationale pour la reconstrctiou et le développement et Chine :**  
 Accord de don du Fonds d'affectation pour l'environnement mondial — *Projet d'élimination des déchets provenant de navires* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1992 ..... 185

	<i>Page</i>
<b>No. 29944. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Guangdong Provincial Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1992.....	187
<b>No. 29945. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Henan Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1992 .....	189
<b>No. 29946. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Reform, Institutional Support and Preinvestment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 December 1992.....	191
<b>No. 29947. International Development Association and Mongolia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Economic Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 December 1991.....	193
<b>No. 29948. International Development Association and Sao Tome and Principe:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Multisector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 January 1992.....	195
<b>No. 29949. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Shrimp and Fish Culture Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 January 1992.....	197
<b>No. 29950. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Social Safety Net Sector Adjustment Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1992.....	199
<b>No. 29951. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Bihar Plateau Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1992 .....	201

- N° 29944. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
 Accord de prêt — *Projet de routes provinciales de Guangdong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1992..... 187
- N° 29945. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
 Accord de prêt — *Projet de routes de Henan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1992..... 189
- N° 29946. Association internationale de développement et Chine :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de réforme, d'appui aux institutions et de préinvestissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 décembre 1992..... 191
- N° 29947. Association internationale de développement et Mongolie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 décembre 1991..... 193
- N° 29948. Association internationale de développement et Sao Tomé-et-Principe :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet multisectoriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 janvier 1992..... 195
- N° 29949. Association internationale de développement et Inde :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement de la production de crevettes et de poissons* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 janvier 1992..... 197
- N° 29950. Association internationale de développement et Inde :**  
 Accord de crédit de développement — *Programme d'ajustement dans le secteur de sécurité sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1992..... 199
- N° 29951. Association internationale de développement et Inde :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement du plateau de Bihar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1992..... 201

	<i>Page</i>
<b>No. 29952. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Renewable Resources Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 March 1993 .....	203
<b>No. 29953. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Renewable Resources Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 March 1993 ...	205
<b>No. 29954. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Powergrid System Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1993 .....	207
<b>No. 29955. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Sector Investment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1992 .....	209
<b>No. 29956. International Development Association and Mozambique:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Services Rehabilitation and Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1992 .....	211
<b>No. 29957. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Industrial Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 April 1992 .....	213
<b>No. 29958. International Development Association and Nigeria:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Environmental Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 May 1992 .....	215
<b>No. 29959. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Pusan and Taejon Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 May 1992 .....	217

- N° 29952. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Accord de garantie — *Projet de développement des ressources renouvelables* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 mars 1993 ..... 203
- N° 29953. Association internationale de développement et Inde :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement des ressources renouvelables* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 mars 1993 ..... 205
- N° 29954. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Accord de garantie — *Projet de développement du système Powergrid* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1993 ..... 207
- N° 29955. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**  
 Accord de prêt — *Projet d'investissement dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1992 ..... 209
- N° 29956. Association internationale de développement et Mozambique :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement et de réhabilitation des services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1992 ..... 211
- N° 29957. Association internationale de développement et Bangladesh :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de crédit industriel au secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 avril 1992 ..... 213
- N° 29958. Association internationale de développement et Nigéria :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 mai 1992 ..... 215
- N° 29959. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**  
 Accord de prêt — *Projet d'assainissement de Pousan et Taejon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 mai 1992 ..... 217

Page

- No. 29960. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**  
 Guarantee Agreement—*Rural Electrification Revitalization Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1992..... 219
- No. 29961. International Development Association and Philippines:**  
 Development Credit Agreement—*Second Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1992..... 221
- No. 29962. International Development Association and Angola:**  
 Development Credit Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1992..... 223
- No. 29963. International Development Association and Niger:**  
 Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1992 ..... 225
- No. 29964. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**  
 Guarantee Agreement—*Agricultural Technology Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 17 June 1992..... 227
- No. 29965. International Development Association and Cape Verde:**  
 Development Credit Agreement—*Privatization Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1992 .... 229
- No. 29966. International Development Association and Burundi:**  
 Development Credit Agreement—*Private Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1992 ..... 231
- No. 29967. International Development Association and Burundi:**  
 Development Credit Agreement—*Third Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1992 ..... 233

- N° 29960. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**  
 Accord de garantie — *Projet de relance de l'électrification rurale* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1992 ..... 219
- N° 29961. Association internationale de développement et Philippines :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1992 ..... 221
- N° 29962. Association internationale de développement et Angola :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1992 ..... 223
- N° 29963. Association internationale de développement et Niger :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1992 ..... 225
- N° 29964. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Accord de garantie — *Projet de technologie agricole* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Mexico le 17 juin 1992 ..... 227
- N° 29965. Association internationale de développement et Cape Verde :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique à la privatisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1992 ..... 229
- N° 29966. Association internationale de développement et Burundi :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1992 ..... 231
- N° 29967. Association internationale de développement et Burundi :**  
 Accord de crédit de développement — *Troisième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1992 ..... 233

	<i>Page</i>
<b>No. 29968. International Development Association and Burkina Faso:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Public Institutional Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1992 .....	235
<b>No. 29969. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Local Government Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1992 .....	237
<b>No. 29970. International Development Association and Egypt:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project for Privatization and Enterprise and Banking Sector Reforms</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1992 .....	239
<b>No. 29971. International Development Association and Honduras:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Morazan Dam Emergency Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 August 1992 .....	241
<b>No. 29972. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Environmental Resource Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1992 .....	243
<b>No. 29973. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1992 .....	245
<b>No. 29974. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1992 .....	247
<b>No. 29975. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement— <i>Trade Policy Reform Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1992 .....	249

- N° 29968. Association internationale de développement et Burkina Faso :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des institutions publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1992 ..... 235
- N° 29969. Association internationale de développement et Malawi :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'administration locale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1992 ..... 237
- N° 29970. Association internationale de développement et Égypte :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la privatisation et la réforme des secteurs des entreprises et des banques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1992..... 239
- N° 29971. Association internationale de développement et Houduras :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'urgence pour le barrage de Morazan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 août 1992 ..... 241
- N° 29972. Association internationale de développement et Ghaua :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1992..... 243
- N° 29973. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**  
 Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1992..... 245
- N° 29974. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**  
 Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1992..... 247
- N° 29975. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**  
 Accord de prêt — *Prêt pour la réforme de la politique commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1992 ..... 249

	<i>Page</i>
<b>No. 29976. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Flood Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 January 1993 .....	251
<b>No. 29977. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1993 .....	253
<b>No. 29978. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Implementation Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1993 .....	255
<b>No. 29979. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova:</b>	
Loan Agreement— <i>Emergency Drought Recovery Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 March 1993 .....	257
<b>No. 29980. United Nations and Sweden:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the third United Nations training course on remote sensing education for educators, to be held in Stockholm and in Kiruna from 3 to 4 June 1993. New York, 2 February and 26 April 1993 .....	259
<b>No. 29981. United Nations (United Nations Children's Fund) and Sierra Leone:</b>	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Freetown on 26 April 1993 .....	261
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by the former Yugoslav Republic of Macedonia of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth session of the World Health Assembly .....	288

- N° 29976. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Accord de prêt — *Projet de reconstruction après les inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 janvier 1993 ..... 251
- N° 29977. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1993 ..... 253
- N° 29978. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Accord d'exécution — *Prêt à l'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1993 ..... 255
- N° 29979. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova :**  
 Accord de prêt — *Projet de relèvement d'urgence suite à la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 mars 1993 ..... 257
- N° 29980. Organisation des Nations Unies et Suède :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du troisième cours de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, devant avoir lieu à Stockholm et à Kiruna du 3 mai au 4 juin 1993. New York, 2 février et 26 avril 1993 ..... 259
- N° 29981. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Sierra Leone :**  
 Accord de base type régissant la coopération. Signé à Freetown le 26 avril 1993 ... 261
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 221. Constitution de l'Organisatiou mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :**  
 Acceptation par l'ex-République yougoslave de Macédoine de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25, adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-Neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-Sixième session de l'Assemblée mondiale de la santé ..... 288

	<i>Page</i>
<i>General Agreement on Tariffs and Trade</i>	
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:</b>	
<b>No. LXXI. Protocol relating to trade negotiations among developing countries. Done at Geneva on 8 December 1971:</b>	
Withdrawal by India.....	289
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia to the above-mentioned Convention and to Protocols 2 and 3 annexed thereto.....	290
<b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia to the above-mentioned Convention.....	291
Succession by the Czech Republic to the related Protocol of 14 May 1954 to the above-mentioned Convention.....	291
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Withdrawal by Switzerland of the declaration made upon ratification.....	292
<b>No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Acceptance by Lithuania.....	293
Successions by the Czech Republic and Slovakia.....	293
<b>No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia.....	294
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Ratification by the Republic of Moldova.....	295
Successions by the Czech Republic and Slovakia.....	295

*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce*

- N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :**
- N° LXXI. Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement. Fait à Genève le 8 décembre 1971 :**
- Retrait de l'Inde ..... 289
- N° 2937. Convention universelle sur le droit d'antenn. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :**
- Successions de la République tchèque et de la Slovaquie à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 2 et 3 y annexés ..... 290
- N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :**
- Successions de la République tchèque et de la Slovaquie à la Convention susmentionnée ..... 291
- Succession de la République tchèque au Protocole du 14 mai 1954 relatif à la Convention susmentionnée ..... 291
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :**
- Retrait par la Suisse de la déclaration formulée lors de la ratification ..... 292
- N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :**
- Acceptation de la Lituanie ..... 293
- Successions de la République tchèque et de la Slovaquie ..... 293
- N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :**
- Successions de la République tchèque et de la Slovaquie ..... 294
- N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :**
- Ratification de la République de Moldova ..... 295
- Successions de la République tchèque et de la Slovaquie ..... 295

	<i>Page</i>
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:</b>	
Accessions by Benin, the Democratic People's Republic of Korea and Uruguay...	296
Successions by Croatia and Slovenia .....	298
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966:</b>	
Accession by Latvia.....	299
Succession by Croatia.....	299
<b>No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia.....	300
<b>No. 12543. Agreement establishing the South Pacific Bureau for Economic Co-operation. Opened for signature at Apia on 17 April 1973:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	301
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia to the above-mentioned Convention and to Protocol 2 annexed thereto .....	302
<b>No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Accession by Vanuatu.....	303
Successions by Croatia and Slovenia .....	303
<b>No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Ratification by Ireland and accessions by Latvia, Brunei Darussalam and Estonia .....	304
Successions by Croatia and Slovenia .....	304
Accessions by Brunei Darussalam and Ireland to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention.....	305
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Extension of application by Portugal .....	306

	<i>Pages</i>
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965 :</b>	
Adhésions du Bénin, de la République populaire démocratique de Corée et de l'Uruguay .....	296
Successions de la Croatie et de la Slovénie .....	298
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres, le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésion de la Lettonie.....	299
Succession de la Croatie.....	299
<b>N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :</b>	
Successions de la République tchèque et de la Slovaquie.....	300
<b>N° 12543. Accord portant création du Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud. Ouvert à la signature à Apia le 17 avril 1973 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	301
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Successions de la République tchèque et de la Slovaquie à la Convention susmentionnée et au Protocole 2 y annexé .....	302
<b>N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
Adhésion de Vanuatu .....	303
Successions de la Croatie et de la Slovénie .....	303
<b>N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
Ratification de l'Irlande et adhésions de la Lettonie, du Brunéi Darussalam et de l'Estonie.....	304
Successions de la Croatie et de la Slovénie .....	304
Adhésions du Brunéi Darussalam et de l'Irlande au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée.....	305
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Extension d'application par le Portugal .....	306

- No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:**
- Successions by the Czech Republic and Slovakia to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 3 December 1982 and to the said Protocol..... 309
- No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**
- Extension of application by Portugal ..... 310
- No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:**
- Successions by the Czech Republic and Slovakia..... 311
- No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:**
- Accession by Latvia..... 312
- No. 19386. Guarantee Agreement (*Cerro Matoso Nickel Project*) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 20 December 1979:**
- Loan Assumption Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 July 1989..... 313
- No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:**
- Ratification by the Gambia ..... 314
- No. 20923. Guarantee Agreement (*Multi-State Water Supply and Sewerage Project*) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 18 May 1981:**
- Supplemental Guarantee Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Brasilia on 18 November 1987..... 315

- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Irau) le 2 février 1971 :**
- Successions de la République tchèque et de la Slovaquie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 et audit Protocole ..... 309
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
- Extension d'application par le Portugal ..... 310
- N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :**
- Successions de la République tchèque et de la Slovaquie ..... 311
- N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :**
- Adhésion de la Lettonie ..... 312
- N° 19386. Contrat de garantie (*Projet relatif au gisement nickélifère de Cerro Matoso*) entre la République de la Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 20 décembre 1979 :**
- Accord de prêt d'affection modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 7 juillet 1989 ..... 313
- N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :**
- Ratification de la Gambie ..... 314
- N° 20923. Contrat de garantie (*Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans plusieurs États*) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 18 mai 1981 :**
- Accord de garantie complémentaire au Contrat susmentionné. Signé à Brasília le 18 novembre 1987 ..... 315

	<i>Page</i>
<b>No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia.....	316
<b>No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:</b>	
Accession by the Congo to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991.....	317
<b>No. 25772. Guarantee Agreement (<i>Itaparica Resettlement and Irrigation Project</i>) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 7 December 1987:</b>	
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 1 November 1991 .....	318
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Notification by Singapore in respect of annex D to the above-mentioned Protocol	319
<b>No. 26626. Development Credit Agreement (<i>Public Sector Adjustment Credit</i>) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Development Association. Signed at Washington on 18 July 1988:</b>	
Third Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 14 December 1990	
Fourth Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 13 January 1992 .....	320
<b>No. 27216. Guarantee Agreement (<i>Water Supply and Sewerage Sector Project</i>) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 8 February 1989:</b>	
Supplemental Guarantee Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 November 1991 .....	321
<b>No. 27394. Development Credit Agreement (<i>Second Economic Recovery Credit</i>) between the Republic of Uganda and the International Development Association. Signed at Washington on 8 February 1990:</b>	
First Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 November 1990	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 9 January 1992 .....	322

Pages

- N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :**  
Successions de la République tchèque et de la Slovaquie ..... 316
- N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :**  
Adhésion du Congo à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991 .. 317
- N° 25772. Contrat de garantie (*Projet relatif à l'irrigation dans la région d'Itaparica et à la réinstallation des populations déplacées*) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 7 décembre 1987 :**  
Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> novembre 1991 ..... 318
- N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :**  
Notification de Singapour à l'égard de l'annexe D au Protocole susmentionné..... 319
- N° 26626. Contrat de crédit de développement (*Crédit à l'ajustement du secteur public*) entre la République démocratique de Madagascar et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 juillet 1988 :**  
Troisième Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 14 décembre 1990  
Quatrième Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 13 janvier 1992 ..... 320
- N° 27216. Accord de garantie (*Projet sectoriel d'alimentation en eau et d'assainissement*) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 8 février 1989 :**  
Accord de garantie complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 novembre 1991 ..... 321
- N° 27394. Accord de crédit de développement (*Deuxième crédit de redressement économique*) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 8 février 1990 :**  
Premier Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 7 novembre 1990  
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 9 janvier 1992 ..... 322

	<i>Page</i>
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Ratification by Algeria .....	323
<b>No. 27773. Development Credit Agreement (<i>Economic Restructuring Credit</i>) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association. Signed at Washington on 2 May 1990:</b>	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 30 November 1990	
Third Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 16 December 1991 .....	326
<b>No. 28026. International Agreement on joint and joint products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:</b>	
Accession by Austria .....	327
<b>No. 28117. Development Credit Agreement (<i>Bauxite Industry Technical Assistance Project</i>) between Guyana and the International Development Association. Signed at Washington on 16 July 1990:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 March 1992 .....	328
<b>No. 28613. Agreement on a comprehensive political settlement of the Cambodia conflict. Concluded at Paris on 23 October 1991:</b>	
Accession by the Netherlands .....	329
<b>No. 28875. Development Credit Agreement (<i>Energy Sector Structural Adjustment Credit</i>) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Signed at Washington on 5 November 1991:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 22 January 1992.....	330
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Acceptance by the Netherlands .....	331
<b>No. 29376. Development Credit Agreement (<i>Reconstruction Import Credit</i>) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association. Signed at Washington on 15 April 1992:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 April 1992.....	332

	<i>Pages</i>
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Ratification de l'Algérie.....	323
<b>N° 27773. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à la restructuration économique</i>) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 2 mai 1990 :</b>	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 30 novembre 1990	
Troisième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 16 décembre 1991 .....	326
<b>N° 28026. Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :</b>	
Adhésion de l'Autriche.....	327
<b>N° 28117. Accord de crédit de développement (<i>Projet d'assistance technique à l'industrie de la bauxite</i>) entre le Guyana et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 16 juillet 1990 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 12 mars 1992 ....	328
<b>N° 28613. Accord pour un règlement politique global du conflit du Camhodge. Conclu à Paris le 23 octobre 1991 :</b>	
Adhésion des Pays-Bas.....	329
<b>N° 28875. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement structurel du secteur de l'énergie</i>) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 5 novembre 1991 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 22 janvier 1992 ....	330
<b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Couclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Acceptation des Pays-Bas.....	331
<b>N° 29376. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'importation pour la reconstruction</i>) entre la Répnblique de Sierra Leone et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 15 avril 1992 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 avril 1992 .....	332

*Page*

**No. 29774. Development Credit Agreement (*Financial Sector Adjustment Credit*) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association. Signed at Washington on 18 June 1990:**

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 16 January 1991

Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 January 1992 ..... 333

---

*Pages*

**N° 29774. Accord de crédit de développement (*Crédit d'ajustement du secteur financier*) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 juin 1990 :**

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 16 janvier 1991

Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 janvier 1992 .....

333

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 16 April 1993 to 27 April 1993*

*Nos. 29907 to 29981*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 16 avril 1993 au 27 avril 1993*

*N<sup>os</sup> 29907 à 29981*



**No. 29907**

---

**OMAN  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement on air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Muscat on 4 May 1992**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by Oman on 16 April 1993.*

---

**OMAN  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Mascate le 4 mai 1992**

*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré par l'Oman le 16 avril 1993.*

ملحسق رقم (١)

جسدول رقم (٢)

١) الطرق الحوية التويحق لشركة الطيران المعينة من قبل سلطنة عمان استثمارها :

من الى نقاط متوسطة نقاط ضيما وراء

(١) (٢) (٣) (٤)

مستط دمشق اية نقاط اية نقاط

٢) لشركة الطيران المعينة من قبل سلطنة عمان الحق في العاء الهبوط اخلال جميع أو أي من رحلاتها في أي من النقاط المذكورة في العمودين (٣) و (٤) فعلاه شريطة أن تهبأ الخدمات المتمق عليها على هذه الطرق من نقطة في العمود رقم (١) .

٣) تخضع ممارسة الحرية الحامة فيها يتعلق بالنقاط المتوسطة ونقاط ماوراء الى مواثقة سلطات الطيران لدى الطرفين .

## ملحق رقم ١

## جدول رقم (١)

١) الطرق الجوية التي يحق لشركة الطيران المعنية من قبل الجمهورية العربية السورية استثمارها :

من	الى	نقاط متوسطة	نقاط ميما وراء
(١)	(٢)	(٣)	(٤)
دمشق	مسقط	أهة نقاط	أهة نقاط

٢) لشركة الطيران المعنية من قبل الجمهورية العربية السورية الحق في إلغاء الهبوط، خلال جميع أو أي من رحلتها في أي من النقاط المذكورة في العمودين (٣) و (٤) أعلاه تريطة أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة في العمود رقم (١).

٣) تخضع ممارسة الحرية الخامسة فيما يتعلق بالنقاط المتوسطة ونقاط ماوراء الى موازنة سلطات الطيران لدى الطرفين .



## مادة (١٨)

## انتهاء الاتفاقيات

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت بقراره إنهاء هذا الاتفاق ، على أن يبلغ هذا الاخطار في نفس الوقت الى منظمة الطيران المدني الدولي . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد انقضاء اثني عشر شهرا (١٢) من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر للاخطار مالم يتم تلغه بعد مضي اربعة عشر يوما من تاريخ استلام منظمة الطيران المدني الدولي لهذا الاخطار .

## مادة (١٩)

## الملاحق

تعتبر ملاحق هذا الاتفاق جزءاً من الاتفاق وأي إشارة الى الاتفاق تعني الاشارة الى الملاحق ، مالم ينص صراحة على غير ذلك .

## مادة (٢٠)

## الحجر البيطري والزراعي

تلتزم شركات الطيران التي تعينها كل من الدولتين المتعاقدين بتطبيق قوانين الدولة الاخرى فيما يتعلق بادخال الحيوانات والنباتات الى ارضها أو إخراجها منها ، وذلك

## مادة (١٦)

## التعديل

١) إذا ارتأى أي من الطرفين المتعاقدين أنه من المرغوب فيه تعديل أي نص من نصوص الاتفاقية بما في ذلك جداول الطرق التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ منه ، فعليه ان يطلب إجراء مشاورات وفقاً لأحكام المادة الثانية عشر من هذا الاتفاق ، ويمكن ان تتم تلك المشاورات عن طريق تبادل الاتصالات .

٢) اذا كان التعديل متعلقاً بأحكام الاتفاق وليس بجداول الطرق فان الموافقة عليه من جانب كل من الطرفين المتعاقدين يجب ان تتم وفقاً للإجراءات الدستورية في كل منهما ، ويمكن نافذ المفعول متى تأكد بتبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية .

٣) أما إذا اقتصرت التعديل على أحكام جداول الطرق ، فيتم الاتفاق عليه بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين .

## مادة (١٧)

## التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي

يجل هذا الاتفاق وأي تعديلات تدخل عليه لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

٤) يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على أنه يجوز الطلب من مستثمري الطائرات المذكورين مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في الفقرة (٣) أعلاه والتي يطلبها الطرف المتعاقد الآخر بشأن الدخول إلى ، الخروج من ، أو إنشاء الوجود في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر . وعلى كل من الطرفين المتعاقدين التأكد من التطبيق الفعال للتدابير الملائمة داخل إقليمه لحماية الطائرات ولحمى الركاب ، الطاقم ، المواد المحمولة ، الامتعة ، البضائع ، مخازن الطائرات قبل وأثناء الصعود والتحميل ، وعلى كل من الطرفين المتعاقدين أيضا اعطاء الاعتبار المتعاطف لأي طلب من الطرف المتعاقد الآخر لاتخاذ تدابير أمنية خاصة معقولة لمواجهة تهديد معين .

٥) يعاون الطرفان المتعاقدان كل منهما الآخر ، في حالة حدوث واقعة أو تهديد بواقعة للاستيلاء غير المشروع على طائرات مدنية أو أي أعمال غير متروعة أخرى ضد سلامة هذه الطائرات ، ركابها وطاقمها ، المطارات ، أو تسييلات الملاحة الجوية ، وذلك بتسهيل الاتصالات والتدابير الملائمة الأخرى لانتهاء مثل هذه الواقعة أو التهديد بسرعة وسلامة .

#### مادة (١٥)

تطبيق المعاهدات المتعددة الاطراف

في حالة إبرام اتفاقية أو معاهدة متعددة الاطراف بالنقل الجوي ويكون الطرفان المتعاقدان منميين اليها ، فإنه يجب تعديل هذا الاتفاق ليطبق احكام المعاهدة أو الاتفاكية المذكورة .

## مسادة (١٤)

## أمن الطيران

١١) يؤكد الطرفان المتعاقدان ، تشبهاً مع حقوقهما والتزاماتهما بمتنقى القانون الدولى ، ان التزامات كل منهما تجاه الآخر لحماية أمن الطيران المدنى ضد أعمال التدخل غير المشروع بشكل جزئى لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . وبدون الحد من شمولية حقوقهما والتزاماتهما بمتنقى القانون الدولى فان الطرفين المتعاقدين سيعملان بمئة خاصة بما يتطابق مع أحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم وبعض الأفعال الأخرى التى ترتكب على متن الطائرات ، والموقعة فى طوكيو بتاريخ ١٤ سبتمبر ١٩٦٣ ، ومعاهدة منع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات ، الموقعة فى لاهى بتاريخ ١٦ ديسمبر ١٩٧٠ ، ومعاهدة منع الأعمال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدنى ، الموقعة فى مونتريال بتاريخ ٢٣ سبتمبر ١٩٧١ .

١٢) يتقدم الطرفان المتعاقدان كل منهما للآخر كل معاونة صورية عند الطلب للحيلولة دون أعمال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية وغيرها من الأفعال غير المشروعة ضد سلامة هذه الطائرات ، ركابها وطائرها ، المطارات وشبهات الملاحة الجوية وأي تهديد آخر لأمن الطيران المدنى .

١٣) يعمل الطرفان ، فى نطاق عرفانها المتراكب ، بما يتطابق مع أحكام أمن الطيران الصادرة عن منظمة الطيران المدنى الدولى والواردة على هيئة أساسية لاسفائدة الصيغ الدولى وذلك الى المدى الذى تنطبق فيه هذه الأحكام الامنية بالنسبة للطرفين ويطلبان من مستثمرى الطائرات المسجلة لديهما أو مستثمرى الطائرات الذين يكون مقر عملهم الرئيسى أو مقر اقامتهم الدائمة فى اقليميهما ومستثمرى المطارات فى اقليميهما ضرورة العمل بما يتطابق مع أحكام أمن الطيران المذكورة

(٢) لاي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب كتابة الدخول في مشاورات تبدأ خلال ستهين يوما من تاريخ استلام الطلب مالم يتفق الطرفان المتعاقدان على تمديد هذه الفترة .

مادة (١٣)

تسوية المنازعات

(١) إذا نشأ اي خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق فعليهما أولا محاولة فضه عن طريق التفاوض .  
 (٢) إذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل الى تسوية عن طريق التفاوض ، جاز لهما الاتفاق على احالة الخلاف الى هيئة أو شخص للعمل فيه فإذا لم يتفقا على ذلك ، يعرض النزاع للعمل فيه بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم مشكلة من ثلاثة محكمين يعين كل طرف متعاقد عضوا واحدا منهم ، ويتفق العضوان المعينان على هذا الوجه على اختيار العضو الثالث .  
 وعلى كل من الطرفين المتعاقدين ان يعين محكما خلال ستين (٦٠) يوما من تاريخ تسليم أحد الطرفين المتعاقدين من الطرف الاخر مذكرة بالطرق الدبلوماسية يطلب فيها إحالة النزاع الى مثل هذه الهيئة ، ويجب ان يتم تعيين العضو الثالث خلال ستين (٦٠) يوما احدي

نادا تعذر على أي من الطرفين المتعاقدين تعيين العضو الخامس له في خلال الفترة المحددة أو إذا لم يتم تعيين العضو الثالث في الفترة المحددة ايضا ملرئيسي مجلس منظمة الطيران المدسمة الدولي بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين القيام بتعيين محكم او محكمين على حسب ما تقتضيه الحالة . ويجب في مثل هذه الحالة ان يكون المحكم الثالث من رعايا دولة ثالثة وأن يراس هيئة التحكيم (٣) يلتزم الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أي قرار يصدر وفقا للفترة (٢) من هذه المادة .

٣) على كل من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من شركة الطيران المعنية من قبله أن تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بالبيانات الاحصائية المتعلقة بالحركة المنقولة على الخدمات المتفق عليها مع بيان نقاط المنشأ والمتمدد .

مادة (١١)

تحويل فائض الإيرادات

١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين شركة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر حق التحويل الحر لفائض الإيرادات عن المصروفات التي تحتملها الشركة من اقليم الطرف المتعاقد الاول مقابل نقل الركاب والبريد والبضائع على أن يتم ذلك على اساس الاسعار السائدة للعمولات الاجنبية للمدفعات الجارية .

٢) إذا فرض أحد الطرفين المتعاقدين اية قيود على تحويل فائض الإيرادات عن المصروفات التي تحتملها شركة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر يكون لهذا الطرف الحق في فرض قيود مماثلة على شركة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاول .

مادة (١٢)

المشاورة

١) يروج من التعاون الوثيق ، تقوم سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر وذلك بغرض التأكد من تنفيذ ، والتמיד بصورة مرضية باحكام هذا الاتفاق والجداول الملحقة به ، كما تتشاور ايضاً عند الاقتضاء لاجراء اي تعديل عليها .

سلطات الطيران في أي دولة أخرى ترى أن رأيها مفيد، محاولة تحديد التعرمة بالاتفاق فيما بينهما .

(٧) إذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على أي تعرمة معروفة عليها بموجب الفقرة الرابعة من هذه المادة أو على أية تعرمة بموجب الفقرة السادسة من هذه المادة فيجب توية الخلاف وفقاً لأحكام المادة الثالثة عشرة من هذا الاتفاق

(٨) تظل التعرمة التي توضع بموجب أحكام هذه المادة سارية الوحيى وضع تعرمة جديدة . ومع ذلك لا يجوز استناداً الى هذه الفقرة تمديد العمل بالتعرمة لأكثر من اثني عشر شهراً بعد التاريخ المحدد لانتهاؤها .

#### مادة (١٠)

##### تبادل المعلومات

(١) تتبادل سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين ، وفي أسرع وقت ممكن ، المعلومات الخاصة بالتراخيى الناشئة المفعول والممنوحة لشركة الطيران المعنية من قبل كل منهما لتقديم الخدمة الى وعبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر . ويشتمل ذلك على نسخ من الشهادات والتراخيى الناشئة المفعول للخدمات على الطرق المحددة بالإضافة الى التعديلات وأوامر الاعفاء ونماذج الخدمة المرخى بها .

(٢) على كل من الطرفين المتعاقدين ان يطلبه من شركة الطيران المعنية من قبله إمداد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر ، مستمياً بومت كات حسب الامكان ، بنسخ من التعرضات والجداول بما في ذلك أي تعديل لها وكامة المعلومات الاخرى المتعلقة باستثمار الخدمات المتفق عليها . ويشتمل ذلك البيانات الخاصة بالسعة المعروفة على كل من الطرق المحددة وأي معلومات اخرى قد تكون مطلوبة لاتناع سلطات الطيران في الطرف المتعاقد الآخر بالمراعاة التامة لشروط هذا الاتفاق .

٢) تحدد التعرضات التي تتقاضاها شركة الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين عن النقل الى ومن اقليم الطرف المتعاقد الاخر في مستويات معقولة مع الاخذ بعين الاعتبار جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكاليف الاستثمار والربح المعقول وتعرضات شركات الطيران الاخرى .

٣) ان التعرضات المشار اليها في الفقرة (٢) من هذه المادة يجب ، إن أمكن ، الموافقة عليها من قبل شركات الطيران المعنية التابعة بكل من الطرفين المتعاقدين بعد التشاور مع شركات الطيران الاخرى التي تستثمر كامل الطريق أو جزء منه ، ويتم هذا الاتفاق كلما كان ذلك ممكناً ، باستخدام الاجراءات الخاصة باتحاد النقل الجوي الدولي أو أي هيئة مماثلة معترف بها دولياً بالنسبة لتحديد التعرضات .

٤) تستخدم التعرضات المتفق عليها على النحو المذكور اعلاه ، الى سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وذلك قبل خمسة واربعين يوماً على الاقل قبل اليوم المقرر لتطبيقها . ويجوز في حالات خاصة ، إنتهاء هذه المدة بالاتفاق مع السلطات المذكورة .

٥) يمكن الموافقة على هذه التعرضات بشكل صريح ، ولكن إذا لم تعلن أي من سلطات الطيران عن عدم موافقتها عليها في غضون ثلاثين يوماً من تاريخ تقديمها وفقاً للفقرة الرابعة من هذه المادة ، تعتبر تلك التعرضات بأنها موافق عليها . وفي حالة إختصار المدة المحددة لتقديم التعرضات طبقاً للفقرة الرابعة فيجوز لسلطات الطيران أن تتفق على تخفيض المدة التي يلزم فيها الاخطار بعدم الموافقة على ثلاثين (٣٠) يوماً .

٦) إذا تعذر الاتفاق على تعرضة وفقاً للفقرة (٣) من هذه المادة أو إذا اخطرت احدى سلطات الطيران ، خلال المدة المبينة بالفقرة الخامسة من هذه المادة ، لسلطات الطيران الاخرى بعدم موافقتها على تعرضة متفق عليها طبقاً لاحكام الفقرة الثالثة من هذه المادة ، فعلى سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ، بعد التشاور مع

اقليم دول اخرى غير تلك التي عينت شركة الطيران ينبغي ان يتم  
وفقا للمبادئ العامة التي تفضى بتناسب السعة مع :

أ. ) متطلبات الحركة من وإلى اقليم الطرف المتعاقد الذي قام  
بتعيين شركة الطيران .

ب. ) متطلبات الحركة للمنطقة التي تمر من خلالها الخدمات المتفق  
عليها، بعد الاخذ في الاعتبار خدمات النقل الأخرى لشركات  
الطيران التابعة للدول التي تشملها المنطقة .

ج. ) متطلبات استثمار شركات الطيران العابرة .

#### مادة (٨)

##### الموافقة على جداول الرحلات

تعرض شركات الطيران المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين  
على سلطات الطيران بالطرف المتعاقد الآخر جداول الرحلات متممة  
طرازات الطائرات التي سيتم استخدامها للموافقة عليها وذلك قبل  
ثلاثين يوما على الأقل من بدء تسيير الخدمات على الطرق المحددة  
وينطبق ذلك أيضا على أية تغييرات لاحقة . ويجوز انقاضي هذه  
المدة في حالات خاصة بناء على موافقة السلطات المذكورة .

#### مادة (٩)

##### التعرضات

١١) يتمدد بعبارة " التعرضة " فيما يتعلق بالمعترات التالية  
الاسعار التي ينبغي دفعها لنقل الركاب والبضائع والشروط التي  
تخضع لها هذه الاسعار بما في ذلك الاسعار والشروط التي تتعلق  
بالوكالة وغيرها من الخدمات المساعدة ويستثنى منها اجور وشروط  
نقل البريد .

ضي ، وخروجها من ، أو عبورها فوق إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

٢) تطبيق القوانين والأنظمة المعمول بها لدى أي من الطرفين المتعاقدين والخاصة بدخول أو خروج الركاب وأنظمة الطائرات والبضائع التي أو من إقليمه وبخاصة معاملات الجوازات والجمارك والعملة والاجراءات الطبية والحجر الصحي ، على الركاب وأنظمة الطائرات والبضائع التي تصل الى أو تخرج من إقليم أحد الطرفين المتعاقدين على متن طائرات شركة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر .

#### مادة (٧)

المبادئ التي تحكم استثمار الخدمات المتفق عليها :

١) ينبغي أن يتوزع لشركة الطيران المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين ضرضا عادلة ومتكافئة لاستثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة بين اقليميهما .

٢) على شركة الطيران المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين ان تأخذ في اعتبارها أثناء استثمارها للخدمات المتفق عليها ، مصالح شركة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر بما لا يؤثر دون وجه حق على الخدمات التي تقدمها شركة الطيران الاخرى على نفس الطريق أو جزء منه .

٣) ينبغي أن ترتبط الخدمات المتفق عليها التي تقدمها شركة الطيران المعنية من الطرفين المتعاقدين ارتباطا وثيقا باحتياجات النقل العام على الطرق المحددة وأن يكون الهدف الرئيسي لها توفير سعة ، بمعامل حمولة معقولة ، تتناسب والاحتياجات الراهنة والمتوقعة بمرومة معقولة لنقل الركاب والبضائع بما في ذلك البريد الناشئ من أو المنتهي الى إقليم الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين شركة الطيران . إن تأمين نقل الركاب والبضائع بما في ذلك البريد الذي يتم حمله من ، وانزاله الى ، نقاط على الطرق المحددة من

للطائرات ومؤن الطائرات (بما في ذلك الاطعمة والمشروبات والتبغ) ، عند وصولها الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر او وضعها على طائرة ذلك الاقليم بغرض استخدامها فقط بواسطة او على متن طائرات تلك الشركة ، من الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش واية رسوم أو ضرائب مماثلة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر حتى لو استهلكت تلك الامدادات في رحلات هذه الطائرات داخل ذلك الاقليم (٢) تعنى امدادات الوقود ، وزيوت التشحيم، وقطع الغيار والمعدات العادية للطائرات ومؤن الطائرات (بما في ذلك الاطعمة والمشروبات والتبغ) ، والتي يحتفظ بها على متن طائرة تابعة لشركة الطيران المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين ، من الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش واية رسوم أو ضرائب مماثلة في اقليم الطرف الاخر حتى لو استهلكت تلك الامدادات في رحلات هذه الطائرات داخل ذلك الاقليم ، ولا يجوز ازالة البضائع المعفاة وفقاً لذلك الا بموافقة سلطات الجمارك في الطرف المتعاقد الاخر. وتوضع البضائع المعدة لاعادة تمديدها تحت الرقابة الجمركية حتى يعاد تمديدها تحت إشراف السلطات الجمركية .

(٣) لا يجوز أن تكون الرسوم التي يفرضها أو يباذن بفرضها. أي من الطرفين المتعاقدين على شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر مقابل استخدامها للمطارات والتسهيلات الاخرى الواقعة تحت إدارته أعلى من تلك التي تدفعها شركات الطيران الوطنية التابعة لذلك الطرف والتي تعمل على الخدمات الدولية المماثلة مقابل استخدامها لنفي المطارات والتسهيلات الاخرى .

#### مادة (٦)

#### تطبيق القوانيين والانظمة

(١) تطبق القوانيين والانظمة المعمول بها لدى أي من الطرفين المتعاقدين على ملاحه واستثمار طائرات شركة الطيران المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين اثناء دخولها الى ، وبثاتها

مادة (٤)

الغناء أو وقف العمل بتراخيبي الاستثمار

- ١) يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق الغناء تراخيبي الاستثمار أو وقف شركة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر من ممارسة الحقوق المحددة في المادة الثانية من هذا الاتفاق أو فرض ما يراه ضروريا من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك :
- أ - في أية حالة لا يمتنع فيها بأن جزءا هاما من ملكية هذه الشركة وإدارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياها .. أو
- ب - في حالة إخفاق الشركة المذكورة في التقيد بالقوانين أو الأنظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الآخر الذي منح هذه الحقوق .. أو
- ٥) في حالة عدم قيام الشركة بالاستثمار طبقا للشروط المقررة في هذا الاتفاق.
- ٢) لا يتم الإلغاء أو الوقف أو فرض الشروط المنوه عنها في الفقرة (١) من هذه المادة إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر ما لم يكن من الضروري القيام بذلك فوراً للحيلولة دون الاستمرار في انتهاك القوانين والأنظمة .
- ٣) لا يجوز المساس بحقوق الطرف المتعاقد الآخر والمبينة بالمادة ١٣ من هذا الاتفاق في حالة اتخاذ أحد الطرفين المتعاقدين للإجراءات الواردة أعلاه .

مادة (٥)

الإعفاء من الضرائب الجمركية والرسوم الأخرى

- ١) تعفى الطائرات التي تستثمر في الخدمات الجوية الدولية من قبل شركة الطيران المعنية من أي من الطرفين المتعاقدين وكذلك امدادات الوقود ، وزيتون التشحيم ، وقطع الغيار والمعدات العادية

مادة (٣)

تعيين شركات الطيران

١) يحق لكل من الطرفين المتعاقدين ان يعين ويخطر الطرف المتعاقد الاخر بذلك كتابة ، شركة طيران واحدة بغية استثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة .

٢) مع مراعاة احكام المقتريين ٣ و ٤ من هذه المادة ، على الطرف المتعاقد الاخر ان يضمن لشركة الطيران المعنية تراخي الاستثمار اللازم دون ابطاء .

٣) يجوز للسلطات الطيران لدى أي من الطرفين المتعاقدين ان تطلب من الشركة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر اثبات اتيانها للشروط المحددة في القوانين والانظمة التي تطلقها هذه السلطات عادة وبطريقة مقبولة على استثمار الخدمات الجوية الدولية وفقا لاحكام المعاهدة .

٤) يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في عدم منح تراخي الاستثمار المشار اليها في الفقرة الثانية من هذه المادة أو فرض ما يراه ضروريا من شروط على ممارسة الشركة المعنية للحقوق المحددة في المادة الثانية من هذا الاتفاق وذلك في أية حالة لا يتتبع فيها هذا الطرف المتعاقد ان حراً هاماً من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عينها او في يد رعاياه .

٥) يجوز للشركة المعنية والمرخص لها على هذا النحو ، البدء في أي وقت باستثمار الخدمات المتفق عليها شريطة ان تكون قد وضعت تعرفه وفقاً لاحكام المادة التاسعة من هذا الاتفاق وأن تكون هذه التعرّف قد أصبحت نافذة بالنسبة لتلك الخدمة .

ز) تعني عبارة " السعة " بالنسبة للخدمة المتفق عليها، سعة الطائفة المستخدمة على هذه الخدمة مبروية في عدد مرات استثمار هذه الطائفة في فترة معينة أو على طريق معين أو قطاع منه .

ح) تعني عبارة " جدول الطرق " جدول الطرق الملحق بهذا الاتفاق وأية تعديلات تدخل عليه حسبما يتفق عليه وفقا لأحكام المادة ١٦ من هذا الاتفاق .  
ويشكل جدول الطرق جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق .

#### المادة (٢)

##### منح الحقوق

١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المنصوص عليها في هذا الاتفاق بغية إقامة واستثمار الخدمات الجوية الدولية المنتظمة على الطرق المحددة في جداول الطرق الملحقة بهذا الاتفاق . ويطلق على هذه الخدمات والطرق فيما يأتي بعد " الخدمات المتفق عليها " و" الطرق المحددة " على التوالي . وتشتمل شركة الطيران المعنية من جانب كل من الطرفين المتعاقدين ، أثناء استثمارها للخدمة المتفق عليها على طريق محدد و بالحقوق التالية :

أ - التحليق بدون هبوط عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر .  
ب - التوقف في الإقليم المذكور لأغراض غير تجارية .  
ج - أخذ وانزال الركاب والبضائع والبريد في أي نقطة على الطرق المحددة وفقا للأحكام الواردة في جداول الطرق الملحقة بهذا الاتفاق .

٢) ليس في الفقرة الأولى من هذه المادة ما يحول شركة الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين الحق في أن تأخذ من إقليم الطرف المتعاقد الآخر الركاب أو البضائع أو البريد لقاء بدل أو أجر على نقطة أخرى في إقليم ذلك الطرف المتعاقد .

## مادة ( ١ )

## تعريف

لاعراف هذا الاتفاق ، ومالم يقتضى النص خلاف ذلك :

( أ ) تعنى عبارة " المعاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة ١٩٤٤ وتشمل أي ملحق يعتمد استنادا للمادة (٩٠) من تلك المعاهدة وأي تعديل يدخل على الملحق أو المعاهدة بموجب المادتين (٩٠) و(٩٤) منها شريطة أن تكون تلك الملحق والتدريبات قد أصبحت نافذة المفعول أو تم التصديق عليها من كل من الطرفين المتعاقدين :

( ب ) تعنى عبارة " سلطات الطيران " بالنسبة لحكومة سلطه عمارة ، وزير المواصلات أو أي شخص أو هيئة يخول ممارسة الملاحيات المناطة به حاليا وبالنسبة لحكومة الجمهورية العربية السورية ، وزير النقل أو أي شخص أو هيئة يخول ممارسة الملاحيات المناطة به حاليا :

( ج ) تعنى عبارة " شركة الطيران المعبه " شركة / أو مؤسسة طيران التي يكون قد جرى تعيينها ورحس لها بموجب المادة الثالثة من هذا الاتفاق .

( د ) يكون لعبارة " إقليم " بالنسبة لأي دولة المعنى

المحدد لها في المادة الثانية من المعاهدة ،

( هـ ) يكون لعبارات " خدمة جوية " و " خدمة جوية دولية " و " شركة طيران " و " الهمبوط لأغراض غير تجارية " المعاني المحددة لكل منهما في المادة السادسة والتسعين من المعاهدة .

( و ) يكون لعبارة " الـعة " بالنسبة لأي طائرة الـعة المحققة لإيراد والمتاحة لهذه الطائرة على الطريق أو على قطاع منه .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق بين

حكومة سلطنة عمان

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

بشأن الخدمات الجوية

بين اقليميهما وماورائهم

## اتفاق بين

حكومة سلطنة عمان

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

بشأن الخدمات الجوية

بين اقليميهما وماورائهم

ان حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية العربية السورية  
 السورية بوصفهما طرفين في معاهدة الطيران المدني  
 الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من  
 شهر ديسمبر سنة ١٩٤٤. ورغبة منهما في عقد اتفاق متين  
 للمعاهدة المذكورة بغية اقامة خدمات جوية بين اقليميهما  
 وماورائهم.

تد اتفقتا على مايلي

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Syrian Arab Republic,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1*

## DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment to the annexes or the Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Government of the Sultanate of Oman, the Minister of Communications or any person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister; and in the case of the Government of the Syrian Arab Republic, the Minister of Transport or any person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 4 May 1992, the date of signature, and definitively on 10 January 1993, the date on which the Contracting Parties exchanged notes confirming the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The term “capacity” in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) The term “capacity” in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route;

(h) The term “route schedule” means the schedule annexed to this Agreement and any amendments to the schedule approved in accordance with the provisions of article 16 of this Agreement. The route schedule forms an integral part of this Agreement.

## Article 2

### GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) To discharge or take on passengers, cargo and mail at any point along the specified route in accordance with the provisions laid down in the route schedules annexed to this Agreement.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for hire or remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## Article 3

### DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reason-

ably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, in a case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement is in force in respect of those services.

#### *Article 4*

##### REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall retain the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In a case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(b) In the event of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) In the event that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. In the event of action by one Contracting Party under this article, the rights of the other Contracting Party as specified in article 13 of this Agreement shall not be prejudiced.

#### *Article 5*

##### EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as supplies of fuel and lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall, upon arrival in the territory of the other Contracting Party, or when such supplies and equipment are placed on board an aircraft in that territory for use only by or on board aircraft of that airline, be exempt from customs duties, inspection fees and any other similar charges in the territory of that other Contracting Party, even if such

supplies and equipment are to be used on flights performed by such aircraft over that territory.

2. Supplies of fuels and lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) kept on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges imposed in the territory of the other Contracting Party, even if those supplies are to be used on flights performed by such aircraft over that territory. Articles exempted from tax in accordance with these provisions may be unloaded only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party, and articles for re-export shall be placed under customs supervision until such time as they are re-exported under the supervision of the customs authorities.

3. The charges imposed or stipulated by either Contracting Party for the use of its airports or the other facilities which it administers by the designated airline of the other Contracting Party may not exceed those paid by the national airline of that Contracting Party for the use of the same airports and other facilities in the provision of similar international services.

#### *Article 6*

##### APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations in force in the territory of one Contracting Party shall be applicable to the navigation and operation of an aircraft belonging to the designated airline of the other Contracting Party during its entry into or departure from that territory, or while within or flying over that territory.

2. The laws and regulations in force in the territory of one Contracting Party governing the entry of passengers, crew and cargo of aircraft into or their departure from that territory, particularly passport, customs and currency regulations and health and quarantine requirements, shall be applicable to passengers, crew and cargo arriving in or departing from that territory on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

#### *Article 7*

##### PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the two Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo

including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through airline operation.

#### *Article 8*

#### AGREEMENT ON ROUTE SCHEDULES

The airline designated by each Contracting Party shall submit route schedules which include the specifications of the aircraft to be used to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least 30 days before the commencement of operations on the specified routes. This procedure shall also apply to any subsequent changes. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

#### *Article 9*

#### TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including operating costs, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of procedures of the International Air Transport Association, or any similar internationally recognized organization, for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 days before the date set for their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as

approved. In the event that the period for submission is reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than 30 days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it would otherwise have expired.

#### *Article 10*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, with all due dispatch, exchange information relating to authorizations in force which were granted to the designated airline of each Party in order to provide a service to and across the territory of the other Contracting Party. That shall include copies of the certificates and operating authorizations in force for services on the designated routes, in addition to modifications, exemption orders and forms for the licensed service.

2. Each Contracting Party shall request its designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as far in advance as possible, with copies of the tariffs and schedules, including any modifications thereto, and all other information pertinent to the operation of the agreed services. That shall include the lists giving the declared capacity on each of the specified routes and any other information which may be requested in order to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the conditions of this Agreement are being fully complied with.

3. Each Contracting Party shall request its designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party with statistics relating to the traffic carried on the agreed services, together with an illustration showing the points of origin and destination of such traffic.

#### *Article 11*

##### TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party for the carriage of

passengers, mail and cargo at the prevailing rates of exchange applicable to current transactions.

2. Should one Contracting Party impose any restrictions on the transfer of the excess of receipts over expenditure to which the designated airline of the other Contracting Party is entitled, the latter shall have the right to impose corresponding restrictions on the designated airline of the first Contracting Party.

#### *Article 12*

#### CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed schedule, and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

2. Either Contracting Party may make a written request for consultations, which shall begin within 60 days following the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### *Article 13*

#### SETTLEMENTS OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within 60 days following the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

#### *Article 14*

#### AVIATION SECURITY

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that the obligation each has towards the other to protect

civil aviation against unlawful acts of intervention are an integral part of this Agreement. No restrictions shall be placed on any of their rights and obligations under international law, and both Contracting Parties shall operate specifically in accordance with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

2. Each Contracting Party shall, upon request, cooperate fully with the other in order to prevent unlawful seizure of civilian aircraft and other unlawful acts against such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to civilian aircraft.

3. Within the framework of their relationship, the Parties shall act in accordance with aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and issued in the form of annexes to the International Convention on Civil Aviation, to the extent required by these security provisions in relation to both Parties. They shall request the registered operator of the aircraft or the operator of the aircraft having headquarters or a permanent office in their territories, in addition to airport operators in their territories, to operate in accordance with the aforementioned aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that the operators of the aforementioned aircraft shall be asked to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this article, as requested by the other Contracting Party during the entry of the aircraft into, its departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall confirm its effective compliance with the appropriate procedures within its territory to protect aircraft, and to carry out inspections of passengers, crew, hand baggage, goods, cargo and aircraft storage space prior to and during takeoff and flight. Each Contracting Party also has the responsibility to give all due consideration to any request from the other Contracting Party that it should adopt reasonable special security procedures to combat a specific threat.

5. Each Contracting Party shall cooperate fully with the other in the event of any real or threatened unlawful seizure of civilian aircraft or any other unlawful acts directed against the security of such aircraft, their passengers, crew, airports or air navigation facilities, in order to facilitate communications and other appropriate procedures to combat such events or threats rapidly and safely.

#### Article 15

#### CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

In the event of a multilateral air transport agreement or convention accepted by the Contracting Parties entering into force, this Agreement shall be amended in order to conform to the provisions of such an agreement or convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404, corrigendum to vol. 974).

*Article 16*

## AMENDMENTS

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, including the schedule, which is considered an integral part thereof, it may request consultations in accordance with the provisions of article 12 of this Agreement. Such consultations may be carried out by an exchange of notes.

2. If the amendment concerns the provisions of this Agreement but not the schedule, both Contracting Parties shall obtain approval in accordance with their respective constitutional procedures, and such amendment shall enter into force upon confirmation of approval by means of an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. If the amendment is limited to the provisions of the schedule, agreement thereto shall be reached by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

*Article 17*

## REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18*

## TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate after the expiry of 12 months following the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 19*

## ANNEXES

The annexes to this Agreement shall be considered part of the Agreement and any reference to the Agreement also means a reference to the annexes, unless clearly stated otherwise.

*Article 20*

## AGRICULTURAL AND VETERINARY RESTRICTIONS

The airline designated by each Contracting Party shall comply with the laws of the other State relating to the entry into and exit from its territory of livestock and

plants between the time of entry of an aircraft of that airline into, and its departure from, that territory.

*Article 21*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be ratified by each of the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional formalities. The Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of completion of an exchange of diplomatic notes confirming the completion of those formalities.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Muscat this second day of Dhu'lqa'dah A.H. 1412 (4 May 1992) in two originals in the Arabic language.

For the Government  
of the Sultanate of Oman:

*[Signed]*

SALIM BIN ABDULLAH AL-GHAZALI  
Minister of Communications

For the Government  
of the Syrian Arab Republic:

*[Signed]*

YOUSEF AHMED  
Minister of Transportation

## ANNEX 1

## SCHEDULE 1

1. Route to be operated by the designated airline of the Syrian Arab Republic:

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points beyond</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
Damascus	Muscat	Any points	Any points

2. The designated airline of the Syrian Arab Republic may on any or all flights omit any of the points mentioned in columns 3 and 4 above, provided that the agreed services on these routes begin from a point mentioned in column 1.

3. Exercise of the fifth-freedom rights corresponding to the intermediate points and points beyond shall be subject to the agreement of the aeronautical authorities of both Parties.

## SCHEDULE 2

1. Routes to be operated by the designated airline of the Sultanate of Oman:

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points beyond</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
Muscat	Damascus	Any points	Any points

2. The designated airline of the Sultanate of Oman may on any or all flights omit any of the points mentioned in columns 3 and 4 above, provided that the agreed services on these routes begin from a point mentioned in column 1.

3. The exercise of the fifth-freedom rights corresponding to the intermediate points and points beyond shall be subject to the agreement of the aeronautical authorities of both Parties.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX, LE COMPATISSANT

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE  
SYRIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE  
LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Agissant en leur qualité de parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes adoptées conformément à l'article 90 de la Convention et les modifications apportées aux annexes ou à la Convention en vertu de ses articles 90 et 94, sous réserve que ces annexes et modifications aient été adoptées ou ratifiées par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement du Sultanat d'Oman, du Ministre des communications ou de toute personne ou organisme habilité à exercer les fonctions incombant actuellement à ce ministre et, en ce qui concerne le Gouvernement de la République arabe syrienne, du Ministre des transports ou de toute personne ou organisme habilité à exercer les fonctions incombant actuellement à ce ministre.

c) L'expression « entreprise aérienne désignée » s'entend de la compagnie ou de l'entreprise aérienne qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

d) Le terme « territoire » a, pour tout Etat, le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 4 mai 1992, date de la signature, et à titre définitif le 10 janvier 1993, date à laquelle les Parties contractantes ont échangé des notes confirmant l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise aérienne » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

f) Le terme « capacité » s'entend, pour tout aéronef, de la capacité fixée et assignée à cet aéronef sur tout ou partie d'une route.

g) Le terme « capacité » s'entend, eu égard au service aérien convenu, de la capacité de l'aéronef assurant ledit service multipliée par le nombre de vols effectués par cet aéronef pendant une période donnée ou sur tout ou partie d'une route spécifiée.

h) L'expression « tableau des routes » désigne le tableau annexé au présent Accord et toutes modifications qui lui seraient apportées conformément aux dispositions de l'article 16 dudit Accord. Le tableau des routes fait partie intégrante du présent Accord.

## Article 2

### DROITS ACCORDÉS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits stipulés dans le présent Accord aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux convenus sur les routes indiquées dans le tableau des routes annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes spécifiées ». L'entreprise aérienne désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire sur ledit territoire des escales non commerciales;

c) D'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier en tout point des routes spécifiées conformément aux dispositions du tableau des routes annexé au présent Accord.

2) Aucune disposition du paragraphe a) du présent article ne confère à une entreprise aérienne de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier à destination d'un autre point dudit territoire moyennant compensation ou rémunération.

## Article 3

### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES AÉRIENNES

1. Il incombe à chacune des Parties contractantes de désigner une entreprise aérienne chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées et d'en aviser par écrit l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autre Partie contractante devra, dès qu'elle aura reçu cette notification, accorder sans retard à l'entreprise aérienne désignée les permis d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante démontre qu'elle est en mesure de satisfaire aux obligations prescrites par les lois et règlements appliqués

normalement et raisonnablement par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention, pour l'exploitation de services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes conserve le droit de refuser les permis d'exploitation visés au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle estimera nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, chaque fois qu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante des avoirs de cette entreprise et de son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise qui aura été ainsi désignée et autorisée aura le droit de commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve que les tarifs aient été fixés conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord et que ces tarifs soient appliqués pour lesdits services.

#### *Article 4*

##### RÉVOCATION OU SUSPENSION DES PERMIS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes conserve le droit de révoquer les permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice desdits droits :

*a)* Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante des avoirs de cette entreprise ou son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou par des ressortissants de cette Partie; ou

*b)* Lorsque l'entreprise ne respecte pas les lois et règlements appliqués par la Partie contractante qui a concédé ces droits; ou

*c)* Lorsque l'entreprise n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. Les mesures de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions prévues au paragraphe 1 du présent article n'interviendront qu'après consultations avec l'autre Partie contractante, à moins qu'il ne s'avère nécessaire d'appliquer d'urgence de telles mesures pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements.

3. L'application par l'une des Parties contractantes des mesures susmentionnées ne porte pas préjudice aux droits de l'autre Partie contractante stipulés à l'article 13 du présent Accord.

#### *Article 5*

##### EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES

1. Les aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par l'entreprise aérienne désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipement normal et provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac), à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou s'ils sont embarqués sur ce territoire pour être utilisés uniquement aux fins de l'exploitation ou à bord des aéronefs de cette entreprise, sont

exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou redevances analogues sur le territoire de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont utilisés au cours du survol de ce territoire.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipement normal et provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou redevances analogues sur le territoire de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont utilisés au cours du survol de ce territoire. Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'accord des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Les articles destinés à être réexportés seront placés sous surveillance douanière jusqu'à leur réexportation sous le contrôle des autorités douanières.

3. Les redevances perçues, ou imposées par l'une des Parties contractantes à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports ou autres installations relevant de ladite Partie, ne pourront être supérieures à celles que versent, au titre de l'utilisation de ces aéroports et autres installations, les entreprises aériennes nationales de cette Partie contractante pour assurer des services aériens internationaux analogues.

#### *Article 6*

##### APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements appliqués par chacune des Parties contractantes visent la navigation et l'exploitation des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes lorsqu'ils pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjournent, le quittent ou le survolent.

2. Les lois et règlements appliqués par chacune des Parties contractantes et régissant l'entrée ou la sortie de son territoire par les passagers, les équipages et le fret, notamment en ce qui concerne les formalités de transit, de douane et de change, le contrôle sanitaire et la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et au fret embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

##### PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. L'entreprise aérienne désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs deux territoires.

2. L'entreprise aérienne désignée par chacune des Parties contractantes doit prendre en considération, dans l'exploitation des services convenus, les intérêts de l'entreprise aérienne de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services assurés par l'autre entreprise aérienne sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens assurés par les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes seront étroitement liés à la demande de transports publics sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coeffi-

cient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et raisonnablement prévisible du transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise visée. Le transport de passagers, de fret et de courrier embarqués ou débarqués en tout point des routes spécifiées situé sur le territoire d'un Etat autre que celui qui a désigné l'entreprise aérienne s'effectuera conformément aux principes généraux stipulant que la capacité doit être adaptée :

a) A la demande du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise aérienne;

b) A la demande du trafic à destination de la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises aériennes des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des entreprises aériennes en question.

### Article 8

#### APPROBATION DES PLANS DE VOL

Les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes communiqueront, pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les plans de vol avec indication des types d'aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation de ces services sur les routes spécifiées. Ces dispositions s'appliquent également à toutes modifications ultérieures. Dans certains cas, ce délai peut être abrégé si lesdites autorités y consentent.

### Article 9

#### TARIFS

1. Dans les paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne le montant à acquitter pour le transport de passagers et de fret ainsi que ses conditions d'application, de même que les prix et conditions visant les services d'agence et autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise aérienne de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment des dépenses d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises aériennes.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes, après consultation d'autres entreprises aériennes exploitant tout ou partie des mêmes routes. Cet accord se fera en recourant, dans la mesure du possible, aux procédures établies par l'Association du transport aérien international ou tout autre organisme analogue internationalement reconnu en matière de fixation des tarifs.

4. Les tarifs convenus comme indiqué ci-dessus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 45 jours au moins

avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

5. L'approbation pourra être accordée expressément. Mais si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle notification lui a été adressée conformément au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Si ce délai de notification lui a été adressé conformément au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai de notification d'un désaccord sera inférieur à 30 jours.

6. S'il n'a pas été possible de fixer un tarif d'un commun accord conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dans les délais visés au paragraphe 5 du présent article, notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie leur désaccord avec un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après avoir consulté celles de tout autre Etat dont elles jugeraient l'avis utile, s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un tarif qui leur aura été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ou sur l'établissement d'un tarif conformément au paragraphe 6 dudit article, le différend sera résolu conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois la validité d'un tarif ne pourra être prolongée en vertu du présent article pour une durée supérieure à 12 mois à compter de la date à laquelle elle aurait dû expirer.

### *Article 10*

#### ECHANGES D'INFORMATIONS

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront dans les meilleurs délais les informations relatives aux permis en cours de validité accordés aux entreprises aériennes qu'elles auront désignées pour assurer les services à destination et sur l'étendue du territoire de l'autre Partie contractante, y compris copie des autorisations et permis valides concernant les services assurés sur des routes spécifiées avec leurs modifications et révocations et l'indication du type de service autorisé.

2. Chacune des Parties contractantes demandera à l'entreprise aérienne qu'elle aura désignée de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, suffisamment à l'avance, copie des tarifs et des tableaux de routes avec indication des modifications dont ils auraient fait l'objet et toutes autres informations ayant trait à l'exploitation des services convenus, notamment des précisions sur la capacité offerte sur toutes les routes spécifiées et toutes autres informations que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante jugeraient nécessaires, dans le respect intégral des stipulations du présent Accord.

3. Chacune des Parties contractantes demandera à l'entreprise aérienne qu'elle aura désignée de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie con-

tractante les données statistiques relatives au trafic acheminé sur les services convenus, avec indication des points d'origine et de destination.

### *Article 11*

#### EXONÉRATION D'IMPÔTS ET TRANSFERT DES BÉNÉFICES

1. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des bénéfices réalisés sur son territoire par ladite entreprise au titre du transport de passagers, de courrier et de fret, sous réserve que ces transferts s'effectuent aux taux de change en vigueur.

2. Si l'une des Parties contractantes impose une restriction quelconque au transfert des bénéfices réalisés par l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, cette dernière sera en droit d'imposer des restrictions analogues à l'entreprise aérienne désignée par la première Partie contractante.

### *Article 12*

#### CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont de temps à autre à des consultations visant à assurer une application satisfaisante des dispositions du présent Accord et des tableaux figurant en annexe; elles se consulteront également lorsqu'il sera nécessaire d'y apporter des modifications.

2. L'une des Parties contractantes peut demander par écrit l'ouverture de consultations dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

### *Article 13*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles devront tenter en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à trouver une solution par voie de négociations, elles peuvent, aux termes du présent Accord, soumettre le différend à la décision d'un organisme ou d'un particulier. Si elles ne se mettent pas d'accord sur ce point, le différend sera soumis, sur la demande d'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal arbitral composé de trois arbitres dont les Parties contractantes nommeront chacun un, le troisième étant désigné par les deux premiers. Les deux Parties contractantes nommeront chacune un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception, par l'une des Parties contractantes, d'une note de l'autre Partie contractante transmise par voie diplomatique et demandant que le différend soit réglé par un tribunal d'arbitrage. Le choix du troisième arbitre devra intervenir dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes ne parvient pas à nommer un arbitre dans le délai fixé ou si le choix du troisième arbitre n'intervient pas dans le délai prévu, c'est le Président du

Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui sera chargé, sur la demande d'une des Parties contractantes, de désigner un ou deux arbitres, selon le cas. Dans ces circonstances, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et présider le tribunal d'arbitrage.

3. Toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article sera obligatoire pour les deux Parties contractantes.

#### Article 14

#### SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Les deux Parties contractantes déclarent que conformément aux droits et obligations découlant du droit international, leurs obligations réciproques de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les actes hostiles illicites font partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'universalité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes appliqueront en particulier les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Chacune des Parties contractantes apportera à l'autre Partie, si celle-ci le lui demande, toute l'assistance nécessaire pour s'opposer à des actes visant au détournement illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, leurs passagers et équipages, les aéroports et les installations de navigation aériennes ainsi qu'à toute autre menace dont ferait l'objet la sécurité de l'aviation civile.

3. Les deux Parties agiront, dans le cadre de leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation émanant de l'Organisation de l'aviation civile internationale et publiées sous forme d'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux deux Parties. Chaque Partie attend de l'autre Partie exploitant des aéronefs immatriculés auprès de la première ou dont le siège principal des activités, la base permanente ou les aéroports qu'ils utilisent sont situés sur son territoire qu'elle se conforme aux dispositions de sécurité susmentionnées.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que sous réserve des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation susmentionnées, une demande peut être présentée à l'autre Partie touchant l'entrée et le séjour sur le territoire de l'autre Partie ou la sortie de ce territoire. Chacune des Parties contractantes doit garantir l'application effective sur son territoire de mesures adéquates concernant la protection des aéronefs, l'inspection des passagers, des équipages, du fret, des bagages, des marchandises et des entrepôts d'aviation avant et pendant le départ ou l'embarquement. Chacune d'entre elles devra également examiner favorablement toute demande de l'autre Partie de prendre des mesures de sécurité raisonnables pour faire face à une menace précise.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

5. Les Parties contractantes se prêteront une assistance réciproque dans le cas d'incidents effectifs ou de menace de détournement illicite d'aéronefs civils ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de ces aéronefs et des passagers, équipages, aéroports ou installations de navigation aérienne, en facilitant les communications et autres mesures propres à mettre fin rapidement et de manière pacifique à ces incidents ou menaces.

#### *Article 15*

#### APPLICATION DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si un accord ou une convention multilatéraux relatifs au transport aérien sont conclus et que les Parties contractantes y adhèrent, le présent Accord devra être modifié pour le rendre conforme aux dispositions desdits convention ou accord.

#### *Article 16*

#### MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une quelconque disposition du présent Accord, y compris les tableaux de routes considérés comme en faisant partie intégrante, elle peut solliciter la tenue de consultations conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord. Ces consultations pourront avoir lieu par voie d'échanges de communications.

2. Si les modifications portent sur les dispositions de l'Accord et non sur les tableaux de routes, les Parties contractantes doivent les approuver conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes transmises par voie diplomatique.

3. Si les modifications portent sur les tableaux de routes, elles seront approuvées par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

#### *Article 17*

#### ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord ainsi que toutes modifications qui lui seraient apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18*

#### DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord, sous réserve que cette décision soit simultanément notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'application de l'Accord prendra fin 12 mois à compter de la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante. Si celle-ci n'accuse pas réception de la notification, elle sera réputée l'avoir reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19*

## ANNEXES

Les annexes au présent Accord sont considérées comme en faisant partie et toute mention de l'Accord sera considérée comme visant également ses annexes, sauf indication expresse du contraire.

*Article 20*

## RESTRICTIONS D'ORDRE ZOO-PHYTOSANITAIRE

Les entreprises aériennes désignées par les deux Gouvernements contractants devront appliquer les lois de l'autre Gouvernement régissant l'introduction sur son sol ou la sortie d'animaux et de plantes lors de l'entrée sur le territoire de cet Etat ou de la sortie dudit territoire par leurs aéronefs.

*Article 21*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes conformément aux procédures constitutionnelles appliquées dans leurs pays respectifs. Il entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement de ces procédures.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, agissant en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mascate, en deux exemplaires en langue arabe, le deuxième jour de l'ère Dhi'lqu'dah 1412 (le 4 mai 1992).

Pour le Gouvernement  
du Sultanat d'Oman :

Le Ministre des communications,  
[Signé]

SALIM BIN ABDULLAH AL-GHAZALI

Pour le Gouvernement  
de la République arabe syrienne :

L'Ingénieur-Ministre des transports,  
[Signé]

YUSEF AHMED

## ANNEXE I

TABLEAU N° 1

1. Routes aériennes qu'a le droit d'exploiter l'entreprise aérienne désignée par la République arabe syrienne :

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
Damas	Mascate	Tout point	Tout point

2. L'entreprise aérienne désignée par la République arabe syrienne a la faculté, au cours d'un ou de la totalité de ses vols, de ne pas faire escale en l'un quelconque des points prévus dans les colonnes 3 et 4, sous réserve que les services convenus pour cette route aient leur origine au point indiqué à la colonne 1.

3. La cinquième liberté correspondant aux points intermédiaires et aux points au-delà ne pourra être exercée qu'avec l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties.

TABLEAU N° 2

1. Routes aériennes qu'a le droit d'exploiter l'entreprise aérienne désignée par le Sultanat d'Oman :

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
Mascate	Damas	Tout point	Tout point

2. L'entreprise aérienne désignée par le Sultanat d'Oman a la faculté, au cours d'un ou de la totalité de ses vols, de ne pas faire escale en l'un quelconque des points prévus dans les colonnes 3 et 4, sous réserve que les services convenus pour cette route aient leur origine au point indiqué à la colonne 1.

3. La cinquième liberté correspondant aux points intermédiaires et aux points au-delà ne pourra être exercée qu'avec l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties.

No. 29908

---

**HONG KONG**  
**(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY**  
**FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)**  
**and**  
**SRI LANKA**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
Hong Kong on 24 February 1993**

*Authentic texts: English and Sinhalese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 20 April 1993.*

---

**HONG-KONG**  
**(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS**  
**DE LA PART DU GOUVERNEMENT**  
**DU ROYAUME-UNI)**  
**et**  
**SRI LANKA**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Houg-Kong le 24 février 1993**

*Textes authentiques : anglais et cinghalais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 20 avril 1993.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG  
AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST  
REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING AIR SERVICES

---

The Government of Hong Kong and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “aeronautical authorities” means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Minister in charge of the subject of civil aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term “area” in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka has the meaning assigned to “territory” in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;<sup>2</sup>
- (d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1993 by signature, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (e) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

## ARTICLE 2

### **Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services**

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

## ARTICLE 3

### **Grant of Rights**

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
  - (a) the right to fly across its area without landing;
  - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other

Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

#### ARTICLE 4

##### **Designation of and Authorisation of Airlines**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3)
  - (a) The Government of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its nationals.
  - (b) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.
- (4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

## ARTICLE 5

### Revocation or Suspension of Operating Authorisation

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
  - (a)
    - (i) in the case of the Government of Hong Kong, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its nationals;
    - (ii) in the case of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or
  - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
  - (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## ARTICLE 6

### Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the

area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
  - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

## ARTICLE 7

### Tariffs

- (1) The term “tariff” means one or more of the following:
  - (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
  - (b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
  - (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
  - (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and Sri Lanka shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.
- (3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated

airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to “the same route” are to the route operated, not the specified route.

- (4) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and Sri Lanka shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.
- (5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.
- (6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.
- (7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.
- (8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

- (9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:
- (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
  - (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.
- (10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of Hong Kong for carriage between Sri Lanka and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Sri Lanka and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Sri Lanka for carriage between Hong Kong and a State other than Sri Lanka shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hong Kong and, where appropriate, of the other State.
- (b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.
  - (c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.
  - (d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.
- (11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

## ARTICLE 8

### Customs Duties

- (1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.
- (2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.
- (3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.
- (4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.
- (5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

- (6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

## ARTICLE 9

### Aviation Security

- (1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>
- (2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## ARTICLE 10

### **Provision of Statistics**

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

## ARTICLE 11

### **Conversion and Remittance of Revenue**

- (1) The designated airlines of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong from Sri Lanka on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Sri Lanka shall have the right to convert and remit to Sri Lanka from Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.
- (2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

## ARTICLE 12

### **Airline Representation and Sales**

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party

relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

## ARTICLE 13

### User Charges

- (1) The term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.
- (2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines’ representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

## ARTICLE 14

### Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## ARTICLE 15

### Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
  - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
  - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

- (6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

## ARTICLE 16

### **Amendment**

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

## ARTICLE 17

### **Termination**

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

## ARTICLE 18

### **Registration with the International Civil Aviation Organization**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE 19

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 24th day of February 1993 in the English and Sinhala languages, both texts being equally authentic. In the case of divergence between the texts of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government  
of Hong Kong:

ANSON CHAN

For the Government  
of the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka:

A. W. FERNANDO

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

*Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:  
Hong Kong—intermediate points—points in Sri Lanka—points beyond.

**Notes:**

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in Sri Lanka in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Sri Lanka or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

*Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Sri Lanka:  
Points in Sri Lanka—intermediate points—Hong Kong—points beyond.

**Notes:**

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Sri Lanka may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in Sri Lanka in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Sri Lanka.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ඉවත් වේවා පවබන්ධයෙන්

සෞභෞ රජයේ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී පරිපාලනයේ අතර ඇති කර ගන්නා බවට පිටි.

සෞභෞ රජය සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී පරිපාලනයේ අතර

සෞභෞ සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී පරිපාලනය අතර ඉවත් වේවා පැවැත්වීම සඳහා අවශ්‍ය විධිවිධාන පැලපීම පිණිස සම්පූර්ණ අත්සන් කිරීමට කැමැති වී ඇති බැවින්

පසුව සඳහන් පරිදි සම්පූර්ණ කෙරෙහි.

1 වන වගන්තිය

අර්ථ විග්‍රහයේ

මෙම බවට පිටි කාර්යය සඳහා, පදනම පවබන්ධව ඇති වෙනත් ආකාරයක අර්ථයක් අවශ්‍ය නොවේ නම්,

- අ. "සහන සාක්ෂික බලධරයින්" යන පදයෙන් සෞභෞ රජය පවබන්ධයෙන් නම් සිවිල් භවත් වේවා අධ්‍යක්ෂවරයා ද ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී පරිපාලනයේ අතර පවබන්ධයෙන් නම් සිවිල් භවත් වේවා විෂය කාරව පිටින අනුකූලවරයාද එසේ කැමැත්තේ ඒ රාජ්‍ය දෙකම පවබන්ධයෙන් ඉහත සඳහන් බලධරයින් විසින් දැනට ඉටුකරනු ලබන පිටිවීම කාර්යයන් සේ ඒ පමණ කාර්යයන් ඉටු කිරීමට බලය ලබා සිටින ජනතාව පුද්ගලයන් සේ එන්ගලයන් සඳහන් වන්නේය.
- ආ. "නම් කල භවත් වේවා සංරක්ෂණය" යන්නෙන් මෙම බවට පිටි 4 වන වගන්තියට අනුකූලව නම් කරනු ලැබූ හා බලය දෙනු ලැබූ සෑම භවත් වේවා සංරක්ෂණයන් සඳහන් වන්නේය.
- ඇ. "ප්‍රදේශය" යන පදයට සෞභෞ රජය පවබන්ධයෙන් සෞභෞ දිවයින, නවීනීකරණ සහ නව දේශයන් සෑදීමේ වන අතර, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී පරිපාලනය පවබන්ධයෙන් නම් අත්සන් කිරීමේ සඳහා 1944 දෙසැම්බර් 7 වන දින

විනාශකරී විවිධාකාර කැපී පෙනෙන ජාත්‍යන්තර පිටිල්ලක් ආවේ යැයි පවසා ඇති අතර 2 වන වගන්තියේ "දේශය" යන්නට නිවැරදි කර ඇති අර්ථය ඇතුළත් වන්නේය.

41. "ආවේණික ස්වභාවය", "ජාත්‍යන්තර ආවේණිකය", "ආවේණික ස්වභාවය" සහ "ආවේණික ස්වභාවය" යන "ආවේණික ස්වභාවය" යන පදවල අර්ථය වන්නේ 96 වන වගන්තියේ පිළිවෙලින් එම පදවලට පවරා ඇති අර්ථය වන්නේය.

42. "විවිධාකාර" යන පදයට එම අනුකූලයේ ඇති අනුකූලයේ දී විවිධ කෙරෙහි පිටිල්ලක් පෙන්වන ද එම විවිධාකාර කෙරෙහි පිටිල්ලක් පෙන්වන ද ඇතුළත් වන්නේය.

2 වන වගන්තිය

ජාත්‍යන්තර ආවේණික ස්වභාවයට අදාළ වන විනාශකරී සම්බන්ධයේ විධිවිධාන.

මෙම සම්බන්ධයේ ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී, සම්බන්ධකාර පාර්ශ්වයන් විසින් ජාත්‍යන්තර ආවේණික ස්වභාවයට අදාළ වන පාලන ක්‍රමයන් මෙම සම්බන්ධකාර පාර්ශ්වයන් දෙදෙනාම අදාළ වන 1944 දෙසැම්බර් මස 7 වන දින විනාශකරී අවිධිවිධාන කිරීමේ පදනම වන ලද සම්බන්ධයේ විධිවිධාන ඇතුළත් වන අනුකූලයට එම සම්බන්ධයට සහ සම්බන්ධයට පරිනාමයක් ලෙස පෙන්වන ද සහ මෙහිට අනුකූලයේ ක්‍රියාත්මක කළ යුතුය.

3 වන වගන්තිය

අධිකාරීත්වයේ ප්‍රදානය කිරීම.

1. එක් එක් සම්බන්ධකාර පාර්ශ්වයන් විසින් ජාත්‍යන්තර ආවේණික ස්වභාවයට අදාළ පදනමක් සහතික කිරීමේදී අනෙක් සම්බන්ධකාර පාර්ශ්වයන්ට ප්‍රදානය කරන්නේය ;

අ. ස්වකීය දේශපොතිලියක් සහතික කිරීමේදී එම පාර්ශ්වයන් විසින් සහතික කළ යුතුය.

ආ. ආවේණික ස්වභාවයට අදාළ පදනමක් සහතික කිරීමේදී එම පාර්ශ්වයන් විසින් සහතික කළ යුතුය.

2. මෙම සම්බන්ධයේ අනුකූලයේ අදාළ කොටසකින් නිශ්චිත වශයෙන් දැන්වෙන පාර්ශ්වයන් ආවේණික ස්වභාවයට අදාළ පදනමක් සහතික කිරීමේදී සහතික කළ යුතුය.



බලප ප්‍රදානය පිරිම ප්‍රතික්ෂේප කිරීමේ හෝ මෙම ඕනෑම 3(2) වගන්තියේ වටපෙනු දක්වා ඇති අයිතිවාසිකම් නම් තරුණ ලැබූ අවස්ථාවේදී ආයතන විසින් ප්‍රියාජිත තරුණ ලැබීම සම්බන්ධයෙන් අවශ්‍යයට සමත් අදහස් පරන අන්දමේ කොන්දේසි පැනවීමේ අයිතිය කොටසක රජය සතු විය යුත්තේය.

(ආ) අදාළ අවස්ථාවේදී ආයතන කොටසක සංරක්ෂණ පර ඇති බවට සහ එහි ප්‍රධාන ව්‍යාපාරික ස්ථානය කොටසක පිහිටා ඇති බවට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජයේ අත්පිටි පැනවීමට පත් කොටසක පවතින මෙම වගන්තියේ (2) වන ඡේදයේ සඳහන් ක්‍රියාත්මක කිරීමේ බලප ප්‍රදානය පිරිම ප්‍රතික්ෂේප කිරීමේ හෝ මෙම ඕනෑම 3(2) දක්වා ඇති අයිතිවාසිකම්, නම් තරුණ ලැබූ අවස්ථාවේදී ආයතන විසින් ප්‍රියාජිත තරුණ ලැබීම සම්බන්ධයෙන් අවශ්‍යයට සමත් අදහස් පරන අන්දමේ කොන්දේසි පැනවීමේ අයිතිය ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී ජනරජය සතු විය යුත්තේය.

(4) එක් ඕනෑම පාර්ශ්වකරුවකුගේ භෞතයාත්‍රික බලධාරීන් විසින් ජාත්‍යන්තර අවස්ථාවේදී ප්‍රියාජිත කිරීමේ සම්බන්ධයෙන් සාමාන්‍ය වශයෙන් භා සාධාරණ අන්දමින් පැනවනු ලබන නීති සහ රෙගුලාසි සටහන් කිරීමට තරුණ ලබන කොන්දේසි සපුරාලීමට පුදුපුරා සිටින බව තවදුරටත් එක්දුරු ගැටලු ලෙස අනෙක් ඕනෑම පාර්ශ්වකරු විසින් නම් කර ඇති අවස්ථාවේදී ආයතනයකට නිකම කිරීමට පුරවැසිකම් ඕනෑම පාර්ශ්වකරුගේ භෞතයාත්‍රික බලධාරීන්ට ප්‍රච්චිතය.

(5) ඉහත සඳහන් ප්‍රකාර නම් තරුණ ලැබූ පැවැත්මටද බලප ලැබූ ඇත්තාවූද අවස්ථාවේදී ආයතනයකට ඕනෑම පාර්ශ්වකරු විසින් ප්‍රියාජිත කිරීමේ සාධාරණ කිරීමට ප්‍රච්චිතය. එකොටසකට වුවත් එම අවස්ථාවේදී ආයතනය මෙම ඕනෑම අදාළ විධිවිධාන පිළිපැදිය යුතුවේ.

5 වන වගන්තිය

ප්‍රියාජිත කිරීමේ බලප අවලංගු කිරීමේ හෝ අත්හිටවීම.

(1) කවුගෙන් අන්‍ය වූ අනෙක් ඕනෑම පාර්ශ්වකරු විසින් නම් තරුණ ලබන අවස්ථාවේදී ආයතනයකට මෙම ඕනෑම 3(2) වගන්තියෙහි කිරීමට පර දක්වා ඇති අයිතිවාසිකම් ප්‍රියාජිත කිරීමේ සඳහා පිරිමවා ඇති බලප බලප අවලංගු කිරීමේ හෝ අත්හිටවීමේ අයිතිය එසේ කැපකොත් පදාළ අයිතිවාසිකම් ප්‍රියාජිත කිරීමේදී පිළිපැදීම අවශ්‍යයට අදහස් පරන ආකාරයේ කොන්දේසි පැනවීමේ අයිතිය පහත සඳහන් අවස්ථාවලදී එක් එක් ඕනෑම පාර්ශ්වකරු සතු වන්නේය.

(අ) (1) කොටසක රජය සම්බන්ධයෙන් නම් එම අවස්ථාවේදී ආයතනයේ නිකම අයිතිය සහ බලාධිකාරණය පලනය ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී



වූ ඉඩකඩ ප්‍රමාණය පැරණි ප්‍රශ්න, දොළ ධාරිතාව පහත සඳහන් කරුණු වලට පමණක් විය යුතුය යන සොයු මුලධර්මය අනුවය.

(අ) ඉඩම් පමානේ නම් කරනු ලැබ ඇති ඕවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුගේ ප්‍රදේශයට පහ ප්‍රදේශයෙන් ඉඩම් බිමක් හිටිවේ අවශ්‍යය.

(ආ) ඉඩම් සේවා ආයතනය පසු කර යන ප්‍රාග්ධනවලට දොළ රාජ්‍යවල ඉඩම් සේවා ආයතන විසින් පිහිටුවා ඇති ප්‍රධාන සේවා පැලකිල්ලට ඉඩම්වෙන් පසු එම ප්‍රාග්ධනවල ඉඩම්වෙන් අවශ්‍යය.

(ඇ) ඉඩම් සේවා වෙහෙසුම් ඉදිකිරීම් පැනවීමට අවශ්‍යය

(4) නිශ්චිත ඉඩම් පාර්ශ්වවලට සපයන ධාරිතාව ඕවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන් විසින් වරින්වර එක් කිරීමේ කරනු ලබන ආකාරයට විය යුතුය.

7 වන වගන්තිය

ධාරිතා සාධක

(1) " ධාරිතා සාධක " යන්නෙන් පහත සඳහන් දේවලින් එකක් හෝ ඊට වැඩි ගණනක් අදහස් වන්නේය.

(අ) පමණි පහ පවුන්ගේ ඉඩම්වලට උපලේඛනගත ඉඩම් සේවා පමණි ප්‍රධානතම සිටිම සඳහා ඉඩම් සේවා ආයතනයක් විසින් අද කරනු ලබන සාධක සහ එමඳු ප්‍රධානතම සිටිම හා පමණි ආනුෂංගික සේවා වෙනුවෙන් අපකරනු ලබන සාධක සහ නිධානය.

(ආ) (සැපාල සැර) නැව් බඩු උපලේඛනගත ඉඩම් සේවා පමණි ප්‍රධානතම සිටිම සඳහා ඉඩම් සේවා ආයතනයක් විසින් අද කරනු ලබන අනුසාධකය.

(ඇ) එමඳු කවර හෝ සාධකවන නැතහොත් අනුසාධකයක ද ඒවාට අනුප්‍රාප්තව පිණිස පිහිටි ප්‍රතිලාභ වේ නම් ඒවායේද විද්‍යාත්මකත්වය නැතහොත් දොළ කළ සැති බව සාලනය කෙරෙන කොන්දේසි , සහ

(ඈ) උපලේඛනගත ඉඩම් සේවා පමණි ප්‍රධානතම සිටිම සඳහා නිශ්චිතයකු විසින් විකුණනු ලබන ප්‍රවේශ පත්‍ර වෙනුවෙන් හෝ එම නිශ්චිතයා විසින් පවිසුරු කරනු ලබන ඉඩම් පාර්ශ්ව බිල්පත් වෙනුවෙන් එම ඉඩම් සේවා ආයතනය විසින් හෙවතු ලබන කොන්දේසි මුදල් අනුසාධකය.

(2) කොන්දේසි සහ ශ්‍රී ලංකාව අතර ප්‍රධානතම සඳහා ඕවිසුම්කර පාර්ශ්වකරු වන්නේ නම් කළ ඉඩම් සේවා ආයතන විසින් අද කරනු ලබන ධාරිතා

ආපදා, ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන් දෙදෙනාගේම ගෞරවය සහිතව බලධාරීන් විසින් අනුමත කරනු ලැබූ ඒවා විය යුතු අතර ගිවිසුමක් සේවාවක් ක්‍රියාත්මක කිරීමේ පිරිවැය, පාරිභෝගික කාර්යාලයේ පහසුකම්, සාධාරණ ලාභය සහ එමඟින් ආර්ථික ප්‍රයුචය හෝ ඉන් කොටසක් සේවා ක්‍රියාත්මක කරන වෙනත් ආකාරයේ ආර්ථික වැරදි ආදිය සහ සේවා ඇතුළුව දොළ සිටුවීම සාධාරණ තෙරෙහි සැලකිල්ලක් දක්වමින් සාධාරණ වටිනා අනුමත කළු පිටු කර ගත් ඒවා විය යුතුය.

- (3) මෙම වගන්තියේ (2) වන ඡේදයේ සඳහන් වාරිද්‍රව්‍ය ආදිය අනුමත කරනු ලැබූ අපේක්ෂා කරන ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන් නම් කර ඇති ආදිය සේවා ආරක්ෂා කිරීමට වාරිද්‍රව්‍ය ආරක්ෂාවලට එකඟ විය යුතු අතර එහි වාරිද්‍රව්‍ය ආරක්ෂා කිරීමට කලින්, එම ආරක්ෂාවේ සම්පූර්ණතාව හෝ කොටසක් හෝ ආදිය සේවා ක්‍රියාත්මක කරන අනෙකුත් ආදිය සේවා ආරක්ෂා වලින්ද ඒ ඉහත වටිනා බැලීමට ප්‍රථමය. එහෙයින් මුලින් එම වාරිද්‍රව්‍ය ආරක්ෂාව අනෙක් නම් කරනු ලැබ ඇති ආදිය සේවා ආරක්ෂාවලට එකඟව ප්‍රකාශය ලබාගැනීමට දොළ ආදිය සේවා ආරක්ෂාව අසමත් වී ඇතත් එසේම එම ආරක්ෂාවලට වෙනත් ආදිය සේවා ආරක්ෂාවක් ආදිය සේවා ක්‍රියාත්මක කොටසක් පවතින වාරිද්‍රව්‍ය ආරක්ෂාවක් සේවාවක් කිරීමට, නම් කරනු ලැබූ ආදිය සේවා ආරක්ෂාවකට එම අනුමත කිරීමට ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන්ගේ ගෞරවය සහිතව බලධාරීන්ට එම ආරක්ෂාවක් කොටසක්. මේ ඡේදයෙහි මීට පෙර ඡේදයෙහි "එම ආරක්ෂාව" යනුවෙන් අදහස් වන්නේ ආදිය සේවා ක්‍රියාත්මක කෙරෙන ආරක්ෂාව මිස නිශ්චය ආරක්ෂාව කොටසක්.
- (4) සෞඛ්‍ය සහ ශ්‍රී ලංකාව අතර ප්‍රවාහනය සඳහා යෝජිත පවතින වාරිද්‍රව්‍ය ආරක්ෂාවක් සඳහා අනුමත කරනු ලැබූ අපේක්ෂා කරන ආදිය සේවා ආරක්ෂාවක් හෝ ආරක්ෂා විය යුතු මෙම වගන්තියේ (1) වන ඡේදයේ සඳහන් වියදමට හෙළිදරව් කිරීම සඳහා ගෞරවය සහිතව බලධාරීන්ට වෙන් වෙන් වශයෙන් අවශ්‍ය කරන ආකාරයේ ආරක්ෂා ප්‍රදාන ලියා ගත යුතු බලධාරීන් වෙත ගොනු කර ඇති ප්‍රකාශය. යෝජිත ක්‍රියාත්මක කිරීමේ දිනට දින 60කට කලින් (හෝ ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන්ගේ ගෞරවය සහිතව බලධාරීන් වෙත වන ඊට වඩා කෙටි කල පරිච්ඡේදයකට කලින්) එසේ ගොනු කර ඇති ප්‍රකාශය. යෝජිත වාරිද්‍රව්‍ය ආරක්ෂාව ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන්ගේ ගෞරවය සහිතව බලධාරීන් වෙත ලැබුණු දින සිට එම ආරක්ෂාව මිස ගෞරවය සහිතව බලධාරීන් වෙත ගොනු කර ඇති ප්‍රකාශය සේ සැලකිය යුතුය.
- (5) පවතින යෝජිත වාරිද්‍රව්‍ය ආරක්ෂාවක් ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන්ගේ ගෞරවය සහිතව බලධාරීන්ට එකඟව අවස්ථාවක් අනුමත කළ හැකි අතර පවතින යෝජිත වාරිද්‍රව්‍ය ආරක්ෂාවක් එසේ ගොනු කිරීමෙන් පසු දින 30 ක් (හෝ ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන්ගේ ගෞරවය සහිතව බලධාරීන් වෙත වන පරිදි ඊට අඩු කලයුතු) යෝජිත වාරිද්‍රව්‍ය ආරක්ෂාව අනුමත කොටසක් වටිනා දැක්වීමක් එක් ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන්ගේ ගෞරවය සහිතව බලධාරීන් වෙත භාර දී ඇති නම් ද මෙම වගන්තියේ (4) වන ඡේදයට අනුකූලව යෝජිත වාරිද්‍රව්‍ය ආරක්ෂාව ගොනු කොටසක් ඇති නම් ද එම ආරක්ෂාව මිස ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන්ගේ ගෞරවය සහිතව බලධාරීන් විසින් අනුමත කර ඇති ප්‍රකාශය සේ සැලකිය යුතුය.
- (6) මෙම වගන්තියේ (5) වන ඡේදයේ විධිවිධානවලට අනුකූලව, අනුමත කොටසක් වටිනා දැක්වීමක් දී ඇති නම්, ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුවන්ගේ ගෞරවය සහිතව බලධාරීන්ට

එකඟව වී ටැරිෆ් ආපදා නිශ්චය කළ හැකිය. මේ සර්ටය සඳහා අනුමත නොකරන බවට එවා ඇති දැන්වීම

ලැබී දින 30 ක් ඇතුළතදී, ඕට්ටෝමාන සාර්වභූමිකයන්ගේ ගණනාදායක බලධාරීන් අතරේ ඒ ගැන සාකච්ඡාවක් පවත්වන ලෙස ඉල්ලා පිටිමට එක් ඕට්ටෝමාන සාර්වභූමිකයෙකුට ඉඩවන. අනෙක් ඕට්ටෝමාන සාර්වභූමිකයෙකුට එක් ලිඛිත දැන්වීම ලැබුණු දින සිට දින 30 ක් ඇතුළතදී එම සාකච්ඡාව පැවැත්විය යුතුය.

(7) මෙම වගන්තියේ (5) ඡේදයට අනුකූලව ඕට්ටෝමාන සාර්වභූමිකයන්ගේ ගණනාදායක බලධාරීන් විසින් ටැරිෆ් ආපදාවක් අනුමත කර ඇත්නම් ද මෙම වගන්තියේ (6) වන ඡේදයට අනුව එකඟව තීරණයක් ගැනීමට ගණනාදායක බලධාරීන්ට නොහැකි වී ඇත්නම් ද එම ආරාධනා මෙම ඕට්ටෝමාන 15 වන වගන්තියේ විධිවිධානවලට අනුකූලව විසඳා ගත හැකිය.

(8) මෙම වගන්තියේ විධිවිධානවලට අනුකූලව නිධම කරන ලද ටැරිෆ් ආපදාවක් මෙම වගන්තියේ §9 වන ඡේදයට පත්ව, ඒ වෙනුවට අලුත් ටැරිෆ් ආපදාවක් නිධම කරන තෙක් වලංගු පවතින්නේය.

(9) ඕට්ටෝමාන සාර්වභූමිකයන්ගේ ගණනාදායක බලධාරීන්ගේ එකඟව පැවැත්වූ ඒකාකාරී ව්‍යාපාර පරිපාලනවලට විනා පහත සඳහන් අවස්ථා පමණක් ටැරිෆ් ආපදාවක් වලංගු කලයාම මෙම වගන්තියේ (8) වන ඡේදය දිග නොකළ යුතුය.

(අ) ටැරිෆ් ආපදාවකට කලාවිද්‍යාත්මක දිනපත් නිවැරදි කළහොත් එම දිනපත් පසු මාස 12 කට වැඩි කලයාම,

(ආ) ටැරිෆ් ආපදාවකට කලාවිද්‍යාත්මක දිනපත් ඇත්නම් ඕට්ටෝමාන සාර්වභූමිකයන් නම් කරනු ලැබූ ඉවත් පේටා ආපදා වලින් ඕට්ටෝමාන සාර්වභූමිකයන්ගේ ගණනාදායක බලධාරීන් වෙත පරම ආපදාව වෙනුවට අලුත් ටැරිෆ් ආපදාවක් ගොනුකරන කරනු ලබන දිනෙන් පසු මාස 12 කට වැඩි කලයාම,

(10) (අ) ශ්‍රී ලංකාව සහ වෙනත් රාජ්‍යයන් අතරේ ප්‍රධාන කටයුතු කිරීම සඳහා ගොනුකරන නම් කළ ඉවත් පේටා ආපදා වලින් පසු ටැරිෆ් ආපදාවක්, ශ්‍රී ලංකාවේ ගණනාදායක බලධාරීන්ගේ සහ යෝග්‍ය අවස්ථාවලදී අනෙක් රාජ්‍යයන්ගේ අනෙක් රාජ්‍යයන්ගේ ගණනාදායක බලධාරීන්ගේ අනුමතයකට පත් විය යුතුය. ගොනුකරන සහ ශ්‍රී ලංකාව හැර වෙනත් රාජ්‍යයන් අතරේ ප්‍රධාන කටයුතු කිරීම සඳහා ශ්‍රී ලංකාවේ නම් කරනු ලැබූ ඉවත් පේටා ආපදා වලින් අදාළ යුතු නිවැරදි ටැරිෆ් ආපදා ගිණුම් ගණනාදායක බලධාරීන්ගේ සහ යෝග්‍ය අවස්ථාවලදී අනෙක් රාජ්‍යයන්ගේ ගණනාදායක බලධාරීන්ගේ අනුමතයකට පත්විය යුතුය.

(ආ) එම ප්‍රධාන කටයුතු සඳහා යෝජිත පවතින ටැරිෆ් ආපදාවක් සඳහා අනුමතයක් අපේක්ෂා කරන එක් ඕට්ටෝමාන

පාර්ශ්වතරුවකුගේ නම තරුණ ලැබූ ඉවත් සේවා ආපසුතර වීසින් එහි ධාරිත්‍ර්‍ය භාස්තුව අනෙක් ගිවිසුමකට පාර්ශ්වතරුවකුගේ ගණන යාත්‍රික බලධාරීන් වෙත ගොනු ගත කළ යුතුය. එම එදිනට ආකාරයෙන් ගොනුගත කළ යුත්තේ එම ගණන යාත්‍රික බලධාරීන් මෙම වගන්තියේ 1 වන ඡේදයට අදාළ විස්තරයේ සහ සුඛාන්තක කිරීමේ දිනට දින 90 තව නොඅඩු කල පරිච්ඡේදයට පෙරාතුව (හෝ ඔවුන් වීසින් කිරීමට තරුණ ලැබීම සෑහීම තෙවී කල පරිච්ඡේදයේ දී ) අනාවරණ කිරීමට අවශ්‍යව පවත්නා හෙයින්, යෝජිත ධාරිත්‍ර්‍ය භාස්තුව ගණන යාත්‍රික බලධාරීන් ලබන දිනට එම භාස්තුව ගොනු ගත කරනු ලබන දිනට පෙර සැලකිය යුතුය.

(ඇ) එම ධාරිත්‍ර්‍ය භාස්තුව ගොනු ගත කර ඇත්තේ එම ගිවිසුමකට පාර්ශ්වතරුවකු ලෙස එහි පාර්ශ්වතරුවකුගේ ගණන යාත්‍රික බලධාරීන්ට සෑහීම අවස්ථාවක එම අනුමත කළ සෑහීම අතර ගොනුගත කළ දිනට පසුව දින 30 ක් තුළදී ඔවුන් වීසින් එහි ධාරිත්‍ර්‍ය භාස්තුවට අනුමතයේ අපේක්ෂා කරන නමුත් කළ ඉවත් සේවා ආපසුතරව පමණක් අනුමතයේ නොදෙන බවට ලිඛිත දැන්වීමක් භාර නුදුනනොත් ඔවුන් වීසින් එම අනුමත කර ඇත්තා පෙර සැලකිය යුතුය.

(ඈ) ගිවිසුමකට පාර්ශ්වතරුවකුගේ ගණන යාත්‍රික බලධාරීන් වීසින් අදාළ ධාරිත්‍ර්‍ය භාස්තුවට අනුමත කිරීම හෝ අනුමත කරන ලදැයි සැලකීම, එහි භාස්තුව අපකරණ නමුත් කළ ඉවත් සේවා ආපසුතරව දින 90 තව නමුත් දැන්වීමක් භාර දී එහි අනුමතයේ අවලංගු කළ සෑහීම, එවිට එම ඉවත් සේවා ආපසුතරව එහි කල සීමාව අවසානයේදී එම ධාරිත්‍ර්‍ය භාස්තුව අපකරණ නමුත් කළ යුතුය.

(11) මෙම වගන්තියේ (5) වන ඡේදයේ සහ (10) (ඇ) ඡේදයේ තුළින් සඳහන් වුවත් ඒ ඉහත නොවන, ගිවිසුමකට පාර්ශ්වතරුවකුගේ ගණන යාත්‍රික බලධාරීන් නමුත් කළ ඉවත් සේවා ආපසුතරව වීසින් ගොනු ගත කර ඇති යම්කිසි යෝජිත ධාරිත්‍ර්‍ය භාස්තුවක්, එම ගිවිසුමකට පාර්ශ්වතරුවකුගේ නමුත් කළ ඉවත් සේවා ආපසුතරව වීසින් එම ස්ථාන අතරේ ඒ ස්ථාන සේවාවන් සඳහා අප කරනු ලබන ධාරිත්‍ර්‍ය භාස්තුවට ( මිළ මට්ටමින් තොන්දේසිබර්ලින් සහ ඉගුන්වීමේ දිනටයෙන් ) සමාන වෙ නමුත් (එහෙත් සාමාන්‍ය තරණ ගමන් මාර්ග සමානවීම අවශ්‍යව තැන) එසේ නැතහොත් එම ධාරිත්‍ර්‍ය භාස්තුවට වඩා සීමා සහිතව ඇත්නම් හෝ ඊට වඩා අධික වෙ නමුත් එහි යෝජිත ධාරිත්‍ර්‍ය භාස්තුවට අනුමත කිරීමේ ප්‍රතික්ෂේප නොකළ යුතුය.



(1) වන ඡේදයෙන් සලසා ඇති නිදහස් පිරිමි එම භාණ්ඩ නැවත අපහසුතාව තරණ තේ හෝ රේඛා රේඛාලාභී අනුව වෙනස් ආකාරයකින් බැහැර කරන තේ දෙපළ වන්නේය. තේයේ බ්ලිඩ් එකී නිත්‍ය උපකරණ සහ අනෙකුත් භාණ්ඩ එතෙක් කළු අධිකාරය පවතීනේ නැතිව පුදු පටි නිමව කිරීමට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුවන්ගේ රේඛා බලධාරීන්ට ප්‍රතිචිත.

(5) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුවකුගේ නම් තරුණ ලැබුණු අවස්ථාවේදී ආපසුතාව අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුවකුගේ ප්‍රදේශය තුළ වෙම වගකීමෙන් (1) වන සහ (2) වන ඡේදවල සඳහන් නිත්‍ය උපකරණ සහ අනෙක් භාණ්ඩ විෂයයන් අනෙක් අවස්ථාවේදී ආපසුතාවකින් හෝ ආධාරක වලින් අපට ලැබීමට හැකිවීමට හැකිවීමට සෑහෙන විධිවිධාන සලසා ඇති අවස්ථාවලදී, එකී අනෙක් අවස්ථාවේදී ආපසුතාව හෝ ආපසුතාව එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුවකුගේ ඒ සමානව එකී නිදහස් පිරිමි ක්‍රමයක් විධිවිධානෙන් නම් වෙම වගකීමෙන් සලසා ඇති නිදහස් පිරිමි පිළිබඳව.

(6) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුවකුගේ ප්‍රදේශයේ තරණ කෙළින්ම ප්‍රවාහනය කරනු ලබන ඔබ්බේ මලු සහ බඩු බාහිරයාදීම, රේඛා බදු, දේශීය භාණ්ඩ බදු සහ සලසනු ලබන සේවාවල පිරිමිවැට පදනම් කර නොගත් සමාන අග කිරීම සහ භාණ්ඩ වලින්ද නිදහස් වන්නේය.

9 වන වගකීම

අවස්ථාවේ පුරුක්ෂණ භාවය

(1) සිවිල් අවස්ථාවේදී පුරුක්ෂණ භාවය නිසි විශේෂී මැදිහත්වීම් වලින් ආරක්ෂා කර ගැනීමට එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරු සතු බැඳීම වෙම ගිවිසුම් සහ ඒවා බද්ධව පවතින වැදගත් කොටසක් බව එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරු මෙයින් ප්‍රකාශ කරනු ලබන බවයි. තවද එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරු විශේෂයෙන් 1963 සැප්තැම්බර් 14 වන දින වෙස්ට්මිනිස්ටර් අත්සන් කරන ලද ඔබ්බේ හෙදි සිවිල අවස්ථාවකට නරණ වැරදි සහ වෙනත් යම් යම් ක්‍රියා පිලිබද සම්මුතියේ ද 1970 දෙසැම්බර් මස 16 වන දින සේමිස්ටර් අත්සන් කරන ලද අවස්ථාවකට නරණ කිසි විශේෂී ලෙස අල්ලා ගැනීමේ මර්දනය කිරීම සඳහා වූ සම්මුතියේදී 1971 සැප්තැම්බර් මස 23 වන දින වොන්ට්ටෝට්ටි අත්සන් කරන ලද අවස්ථාවේදී පාර්ශ්වකරුවන් වරෙකට කෙරෙන නිසි විශේෂී ක්‍රියා මර්දනය කිරීම සඳහා වූ සම්මුතියේ ද අධික අවස්ථාවේදී ආරක්ෂාව පිලිබද විධිවිධානවලට අනුකූලව ක්‍රියා කළ යුතුය.

(2) සිවිල් අවස්ථාවේදී පුරුක්ෂණ භාවය අල්ලා ගැනීම, එම අවස්ථාවකට නරණ වෙස්ට් මිනිස්ටර් අත්සන් කරන ලද සේවාව පිරිමි, අවස්ථාවකට නරණ කොටුපළවල් සහ අවස්ථාවකට නරණ පාලනය වන සේවාව සාමාන්‍ය පවුල්වන වෙනස් කිසි විශේෂී ක්‍රියා සිවිල් අවස්ථාවේදී මර්දනය වෙනස් කරන වැළැක්වීම් වස් එක්



10 වන වගන්තිය

සංඛ්‍යාලේඛන සැපයීම

එක් එක් ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුගේ ගණන සාක්ෂික ලේඛනවලින් විසින්, එම ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුගේ තම තරුණ ලැබූ ආවේණික සේවා විසින් ගිවිසුමක් සේවා අනුව සපයනු ලබන සේවා සැලසුමට සමාලෝචනය කර බැලීමේ කාර්යය සඳහා සාධාරණ ලෙස අවශ්‍ය කරන වාර්ෂික ලෙස හෝ වෙනත් සංඛ්‍යා ලේඛන ප්‍රකාශයක් ලබාදෙන ලෙස අනෙක් ගිවිසුම්කර පාර්ශ්වකරුගේ ගණන සාක්ෂික ලේඛනවලින් ඉල්ලා සිටී වීම ඔහුගේ ඒවා සපයා දිය යුතුය. අදාළ ආවේණික සේවා විසින් ගිවිසුමක් සේවා අනුව පිටපත් කරන හැකි වාර ගණන නිවැරදිව පිටපත් සියලු කොටසු ද එම ගණන් වාර්ෂික සාධාරණ ස්ථාන සහ ගණකාගාර ස්ථාන ද එම ප්‍රකාශයට පැමිණි තුළ පුද්ගලිකව.

11 වන වගන්තිය

ආදායම් පරිවර්තනය සිටීම සහ ප්‍රේෂණ සිටීම.

- (1) සංඛ්‍යා දේශය විසින් නව තරුණ ලබන ආවේණික සේවා සාධාරණ ශ්‍රී ලංකාවේ අළු වැය සිටීමට අවශ්‍ය කරන මුදලට වැඩිපමණ උපයන වරට ආදායම් ඉල්ලුම් විවෘත පරිවර්තනය නොව ශ්‍රී ලංකාවේ සංඛ්‍යා දේශයට පැමිණීමේ අයිතිය එම ආවේණික සේවා ආදායම්වලට සිටීමේ. ශ්‍රී ලංකාව විසින් නව තරුණ ලබන ආවේණික සේවා ආදායම සංඛ්‍යා දේශය අළු වැය සිටීමට අවශ්‍ය කරන මුදලට වැඩිපමණ උපයන වරට ආදායම් ඉල්ලුම් විවෘත පරිවර්තනය නොව සංඛ්‍යා දේශයට ශ්‍රී ලංකාවට එම ගණන් විසින් නව තරුණ ලබන ආවේණික සේවා ආදායම්වලට සිටීමේ.
- (2) එම ආදායම් පරිවර්තනය නොව ප්‍රේෂණ සිටීම සඳහා සීමාසීමා වලින් නොවන අවසර දිය යුතු අතර එසේ පරිවර්තනය නොව ප්‍රේෂණ සිටීම සඳහා එම ආදායම් ඉල්ලුමක් කරන අවස්ථාවේදී ප්‍රියාස්ථානව පවතින ප්‍රවර්තන ගනුදෙනුවලට අදාළ විවිධ ප්‍රකාශනවලට අනුව එම පරිවර්තන සිදුකළ යුතුය. එකී පරිවර්තනය සහ ප්‍රේෂණ සිදුකිරීම සඳහා සාධාරණ-යෙන් බැඳී විසින් අය තරුණ ලබන සාධාරණ පැර වෙනත් සීමා සාපේක්ෂව එම ගණන් නොවිය යුත්තේය.

12 වන වගන්තිය

ඉවත් සේවා ආයතන නියෝජනය සහ විකුණුම්

- (1) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුගේ නම් කරනු ලැබූ ඉවත් සේවා ආයතනවලට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුගේ දේශයට පැමිණීමේ එහි පදිංචිවීම සහ රැකියාවෙහි නියුක්තවීම සම්බන්ධයෙන් එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුගේ නියමලව සා රෙගුලාසිවලට අනුකූලව ඉවත් ප්‍රවාහන සේවය ලබාදීම සඳහා අවශ්‍ය කරන ස්වකීයව වූ කළමනාකාර, ලේඛය, මෙහෙයුම් සහ විශේෂයෙන්ම කාර්ය මණ්ඩලය අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුගේ ප්‍රදේශයට ගෙන ඒමට සහ නඩත්තු පිරිමව අයිතිය තිබේ.
- (2) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරු විසින් නම් කරනු ලබන ඉවත් සේවා ආයතනවලට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුගේ ප්‍රදේශය තුළ කෙළින්ම හෝ ඒකස්ථවරුන් මගින් ඉවත් ප්‍රවාහන පහසුකම් විකිණීමේ අවස්ථාවල නියමලවේ සම්පිය තිබේ. එකී ඉවත් ප්‍රවාහන පහසුකම් දේශය ප්‍රදේශ වලින් හෝ නිදහසේ පරිවර්තනය කළ හැකි බොහෝ මුදල්වලින් විකිණීමේ අයිතිය එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරු විසින් නම් කරනු ලබන ඉවත් සේවා ආයතනවලට එම මිලදී ගැනීමේ නිදහස සඳහා පුද්ගලයන්ට තිබේ.

13 වන වගන්තිය

භාවිත භාජිත

- (1) "භාවිත භාජිත" යන පදයෙන් අදහස් වන්නේ ඉවත් සේවා, ඒවායේ කාර්ය මණ්ඩලය, මගීන් සහ බඩු සඳහා ඉවත් කොටුවල පහසුකම්, හෝ ජලකරණ පහසුකම් ඇතුළත් දොළ සේවා සහ පහසුකම් සැපයීම බොහෝම නිසි බලධාරීන් විසින් ඉවත් සේවා ආයතනවලින් අයාජනු ලබන හෝ අධිකාරීව අවසර දෙනු ලබන භාජිතයකි.
- (2) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුවකු අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරුගේ නම් කළ ඉවත් සේවාවලට ඒ සමාන ජාත්‍යන්තර ඉවත් සේවා මුදාහරින සහ ස්වකීයව වූ ඉවත් සේවා ආයතනවලට නියම කරනු ලබන භාජිතවලට අධිකාරී භාජිතයක් අධිකාරී හෝ අධිකාරීව අවසර දීම නොහැකි යුතුය.
- (3) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වකරු විසින් භාවිත භාජිත පිරිසිදුව සහ සහන බලධාරීන් සහ එවැනි බලධාරීන් සහන සේවා සහ පහසුකම්

ප්‍රයෝජනවත් භවිතා ඉවත් කේවා ආයතන අතරේ, ප්‍රායෝගික වේ තව එම ඉවත් කේවා ආයතනවල නියෝජිත පාර්ලිමේන්තුවක් එහි පාර්ලිමේන්තුව පිළිබඳ සාකච්ඡා පැවැත්වීම දිරිමැත්තිය යුතුය. භාවිත සාධක පිළිබඳ යම් යම් වෙනස් කිරීම් රෝජනා කරන විට පහසුකම් භාවිත කරන්නන්ට එම වෙනස්කම් කිරීමට පලින් ඔවුන්ගේ දෙසන් දැන්වීමට ඉඩ ලේ වනසේ එම රෝජනා සාධක කරා පලින් දැනුම් දිය යුතුය. තවද එක් එක් ඕවිප්‍රවෘතාර පාර්ලිමේන්තුවක් සාධක අප කිරීමේ සිට බලධාරීන් සහ එම භාවිත කරන්නන් අතරේ එහි පාර්ලිමේන්තුව පිළිබඳ දොළ කොරුණු සුවමාණ කරවා ගැනීමද දිරිමැත්තිය යුතුය.

**14 වන වගන්තිය**

උපදෙස් විවෘතම

ඕනෑම ඕවිප්‍රවෘතාර පාර්ලිමේන්තුවකට මෙම ඕවිප්‍රවෘතාර ක්‍රියාත්මක කිරීම අර්ථ නිරූපනය කිරීම, අදාළ තරු රැකීම හෝ පාලනය කිරීමට පවතින්නා වූ ඕනෑම වෙලාවක උපදෙස් ඉල්ලා සිටිය හැකිය. එම උපදෙස් විවෘතම ඕවිප්‍රවෘතාර පාර්ලිමේන්තුවක් හඟන ධාත්‍රික බලධාරීන් අතරේ සිදුවිය හැකි අතර, ඕවිප්‍රවෘතාර පාර්ලිමේන්තුවක් වෙතත් පාලනය කිරීමේ ඕවිප්‍රවෘතාර ක්‍රියාත්මක කිරීමේ ඕවිප්‍රවෘතාර පාර්ලිමේන්තුවක් වෙත එම ඉල්ලුමක් ලිඛිතව ලැබුණු දින සිට දින 60 ක් තුළදී එම උපදෙස් විවෘතම ආරම්භ කළ යුතුය.

**15 වන වගන්තිය**

ආරාධිත බෙරුව කිරීම.

- (1) මෙම ඕවිප්‍රවෘතාර අර්ථ නිරූපනය කිරීම කේ අදාළ තරු ගැනීමට පවතින්නා වූ ඕවිප්‍රවෘතාර පාර්ලිමේන්තුවක් අතරේ පවතින ආරාධිත බෙරුවක් සාධකයක් ප්‍රචලනය කිරීමෙන් ඔවුනොවුන් අතරේ සාකච්ඡා කිරීමෙන් එම බෙරුව තරු ගැනීමට ඕවිප්‍රවෘතාර පාර්ලිමේන්තුවක් ප්‍රයත්න දැරිය යුතුය.
- (2) ඕවිප්‍රවෘතාර පාර්ලිමේන්තුවක් සාකච්ඡා කිරීමේ එම ආරාධිත බෙරුවකට පරිබාහිරව අලෝචනයක් වුවහොත් එම බෙරුවක් එකක වන අන්දමට පවතින පුද්ගලයකු හෝ එක්දෙනෙකු වෙත යොමු කිරීමට ඔවුනට හැකිය. එසේ කළහොත් ඕවිප්‍රවෘතාර පාර්ලිමේන්තුවකුගේ ඉල්ලීම සිට බෙරුවකට නැරඹීමේ කිසිදෙයක් පුළුල්වීම් පිට බෙරුවකට වෙත ඉදිරිපත් කළ යුතුය. එම විනිශ්චය සඳහා පහත පදනමේ පරිදි පිහිටුවිය යුතුය.



- (6) සිරුර පිළිබඳ පැහැදිලි කර ගැනීම සඳහා පරත ඉල්ලීම් එම සිරුරා ලැබීමෙන් පසු දින 15 ක් ඇතුළතදී ඕනෑමකාර පාර්ශ්වකරුවකුට ඉදිරිපත් කළ හැකිය. එම පැහැදිලි කිරීම්, ඉල්ලීම් ඉදිරිපත් කොට දින 15 ක් ඇතුළතදී කිසිදු කළ යුතුය.
- (7) විනිශ්චය සඳහා සිරුර පිළිබඳවදී ඕනෑමකාර පාර්ශ්වකරුවන් බැඳී සිටියි.
- (8) එක් එක් ඕනෑමකාර පාර්ශ්වකරු, කමා විසින් පත් කරනු ලබන බෙරුම්-කරුගේ විධාන දැරිය යුතුය. මෙම වගකීමේ 2(ආ) ඡේදයේ සඳහන් කාර්ය පරිපාටිය ප්‍රධානව පිරිමෙදි ජාත්‍යන්තර පිවිල්ලට ලක් කිරීමේ සංවිධාන මණ්ඩලයේ සභාපති හෝ උප සභාපති විසින් දරනු ලබන විධාන ද පැනවීම විනිශ්චය සඳහා වගකීම ඕනෑමකාර පාර්ශ්වකරුවන් විසින් සමයේ බෙදාහැර යුතුය.

16 වන වගන්තිය

සංශෝධනය

ඕනෑමකාර පාර්ශ්වකරුවන් මෙම ඕනෑමකාර කරුණු වකවාන සංශෝධන එකී ඕනෑමකාර පාර්ශ්වකරුවන් ලියවිල්ලකින් පිරිසිදු කළ විට ප්‍රධානව පිරිසිදු කළ වන්නේය.

17 වන වගන්තිය

ඕනෑමකාර අවසන් කිරීම

මෙම ඕනෑමකාර අවසන් කිරීමට එක් ඕනෑමකාර පාර්ශ්වකරුවකු කේන්ද්‍ර කරගෙන සකස් කළ ඕනෑමකාර පාර්ශ්වකරුවන් ලියවිල්ලකින් දැනුවත් කළ හැකිය. එම දැන්වීම අදාළ කාල සීමාව අවසාන වීමට කලින් ඕනෑමකාර මගින් ඉල්ලා අස්කර ගෙන යාමේ අනෙක් ඕනෑමකාර පාර්ශ්වකරුවන් එම දැන්වීම ලැබුණු දිනට අදාළ පළමුවන සංවිස්තර දිනට ආසන්න පුරාමයෙන් වූ දින මධ්‍යම යාප්පියේදී (එහි දැන්වීම ලැබුණු පරිදිය) මෙම ඕනෑමකාර අවසන් වන්නේය.

18 වන වගන්තිය

ඡායාපිටිකර සිවිල් යුද්ධයේ සේවා සංවිධානයෙහි  
ලියාපදිංචි වීම.

මෙහි සිවිල් සහ සිවිල්වලට ඇතුළත් කෙරෙන සංකේත  
වෙසෙස් ඒවා ඡායාපිටිකර සිවිල් යුද්ධයේ සේවා සංවිධානයෙහි ලියාපදිංචි  
වන පුද්ගලයන් වෙත පමණක් අදාළ වේ.

19 වන වගන්තිය

ප්‍රියාසාදනය

මෙහි සිවිල් සේවයේ සහභාගී වීමට අවස්ථාවක්  
ලබා දීමට පත් වන්නේය.

මීට සාක්ෂි වශයෙන් මෙහි පහත අන්තර්ගතයට අදාළ රජයන් විසින් විධිවිධ  
පරිදි බලය පවත්වා ගැනීම සඳහා වන අය විසින් මෙහි සිවිල් සේවයේ සහභාගී  
වීමට පත් වන්නේය.

ලංකාවේ සිංහල සහ දාකුණ දිස්ත්‍රික්කයේ මීට සාක්ෂි වශයෙන් මෙහි සිවිල් සේවයේ  
සහභාගී වීමට අවස්ථාවක් ලබා දීමට පත් වන්නේය. 1993 ජූනි  
මස 24 වැනිදා වන විටදී මෙහි සිවිල් සේවයේ සහභාගී  
වීමට අවස්ථාවක් ලබා දීමට පත් වන්නේය.

ඡායාපිටිකර සිවිල් යුද්ධයේ  
ANSON CHAN

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී  
ජනරජයේ සිවිල් සේවයේ  
A. W. FERNANDO

ඇමුණුම

ඔබත් මාර්ගය පිළිබඳ උපදෙස්

1 කොටස

සෞභෞ රජයේ නම් තරඟ ලැබූ ආවත් ජෝරා ආයතනය හෝ ආවත් ජෝරා ආයතන විසින් ආවත් සානා ප්‍රියා තරඟීය පුද්ගල මාර්ග :

සෞභෞ - අතරමැදි ස්ථාන - ශ්‍රී ලංකාවේ ස්ථාන - ඉන් ඔබ්බට ඇති ස්ථාන

සටහන්

1. ඉහත සඳහන් ඔබත් මාර්ගවල සේවා සැලසිය යුතු ස්ථාන තවදුරටත් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවලින් විසින් එක්ව සිදුකර නොගත යුතුය.
2. සෞභෞ රජයේ නම් තරඟ ලැබූ ආවත් ජෝරා ආයතනය හෝ ආයතන ඕනෑම එක් හෝ සියලුම පියවර කිරීමටදී මෙම ඔබත් මාර්ග සටහන්ටයෝ ඔබ්බට සේවා සෞභෞ වලින් ම පවත් හන්නේ නම් ඉහත සඳහන් ඔබත් මාර්ගවල නවර ස්ථානවල වුවද නැවැත්වීම හෝ ඉර දැමීම ඔබ්බට අතර අතරමැදි ස්ථානවලට ඕනෑම අනුපිළිවෙලකටද ශ්‍රී ලංකාවේ ස්ථානවලට ඕනෑම අනුපිළිවෙලකටද ඉන් ඔබ්බට ඇති ස්ථානවලට ඕනෑම අනු පිළිවෙලකටද ආවත් ජෝරා සැලසිය යුතුය.
3. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවලින් එක්ව වරින්වර සිරස්ය තරන පරිදි මිස, අතරමැදි ස්ථානයකදී හෝ ඉන් ඔබ්බට ඇති ස්ථානය දී මෙහි ආවත් ඔවු පහ සැපාල පටිටා සැබීම සහ ශ්‍රී ලංකාව දළ ඇති ස්ථානවලදී මෙහි ආවත් ඔවු සහ සැපාල මුදා සැරීම හෝ මීට ප්‍රතිලෝම වශයෙන් ප්‍රියා කිරීම හෝ නොසල යුතුය.
4. විනාශේ ප්‍රධාන රට ඇතුළත විසීම ස්ථානයක අතරමැදි ස්ථානයක හෝ ඉන් ඔබ්බට වූ ස්ථානයක් වශයෙන් සලකා සේවා සැලසීම නොහැක යුතුය.

2 කොටස :

ශ්‍රී ලංකාවේ නම් තරඟ ලැබූ ආවත් ජෝරා ආයතනය හෝ ආවත් ජෝරා ආයතන විසින් ආවත් ජෝරා ප්‍රියා තරඟීය පුද්ගල මාර්ග :

ශ්‍රී ලංකාවේ දළ ස්ථාන - අතරමැදි ස්ථාන - සෞභෞ - ඉන් ඔබ්බට ඇති ස්ථාන.

යටිකන් :

1. ඉංක යදකන් ගම් මාර්ගවල සේවා සැලසිය යුතු ස්ථාන නවරේදැයි ගිවිසුම්කාර සාමාජිකයන් විසින් එකඟව තීරණය කළ යුතුය.
2. ශ්‍රී ලංකාවේ නව කරනු ලැබූ අවන් සේවා ආයතනය හෝ ආයතන ඕනෑම එක් හෝ පිහිටුවා ගියායර නිර්මාණ වල දී වෙන වෙනම මාර්ග සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුමක් සේවා ශ්‍රී ලංකාවේ ස්ථාන - වලින් පමණක් ගන්නේ නම් ඉංක යදකන් ගමන් මාර්ගයන්හි වූ නව ස්ථානවල වුවද නැතිවීමට අත්හැර දැමිය හැකි ආර ශ්‍රී ලංකාවේ ස්ථානවලට ඕනෑම පත්‍ර පිලිවෙලකට ද ආරම්භයේ ස්ථානවලට ඕනෑම අනු පිලිවෙලකට ද ඉන් ඔබ්බට දැන ස්ථානවලට ඕනෑම අනු පිලිවෙලකට ද අවන් සේවා සැලසිය හැකිය.
3. ගිවිසුම්කාර සාමාජිකයන් එකඟව වරින්වර විරෝධ නැත පරිදි මිස, ආරම්භයේ ස්ථානවලට හෝ ඉන් ඔබ්බට දැන ස්ථානවලට මගින් අවන් ඔවු සහ කැපව පවතා ගැනීම සහ සොයාගැනීමේදී මගින් අවන් ඔවු සහ කැපව වුදාගැනීම හෝ වීම් ප්‍රතිලෝම වශයෙන් යුග කිරීම හෝ තොරු යුතුය.
4. ඕනෑම ප්‍රධාන රට ඇතුළත සීමිත ස්ථානවලට ආරම්භයේ ස්ථානවලට හෝ ඉන් ඔබ්බට වූ ස්ථානවලට වශයෙන් සලකා සේවා සැලසීම තොරු යුතුය.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka,

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens entre Hong-Kong et la République démocratique socialiste de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de Hong-Kong, du Directeur de l'aviation civile et dans le cas de Sri Lanka, du Ministre responsable de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent actuellement des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme « région », concernant Hong-Kong, s'entend de l'île de Hong-Kong, de Lowloon et des Nouveaux Territoires, et, concernant le Sri Lanka, a le sens attribué au terme « territoire » par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de ladite Convention;

e) L'expression « le présent Accord » s'entend également de l'Annexe audit Accord ainsi que de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1993 par la signature, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

*Article 2*DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO APPLICABLES  
AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Dans l'application du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris celles de ses Annexes et de tout amendement qui serait apporté à la convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3*

## OCTROI DES DROITS

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y atterrir;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

2) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Dans l'explication d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, de celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit conjointement.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point de la région de l'autre partie contractante.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

#### Article 4

##### DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de se retirer ou de modifier ces désignations.

2) Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation voulues.

3) a) Le Gouvernement de Hong-Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka ou de ses ressortissants.

b) Le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal à Hong-Kong.

4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

#### Article 5

##### ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou bien d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal à Hong-Kong; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits; ou

c) Ou encore si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

### Article 6

#### PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de celle qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des Etats de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4) Les Parties contractantes détermineront conjointement de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

### Article 7

#### TARIFS

1) Le terme « tarif » s'entend indifféremment :

a) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

b) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;

c) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent; et

d) De la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.

2) Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour les transports entre Hong-Kong et le Sri Lanka sont ceux qui auront été agréés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, une marge de bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur l'ensemble ou un tronçon de la même route.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées qui en solliciteront l'agrément, après consultation préalable des autres entreprises qui exploitent l'ensemble ou un tronçon de la même route. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes d'agréer un tarif, lorsque l'entreprise en question n'aura pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif, ou du fait qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. La « même route », dans le présent paragraphe ou le paragraphe précédent s'entend de la route exploitée et non de la route indiquée.

4) Tout tarif proposé pour le transport entre Hong-Kong et le Sri Lanka sera déposé par l'entreprise ou les entreprises qui en sollicitent l'agrément auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans la forme que pourra exiger chacune desdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article. Le dépôt du tarif sera effectué au plus tard 60 jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques y consentent) avant la date prévue de sa mise en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il aura été reçu par ces autorités.

5) Tout tarif proposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 4 du présent article, il sera réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante sauf si, dans les 30 jours (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu par les autorités aéronautiques des Parties contractantes) de la date du dépôt, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié par écrit leur désapprobation du tarif proposé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

6) Si une notification de désapprobation est adressée conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer conjointement le tarif. A cette fin, l'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la réception de la notification de désapprobation, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes qui doivent débiter dans les 30 jours à compter de la date de réception d'une telle demande écrite par l'autre Partie contractante.

7) Si un tarif est rejeté par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 5 du présent article, et si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel conformément au paragraphe 6 du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8) Sous réserve du paragraphe 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

9) Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période qu'elles pourront convenir, la validité d'un tarif ne sera pas prorogée en vertu du paragraphe 8 du présent article :

*a)* Au-delà de 12 mois après la date d'expiration, quand le tarif comporte une telle date;

*b)* Quand il n'en comporte pas, au-delà de 12 mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes.

10) *a)* Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées de Hong-Kong pour le transport entre le Sri Lanka et un autre Etat devront être agréés par les autorités aéronautiques de Sri Lanka et, le cas échéant, par celles de l'autre Etat. Les tarifs demandés par les entreprises désignées de Sri Lanka devront être agréés par les autorités aéronautiques de Hong-Kong et, le cas échéant, celles de l'autre Etat.

*b)* Tout tarif proposé pour un transport de cette nature sera déposé par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicitera l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans la forme exigée par ces autorités pour obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article et cela au moins 90 jours (ou dans un délai plus court si lesdites autorités y consentent) avant la date projetée de sa mise en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'auront reçu.

*c)* Tout tarif ainsi proposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il aura été déposé, et il sera réputé par ces autorités à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt, elles n'aient fait tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément une notification écrite signifiant leur refus.

*d)* Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé ou réputé avoir été agréé par elles moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cessera d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

11) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *c* des paragraphes 5 et 10 du présent article, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ne refuseront pas un tarif proposé qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond (par exemple par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration mais pas nécessairement par l'itinéraire utilisé) au tarif appliqué par une entreprise de cette Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

*Article 8*

## DROITS DE DOUANE

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Les équipements normaux, les combustibles, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement les denrées alimentaires, boissons et tabacs), le stock de billets imprimés, les lettres de transport aérien et autres imprimés à l'en-tête de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et la documentation publicitaire habituelle diffusée gratuitement par ladite entreprise désignée, introduits dans la région de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de cette autre Partie contractante.

3) Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

4) L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article pourront être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante pourront cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

5) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6) Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région de chaque Partie contractante seront exonérés des droits de douane, droits d'accise et redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de services à l'arrivée.

*Article 9*

## SÉCURITÉ AÉRIENNE

1) Chacune des Parties contractantes réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chacune des Parties contractantes se conformera en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, ainsi que la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2) Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chacune des Parties contractantes exigera des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés dans sa région, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa région, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa région ou le départ de cette région. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apportera son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

*Article 10*

## FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

*Article 11*

## CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

1) Les entreprises désignées de Hong-Kong auront le droit de convertir et de transférer de Sri Lanka à Hong-Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées de Sri Lanka auront le droit de convertir et de transférer de Hong-Kong en Sri Lanka, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses.

2) Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes seront autorisées sans restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant qui sera en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert, et ne seront frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

*Article 12*

## REPRÉSENTATION ET VENTES DES ENTREPRISES

1) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, techniques et d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre et toute personne aura la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article 13*

## REDEVANCES D'USAGE

1) L'expression « redevances d'usage » s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou qu'elles per-

mettent de demander à ces entreprises, pour l'utilisation des terrains ou installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne, y compris les prestations et facilités qui y sont associées, par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportées.

2) Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

3) Chacune des Parties contractantes encouragera la concertation, concernant les redevances d'usage, entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toutes propositions de modification des redevances d'usage seront communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur opinion avant que les modifications n'entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encouragera en outre ses autorités compétentes en matière de redevances et les usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

#### *Article 14*

#### CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débiteront dans les 60 jours suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante de leur demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

#### *Article 15*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable; sinon, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord, un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de président du tribunal;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra prier le Président du

Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un Etat qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arbitral déterminera l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4) A moins que les Parties n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6) Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7) La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 16*

#### AMENDEMENT

Les amendements éventuels au présent Accord entreront en vigueur une fois confirmés par écrit par les Parties contractantes.

#### *Article 17*

#### DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par

ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 18*

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hong-Kong, le 24 février 1993, en double exemplaire en langues anglaise et cingalaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de Hong-Kong :

ANSON CHAN

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
socialiste de Sri Lanka :

A. W. FERNANDO

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

*Première partie*

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par Hong-Kong : Hong-Kong - points intermédiaires - points en Sri Lanka - points au-delà.

*Notes*

1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus seront déterminés conjointement par les Parties contractantes.
2. La ou les entreprises désignées par Hong-Kong pourront lors de tout vol omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus et desservir les points intermédiaires, les points en Sri Lanka et les points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ à Hong-Kong.
3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué en Sri Lanka ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues autrement.
4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou au-delà.

*Deuxième partie*

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par le Sri Lanka : Points en Sri Lanka - points intermédiaires - Hong-Kong - points au-delà.

*Notes*

1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus seront déterminés conjointement par les Parties contractantes.
  2. La ou les entreprises désignées par le Sri Lanka pourront lors de tout vol omettre de faire escale en n'importe quel point des routes ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points en Sri Lanka, les points intermédiaires et les points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ en Sri Lanka.
  3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué à Hong-Kong ou inversement, sauf lorsque les autorités compétentes des Parties contractantes en seront convenues autrement.
  4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou au-delà.
-



**No. 29909**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the South Pacific Forum Secretariat  
(with annex). Opened for signature at Pohnpei on 29 July  
1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by Fiji on 23 April 1993.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création du Secrétariat du Forum du Paci-  
fique Sud (avec annexe). Ouvert à la signature à Pohnpei  
le 29 juillet 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Fidji le 23 avril 1993.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE SOUTH PACIFIC FORUM SECRETARIAT

The Governments of Australia, the Cook Islands, Fiji, Nauru, New Zealand, Tonga and Western Samoa, comprising the founding members of the South Pacific Forum, together with the Governments of the Federated States of Micronesia, Kiribati, Niue, Papua New Guinea, the Republic of the Marshall Islands, Solomon Islands, Tuvalu and Vanuatu.

Recognising the need for increased co-operation in matters relating to trade and economic development in the South Pacific region,

Desiring to identify opportunities for the removal of barriers to trade between states within the region and also between those states and states outside the region and for the modification of current trade patterns,

Desiring also that consideration should be given to the possibility of establishing a free trade area for the South Pacific region,

Noting that the collection and dissemination of information and the preparation of reports and studies will be essential to facilitate these ends,

Concerned to ensure co-ordination of studies relating to transport services within the region,

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1993, i.e., the date of deposit of the last of the instruments of ratification by the fifteen member Governments, in accordance with article XII (4):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Australia.....	3 July	1992
Cook Islands.....	3 September	1991
Fiji.....	29 July	1991
Kiribati.....	23 April	1993
Marshall Islands.....	15 April	1993
Micronesia (Federated States of).....	4 March	1992
Nauru.....	21 October	1992
New Zealand.....	14 July	1992
Niue.....	23 April	1993
Papua New Guinea.....	26 August	1992
Samoa.....	12 March	1993
Solomon Islands.....	26 August	1992
Tonga.....	7 July	1992
Tuvalu.....	11 September	1992
Vanuatu.....	21 April	1993

Concerned also to obtain advice and assistance in the operation of regional trade and tourism promotion services,

Convinced of the need to work towards co-operation and co-ordination in the planning and siting of new industries and development projects within the region,

Concerned that all these activities should, wherever possible, be undertaken in co-ordination with the work of other international and regional organisations,

Concerned also to ensure the effective co-ordination of economic, political and security matters which are of importance to the region, and

Having become members of the South Pacific Bureau for Economic Cooperation,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

### **The South Pacific Forum**

For the purposes of this Agreement, the South Pacific Forum (hereinafter called "the Forum") comprises the Heads of Government of Australia, the Cook Islands, Federated States of Micronesia, Fiji, Kiribati, Nauru, New Zealand, Niue, Papua New Guinea, the Republic of the Marshall Islands, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu, Vanuatu and Western Samoa and such other Heads of Government as may be admitted to the Forum with the approval of the Forum.

## **ARTICLE II**

### **Establishment of the South Pacific Forum Secretariat**

1. There is hereby established the South Pacific Forum Secretariat (hereinafter called "the Secretariat").
2. The Secretariat shall be located in Suva and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement.

### **ARTICLE III**

#### **Purpose**

The purpose of the Secretariat is to facilitate, develop and maintain cooperation and consultation between member governments on economic development, trade, transport, tourism, energy, telecommunications, legal, political, security and such other matters as the Forum may direct.

### **ARTICLE IV**

#### **Membership**

1. The Governments of Australia, the Cook Islands, Federated States of Micronesia, Fiji, Kiribati, Nauru, New Zealand, Niue, Papua New Guinea, the Republic of the Marshall Islands, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu, Vanuatu and Western Samoa shall be entitled to membership of the Secretariat and shall become members pursuant to Article XII.
2. Other Governments may be admitted to membership of the Secretariat in accordance with Article XII.

### **ARTICLE V**

#### **South Pacific Forum Officials Committee**

1. The Secretariat shall have an Executive Committee to be known as the South Pacific Forum Officials Committee (hereinafter called "the Committee").
2. The Committee shall be composed of one representative of each of the members of the Secretariat.
3. The powers and functions of the Committee shall be to give general policy directions to the Secretary General and to make reports and recommendations to the Forum. In particular the Committee shall:
  - (a) approve, reject or amend the annual budget estimates and any interim budget submitted by the Secretary General;

- (b) receive, examine and comment on the Annual Report of the Secretary General on the operation of the Secretariat; and
  - (c) lay down staff establishment, salary policy and scales.
4. The Committee shall appoint a Chairman at its first and subsequent annual meetings who shall remain in office until the next annual meeting.
  5. The Chairmanship shall rotate annually as decided by the Committee.
  6. The Committee shall hold a meeting at least once in each calendar year and shall meet prior to meetings of the Forum.
  7. The Secretary General, in consultation with and at the request of the Chairman, shall convene meetings of the Committee.
  8. All matters shall be decided wherever possible by consensus or if necessary by a majority of the representatives present and voting. Each representative on the Committee shall have one vote.
  9. The Committee shall establish its own rules of procedure.

#### **ARTICLE VI** **Secretariat Staff**

The Secretariat Staff (hereinafter called "the Staff") shall consist of a Secretary General, two Deputy Secretaries General and such further staff as may be appointed by the Secretary General in accordance with the establishment and salary policy and scales laid down by the Committee.

#### **ARTICLE VII** **Appointment of Secretary General**

1. The Secretary General shall be appointed by the Forum for a term of three years under such conditions as the Committee may determine.

2. The Secretary General shall be eligible for reappointment. His appointment shall not, however, exceed two consecutive terms.
3. The channel of communication of the Secretary General with member governments shall be through their respective Ministries of Foreign Affairs.
4. If for any reason the post of Secretary General is vacant, a Deputy Secretary General shall carry out the functions of the Secretary General on an interim basis until the position is filled.

#### **ARTICLE VIII**

##### **Functions of the Secretary General**

1. The Secretary General shall act as Secretary to the Forum. He shall also act as Secretary to the Committee and such other councils, committees or working groups that may be established by the Forum or the Committee.
2. The Secretary General shall also perform such other functions and duties directed to him by the Forum, the Committee or such other bodies referred to in paragraph 1 of this Article.
3. The Secretary General shall be responsible for the management of the Secretariat.

#### **ARTICLE IX**

##### **Functions of the Secretariat Staff**

1. The functions of the Secretariat shall be carried out by the Staff.
2. Subject to the direction of the Committee, the Staff may -
  - (a) prepare studies in order to identify and promote opportunities for a modification of present trade patterns in the South Pacific region, and between the region and other countries, having in mind the objectives of regional trade expansion;
  - (b) prepare studies as required on political, security and legal issues affecting the Forum or member governments;

- (c) carry out necessary investigations in connection with development of free trade among the Forum Island Countries (hereinafter called "FICs");
- (d) prepare studies of the development plans and policies of member governments in an effort to promote co-operation in the region; and investigate the scope for regional development planning aimed among other things at a rationalisation of manufacturing and processing industries and the achievement of economies of scale in certain regional enterprises;
- (e) establish an advisory service on sources of technical assistance, aid and investment finance, both official and private, that are available to member governments;
- (f) undertake studies of regional transport, as necessary, and help co-ordinate action, both government and private, in this sector;
- (g) advise and assist member governments with the operation of regional trade and tourist promotion services;
- (h) provide a means of regular and rapid consultation among FICs on the region's import requirements to enable the bulk ordering of essential imports by official agencies;
- (i) act as a clearing house for information on trade, production and economic development in the region and in areas outside the region which are of interest to member governments;
- (j) carry out research and statistical studies on production and trade on a continuing basis as requested by the Committee;
- (k) prepare reports, studies and working papers;
- (l) establish means for the collection, dissemination and exchange of information and statistics;
- (m) co-operate with member governments in research projects and the obtaining and collating of statistics and other information;

- (n) co-operate and co-ordinate its work with that of other international and regional organisations; and
  - (o) undertake such other activities as the Committee may from time to time consider necessary for the attainment of the Secretariat's purpose.
3. The Staff shall provide secretarial support services to the Forum, the Committee and other councils, committees or working groups established by the Forum or the Committee.

#### **ARTICLE X**

##### **Budget**

1. The annual budget of the Secretariat shall be prepared by the Secretary General for the approval or otherwise by the Committee.
2. The costs of operating the Secretariat shall be borne by the member governments in the shares set out in the Annex to this Agreement, subject to review from time to time by the Forum.
3. In advance of the Committee's approval of the budget, the Secretary General shall be entitled to incur expenditure up to a limit not exceeding two-thirds of the previous year's approved budgetary expenditure.

#### **ARTICLE XI**

##### **Legal Status, Privileges and Immunities**

1. The Secretariat shall enjoy the legal capacity of a body corporate in the territories of member governments.
2. The Secretariat shall have immunity from suit and legal process and its premises, archives and property shall be inviolable.
3. The Secretariat shall be exempt from taxes, other than such as represent charges for specific services rendered. It shall also be exempt from taxes, duties and other levies, other than charges for specific services rendered, on goods imported for its official use.

4. The Secretariat shall be free of prohibition on goods imported or exported for its official use.
5. The Staff shall be entitled to immunity from suit and legal process in respect of things done or omitted to be done in the course of the performance of their official duties.
6. The Secretary General and Deputy Secretaries General shall be accorded the same exemption from taxes, duties and other levies as is accorded to a diplomatic agent.
7. All Staff who are not nationals of Fiji shall be accorded exemption from taxes in respect of salaries received from the Secretariat. They shall also be accorded exemption from taxes on furniture and effects imported at the time of first taking up post.
8. Representatives attending meetings of the Committee shall be accorded immunity from suit and legal process and their official documents shall be inviolable.

#### ARTICLE XII

#### Signature, Ratification, Accession, Entry into Force and Withdrawal

1. This Agreement shall be open for signature by the Governments of Australia, the Cook Islands, Federated States of Micronesia, Fiji, Kiribati, Nauru, New Zealand, Niue, Papua New Guinea, the Republic of the Marshall Islands, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu, Vanuatu and Western Samoa.
2. The signature of a member government shall not be taken as extending the rights and obligations set forth in this Agreement to the territories for whose international relations the member government is responsible.
3. The original of this Agreement shall be deposited with the Government of the Republic of Fiji which shall transmit certified copies thereof to all member governments and the Secretary General and shall register the Agreement with the Secretary General of the United Nations.

4. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the day on which the instrument of ratification of the last to ratify of the fifteen member governments referred to in paragraph 1 of this Article, has been received by the depositary government.
5. The depositary government shall inform member governments of the entry into force of this Agreement pursuant to this Article.
6. Other governments may, with the approval of the Forum, accede to this Agreement.
7. For governments admitted to membership in the Secretariat in accordance with paragraph 6 of this Article, the Agreement shall enter into force on the date of deposit with the depositary government of an instrument of accession.
8. Any member government may denounce this Agreement by notification addressed to the depositary government and such denunciation shall take effect one year after the day upon which the depositary government has received the notification.

### **ARTICLE XIII**

#### **Amendments**

1. This Agreement may be amended at any time by the unanimous agreement of all member governments. The text of any amendment proposed by a member government shall be submitted to the depositary government which shall transmit it to member governments.
2. If the proposal to amend the Agreement receives the support of at least two other member governments, the depositary government shall notify the Secretary General who shall include the proposal on the agenda for the next meeting of the Committee.
3. If the proposal receives the unanimous agreement of the Forum, and there is no requirement for ratification by individual member governments, the amendment so adopted shall enter into force three months later.
4. If the proposal requires ratification by one or more member governments, the amendment so adopted shall enter into force on the day on which the instrument of

ratification of the last to ratify of those member governments has been received by the depositary government.

**ARTICLE XIV**  
**Rescinding and Savings Provision**

This Agreement, upon entry into force, shall terminate and replace the 1973 Agreement Establishing the South Pacific Bureau for Economic Cooperation<sup>1</sup> as amended in 1977 and 1978, provided that upon such termination and replacement, all rights and obligations validly acquired or incurred under the provisions of the SPEC Agreement shall be deemed to have been so acquired or incurred under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

OPENED for signature at Pohnpei this 29th day of July 1991.

For the Government of Australia:

[GARETH EVANS]<sup>2</sup>  
this 29 day of July 1991

For the Government of the Cook Islands:

[GEOFFRY HENRY]  
this 29th day of July 1991

For the Government of the Federated States of Micronesia:

[BAILEY OLTER]  
this 29th day of July 1991

For the Government of the Republic of Fiji:

[KAMISESE MARA]  
this 29th day of July 1991

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 874, p. 163.

<sup>2</sup> The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Fiji.

For the Government of Kiribati:

[TEATAO TEANNAKI]  
this 29th day of July 1991

For the Government of the Republic of Nauru:

[BERNARD DOWIYOGO]  
this 29th day of July 1991

For the Government of New Zealand:

[JIM BOLGER]  
this 29th day of July 1991

For the Government of Niue:

[ROBERT REX]  
this 25th day of October 1991

For the Government of Papua New Guinea:

[RABBIE NAMALIU]  
this 29th day of July 1991

For the Government of the Republic of the Marshall Islands:

[RUBEN ZACKHRAS]  
this 29th day of July 1991

For the Government of Solomon Islands:

[PETER KENILOREA]  
this 29th day of July 1991

For the Government of Tonga:

[TUPOUTO'A]  
this 29th day of July 1991

For the Government of Tuvalu:

[BIKENIBEU PAENIU]  
this 29th day of July 1991

For the Government of Vanuatu:

[JOHN REGANVANU]

this 29th day of July 1991

For the Government of Western Samoa:

[TOFILAU ETI ALESANA]

this 29th day of July 1991

**Annex to the Agreement****Scale of contributions to the Budget**

Australia	"	"	"	37.729%
New Zealand	"	"	"	37.729%
Cook Islands	"	"	"	1.014%
Federated States of Micronesia	"	"	"	2.434%
Fiji	"	"	"	2.434%
Kiribati	"	"	"	1.014%
Nauru	"	"	"	1.014%
Niue	"	"	"	1.014%
Papua New Guinea	"	"	"	2.434%
The Republic of the Marshall Islands	"	"	"	2.434%
Solomon Islands	"	"	"	2.434%
Tonga	"	"	"	2.434%
Tuvalu	"	"	"	1.014%
Vanuatu	"	"	"	2.434%
Western Samoa	"	"	"	2.434%

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DU SECRÉTARIAT DU FORUM DU PACIFIQUE SUD

Les Gouvernements de l'Australie, des Iles Cook, des Fidji, de Nauru, de la Nouvelle-Zélande, des Tonga et du Samoa occidental, qui ensemble sont membres fondateurs du Forum du Pacifique Sud, de concert avec les Gouvernements des Etats fédérés de Micronésie, de Kiribati, de Niue, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, de la République des Iles Marshall, des Iles Salomon, de Tuvalu et de Vanuatu,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération accrue sur les questions touchant au commerce et au développement économique de la région du Pacifique Sud,

Désireux de déterminer les possibilités de suppression des obstacles au commerce entre les Etats de la région ainsi qu'entre ces Etats et les Etats extérieurs à la région, et de modification de la structure actuelle des échanges,

Désireux également d'envisager la possibilité d'établir dans la région du Pacifique Sud une zone de libre échange,

Notant que la collecte et la diffusion d'informations et l'établissement de rapports et d'études seront indispensables à la réalisation de ces objectifs,

Soucieux d'assurer la coordination des études relatives aux transports à l'intérieur de la région,

Soucieux également d'obtenir avis et assistance pour la gestion des services régionaux de promotion du commerce et du tourisme,

Convaincus de la nécessité de promouvoir la coopération et la coordination dans la planification et l'implantation d'industries nouvelles et de projets de développement à l'intérieur de la région,

Soucieux de faire en sorte que ces diverses activités soient, autant que possible, menées en coordination avec celles d'autres organisations internationales et régionales,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1993, soit la date du dépôt du dernier instrument de ratification par les quinze Gouvernements membres, conformément au paragraphe 4 de l'article XII :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Australie.....	3 juillet	1992
Fidji.....	29 juillet	1991
Iles Cook.....	3 septembre	1991
Iles Marshall.....	15 avril	1993
Iles Salomon.....	26 août	1992
Kiribati.....	23 avril	1993
Micronésie (Etats fédérés de).....	4 mars	1992
Nauru.....	21 octobre	1992
Niue.....	23 avril	1993
Nouvelle-Zélande.....	14 juillet	1992
Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	26 août	1992
Samoa.....	12 mars	1993
Tonga.....	7 juillet	1992
Tuvalu.....	11 septembre	1992
Vanuatu.....	21 avril	1993

Soucieux aussi d'assurer la coordination effective des questions économiques, politiques et de sécurité qui présentent une importance pour la région,

Devenus membres du Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

#### LE FORUM DU PACIFIQUE SUD

Aux fins du présent Accord, le Forum du Pacifique Sud (ci-après dénommé « le Forum ») comprend les Chefs des Gouvernements de l'Australie, des Iles Cook, des Etats fédérés de Micronésie, des Fidji, de Kiribati, de Nauru, de la Nouvelle-Zélande, de Niue, de Papouasie-Nouvelle-Guinée, de la République des Iles Marshall, des Iles Salomon, de Tonga, de Tuvalu, de Vanuatu et du Samoa occidental et tous autres chefs de gouvernements qui pourront être admis au Forum avec l'approbation de ce dernier.

### *Article II*

#### CRÉATION DU SECRÉTARIAT DU FORUM DU PACIFIQUE SUD

1. Il est créé par les présentes un secrétariat du Forum du Pacifique Sud (dénommé ci-après « le secrétariat »).

2. Le secrétariat sera situé à Suva et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Accord.

### *Article III*

#### OBJET

Le secrétariat a pour objet de faciliter, d'établir et de maintenir une coopération et des échanges de vues entre les Gouvernements membres dans les domaines du développement économique, du commerce, des transports, du tourisme, de l'énergie, des télécommunications, des questions juridiques, politiques ou touchant à la sécurité et sur toutes autres questions dont le Forum pourra le charger.

### *Article IV*

#### COMPOSITION

1. Les Gouvernements de l'Australie, des Iles Cook, des Etats fédérés de Micronésie, des Fidji, de Kiribati, de Nauru, de la Nouvelle-Zélande, de Niue, de Papouasie-Nouvelle-Guinée, de la République des Iles Marshall, des Iles Salomon, de Tonga, de Tuvalu, de Vanuatu et du Samoa occidental auront le droit de faire partie du secrétariat et en deviendront membres conformément à l'article XII.

2. D'autres gouvernements pourront être admis à faire partie du secrétariat conformément à l'article XII.

### *Article V*

#### COMITÉ DES FONCTIONNAIRES DU FORUM DU PACIFIQUE SUD

1. Le secrétariat aura un comité exécutif; il sera connu sous le nom de Comité des fonctionnaires du Forum du Pacifique Sud (ci-après dénommé « le Comité »).
2. Le Comité sera composé d'un représentant de chacun des membres du secrétariat.
3. Le Comité aura pour pouvoirs et pour fonctions de donner des directives de politique générale au Secrétaire général et de faire des rapports et des recommandations au Forum. Il aura notamment pour tâche :
  - (a) D'approuver, de rejeter ou d'amender les prévisions budgétaires annuelles et tout budget intérimaire soumis par le Secrétaire général;
  - (b) De recevoir et d'examiner le Rapport annuel du Secrétaire général sur le fonctionnement du secrétariat et de formuler des observations à son sujet; et
  - (c) De fixer l'effectif du personnel, la politique salariale et le barème des traitements.
4. Le Comité nommera un président à sa première réunion annuelle et aux réunions qui suivront. Ce président demeurera en fonction jusqu'à la réunion annuelle suivante.
5. La présidence sera exercée à tour de rôle tous les ans, ainsi qu'en décidera le Comité.
6. Le Comité se réunira au moins une fois par année civile et avant les réunions du Forum.
7. Le Secrétaire général, après consultation du Président et à la demande de celui-ci, convoquera les réunions du Comité.
8. Toutes les questions seront tranchées, autant que possible, par consensus ou, si besoin est, par une majorité des représentants présents et votants. Chaque représentant au Comité aura une voix.
9. Le Comité établira son règlement intérieur.

### *Article VI*

#### PERSONNEL DU SECRÉTARIAT

Le personnel du secrétariat (ci-après dénommé « le personnel ») se composera du Secrétaire général, de deux secrétaires généraux adjoints et de tout autre personnel nommé, le cas échéant, par le Secrétaire général conformément au tableau des effectifs, à la politique salariale et au barème des traitements fixé par le Comité.

### *Article VII*

#### NOMINATION DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

1. Le Secrétaire général sera nommé par le Forum pour un mandat de trois ans aux conditions que le Comité fixera.

2. Le mandat du Secrétaire général sera renouvelable. Il ne pourra cependant être nommé pour plus de deux mandats consécutifs.

3. Le Secrétaire général communiquera avec les Gouvernements membres par l'intermédiaire de leurs ministères des affaires étrangères respectifs.

4. Si, pour une raison quelconque, le poste de Secrétaire général est vacant, le Secrétaire général adjoint exerce les fonctions du Secrétaire général à titre provisoire jusqu'à ce que le poste soit pourvu.

### *Article VIII*

#### FONCTIONS DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

1. Le Secrétaire général fait fonction de Secrétaire du Forum. Il fait également fonction de Secrétaire du Comité et de tous autres conseils, comités ou groupes de travail établis, le cas échéant, par le Forum ou par le Comité.

2. Le Secrétaire général exerce aussi toutes autres fonctions et tâches dont il est chargé par le Forum, par le Comité ou par les autres organes visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Le Secrétaire général est responsable de la gestion du secrétariat.

### *Article IX*

#### FONCTIONS DU PERSONNEL DU SECRÉTARIAT

1. Les fonctions du secrétariat sont exercées par le personnel.

2. Sous réserve des directives du Comité, le personnel peut :

(a) Réaliser des études afin de déterminer et de promouvoir les possibilités de modification de la structure actuelle des échanges dans la région du Pacifique Sud, et entre la région et d'autres pays, avec pour objectif l'expansion du commerce régional;

(b) Réaliser les études requises, le cas échéant, sur les questions politiques, juridiques et de sécurité intéressant le Forum ou les Gouvernements membres;

(c) Effectuer les recherches nécessaires au sujet du développement du libre échange entre les pays membres insulaires du Forum (ci-après dénommés « les FICs »);

(d) Etudier les plans et politiques de développement des Gouvernements membres en vue de promouvoir la coopération dans la région; ainsi que les possibilités de planification régionale du développement aux fins, notamment, de rationaliser les industries manufacturières et les industries de transformation et de réaliser des économies d'échelle dans certaines entreprises régionales;

(e) Créer un service consultatif sur les sources d'assistance technique, d'aide et de financement des investissements, tant publics que privés, qui sont à la disposition des Gouvernements membres;

(f) Entreprendre des études sur les transports régionaux, selon les besoins, et aider à coordonner les actions gouvernementales et privées dans ce secteur;

(g) Conseiller et aider les Gouvernements membres à la gestion de services régionaux de promotion du commerce et du tourisme;

(h) Offrir un moyen de consultations régulières et rapides entre les FICs sur les besoins d'importation de la région pour permettre aux organismes officiels de grouper les importations de produits essentiels;

(i) Servir de centre d'information sur le commerce, la production et le développement économique dans la région et dans les zones extérieures à la région qui présentent de l'intérêt pour les Gouvernements membres;

(j) Effectuer de façon suivie, à la demande du Comité, des recherches et des études statistiques sur la production et le commerce;

(k) Etablir des rapports, des études et des documents de travail;

(l) Mettre en place des moyens de collecte, de diffusion et d'échange de renseignements et de statistiques;

(m) Coopérer avec les Gouvernements membres à des projets de recherche ainsi qu'à l'obtention et au rassemblement de statistiques et autres renseignements;

(n) Coopérer avec d'autres organisations internationales et régionales et coordonner ses travaux avec les leurs; et

(o) Entreprendre toutes autres activités que le Comité pourrait, de temps à autre, estimer nécessaires pour atteindre les objectifs du secrétariat.

3. Le personnel fournit des services de secrétariat au Forum, au Comité et autres conseils, comités ou groupes de travail créés par le Forum ou le Comité.

#### *Article X*

#### BUDGET

1. Le budget annuel du secrétariat sera établi par le Secrétaire général pour approbation par le Comité.

2. Les dépenses de fonctionnement du secrétariat seront supportées par les Gouvernements membres suivant le barème des quotes-parts figurant à l'annexe au présent Accord qui pourra être révisé de temps à autre par le Forum.

3. En attendant l'approbation du budget par le Comité, le Secrétaire général aura le droit d'engager des dépenses jusqu'à concurrence d'un montant ne dépassant pas les deux tiers des dépenses budgétaires approuvées de l'année précédente.

#### *Article XI*

#### STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le secrétariat aura la capacité juridique en tant que personne morale sur le territoire des Gouvernements membres.

2. Le secrétariat jouira de l'immunité de juridiction et ses locaux, ses archives et ses biens seront inviolables.

3. Le secrétariat sera exonéré de tous impôts autres que ceux qui représentent des paiements pour services spécifiques rendus. Il sera également exonéré d'impôts, droits, taxes et redevances autres que ceux correspondant à des paiements pour

services spécifiques rendus pour ce qui de l'importation des biens destinés à son usage officiel.

4. Le secrétariat ne sera soumis à aucune mesure d'interdiction sur les biens importés ou exportés pour son usage officiel.

5. Les membres du personnel auront droit à l'immunité de juridiction pour les actes qu'ils auront commis ou omis d'accomplir dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

6. Le Secrétaire général et les secrétaires généraux adjoints bénéficieront de la même exonération d'impôts, droits et autres redevances que celle accordée aux agents diplomatiques.

7. Tous les membres du personnel qui ne sont pas des nationaux des Fidji seront exemptés d'impôt sur les traitements qui leur sont versés par le secrétariat. Ils seront également exemptés des droits à l'importation sur le mobilier et les effets importés lors de leur première entrée en fonction.

8. Les représentants assistant aux réunions du Comité bénéficieront de l'immunité de juridiction et leurs documents officiels seront inviolables.

## *Article XII*

### SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET RETRAIT

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature par les Gouvernements de l'Australie, des Iles Cook, des Etats fédérés de Micronésie, des Fidji, de Kiribati, de Nauru, de la Nouvelle-Zélande, de Niue, de Papouasie-Nouvelle-Guinée, de la République des Iles Marshall, des Iles Salomon, de Tonga, de Tuvalu, de Vanuatu et du Samoa occidental.

2. La signature d'un Gouvernement membre ne sera pas considérée comme étendant les droits et obligations énoncés dans le présent Accord aux territoires dont le Gouvernement membre en question assure les relations internationales.

3. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement de la République des Fidji, lequel en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements membres et au Secrétaire général et enregistrera l'Accord auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

4. Le présent Accord est sujet à ratification; il entrera en vigueur au jour où l'instrument de ratification du dernier des 15 Gouvernements membres visés au paragraphe 1 du présent article aura été reçu par le Gouvernement dépositaire.

5. Le Gouvernement dépositaire informera les Gouvernements membres de l'entrée en vigueur du présent Accord en vertu des dispositions du présent article.

6. D'autres gouvernements peuvent, avec l'approbation du Forum, accéder au présent Accord.

7. Pour les gouvernements admis à faire partie du secrétariat conformément au paragraphe 6 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement dépositaire.

8. Tout Gouvernement membre peut dénoncer le présent Accord par une notification adressée au Gouvernement dépositaire; sa dénonciation prendra effet un an après le jour auquel le Gouvernement dépositaire aura reçu la notification.

*Article XIII*

## AMENDEMENTS

1. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par l'accord unanime de tous les Gouvernements membres. Le texte de tout amendement proposé par un Gouvernement membre sera communiqué au Gouvernement dépositaire qui le transmettra aux Gouvernements membres.

2. Si la proposition visant à amender l'Accord reçoit le soutien de deux autres Gouvernements membres au moins, le Gouvernement dépositaire en informe le Secrétaire général qui inclut la proposition à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité.

3. Si la proposition recueille l'accord unanime du Forum et qu'il n'est pas de disposition prévoyant sa ratification par chacun des Gouvernements membres, l'amendement ainsi adopté entre en vigueur au bout de trois mois.

4. Si la proposition doit être ratifiée par un ou plusieurs Gouvernements membres, l'amendement ainsi adopté entre en vigueur au jour auquel le dernier instrument de ratification desdits Gouvernements membres a été reçu par le Gouvernement dépositaire.

*Article XIV*

## CLAUSE D'ABROGATION ET DE SAUVEGARDE

Le présent Accord, lorsqu'il entrera en vigueur, mettra fin à l'Accord de 1973 portant création du Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud<sup>1</sup>, tel que modifié en 1977 et en 1978, à condition que lors de cette abrogation et de cette substitution, tous les droits et obligations acquis ou contractés valablement en vertu des dispositions dudit Accord soient réputés avoir été acquis ou contractés en vertu des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

OUVERT à la signature à Pohnpei le 29 juillet 1991.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

[GARETH EVANS]<sup>2</sup>

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement des Iles Cook :

[GEOFFRY HENRY]

29 juillet 1991

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 874, p. 163.

<sup>2</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Fidji

Pour le Gouvernement des Etats fédérés de Micronésie :

[BAILEY OLTER]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement de la République des Fidji :

[KAMISESE MARA]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement de Kiribati :

[TEATAO TEANNAKI]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

[BERNARD DOWIYOGO]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[JIM BOLGER]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement de Niue :

[ROBERT REX]

25 octobre 1991

Pour le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[RABBIE NAMALIU]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement de la République des Iles Marshall :

[RUBEN ZACKHRAS]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement des Iles Salomon :

[PETER KENILOREA]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement de Tonga :

[TUPOUTO'A]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement de Tuvalu :

[BIKENIBEU PAENIU]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement de Vanuatu :

[JOHN REGANVANU]

29 juillet 1991

Pour le Gouvernement du Samoa occidental :

[TOFILAU ETI ALESANA]

29 juillet 1991

## ANNEXE À L'ACCORD

## BARÈME DES CONTRIBUTIONS AU BUDGET

---

Australie.....	37.729 %
Nouvelle-Zélande.....	37.729 %
Iles Cook.....	1.014 %
Etats fédérés de Micronésie.....	2.434 %
Fidji.....	2.434 %
Kiribati.....	1.014 %
Nauru.....	1.014 %
Niue.....	1.014 %
Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	2.434 %
République des Iles Marshall.....	2.434 %
Iles Salomon.....	2.434 %
Tonga.....	2.434 %
Tuvalu.....	1.014 %
Vanuatu.....	2.434 %
Samoa occidental.....	2.434 %

---

No. 29910

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF YEMEN**

**Special Fund Credit Agreement—*Fourth Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 29 August 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE DU YÉMEN**

**Accord de crédit de fonds spécial — *Quatrième projet d'en-*  
*seignement* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de crédit de développement en date  
dn 30 jnin 1980). Signé à Washington le 29 août 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril  
1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE FONDS SPÉCIAL

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1984, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 29911

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Industry and Trade Policy Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement de la politique industrielle et commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 29912

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**African Facility Credit Agreement—*Industry and Trade Policy Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement de la politique industrielle et commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY  
CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT DU  
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 29913

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Manpower Training Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 25 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de crédit de développement — *Projet de formation de  
la main d'œuvre* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de crédit de développement en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin  
1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril  
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1993, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 29914

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*First Health Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 11 July 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Accord de crédit de développement — *Premier projet de santé*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril  
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1988, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 29915

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Northern Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction du Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 29916

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1989, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 29917

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1990, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

No. 29918

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Loan Agreement—*Education and Training for Youth Employment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 August 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord de prêt — *Projet d'éducation et de formation pour l'emploi des jeunes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 août 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1991, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

No. 29919

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MAURITANIA**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment and Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURITANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'ajustement et d'investissement dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1990, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 29920

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MAURITANIA**

**Development Credit Agreement—*Water Supply Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 18 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURITANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation  
en eau* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 septembre  
1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril  
1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

Vol. 1720, I-29920

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 29921

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Second Rural Roads Sector Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at  
Washington on 7 March 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Accord de garantie — *Deuxième projet du secteur des routes  
rurales* (avec Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 7 mars 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

Vol 1720, I-29921

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 29922

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring and Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 January 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Accord de garantie — *Projet de restructuration et de développement industriels* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 janvier 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1992, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 29923

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement—*West Mitidja Irrigation Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 5 April 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Accord de prêt — *Projet d'irrigation de Mitidja ouest* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 5 avril 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 29924

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Pilot Public Health Management Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 24 May 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Accord de prêt — *Projet pilote de gestion de la santé publique*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 24 mai 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1992, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 29925

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement des entreprises et du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1991, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 29926

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
URUGUAY**

**Guarantee Agreement—*Power Modernization Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 21 August 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
URUGUAY**

**Accord de garantie — *Projet de modernisation électrique*  
(avec Conditions générales applicables aux accords de  
prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Washington le 21 août 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1990, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 29927

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Guarantee Agreement—*Earthquake Recovery Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 March 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

**Accord de garantie — *Projet de reconstruction après le séisme*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 21 mars 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1991, upon notification by the Bank to the Government of the Islamic Republic of Iran.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 29928

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Loan Agreement—*Sistan River Flood Works Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

**Accord de prêt — *Projet de rénovation des ouvrages de protection contre les crues du Sistan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations, to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1992, upon notification by the Bank to the Government of the Islamic Republic of Iran.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 29929

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Guarantee Agreement—*Tehran Drainage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

**Accord de garantie — *Projet de drainage de Téhéran* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1992, upon notification by the Bank to the Government of the Islamic Republic of Iran.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 29930

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ROMANIA**

**Loan Agreement—*Technical Assistance and Critical Imports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROUMANIE**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique et d'importations essentielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1991, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 29931

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
COMOROS**

**Development Credit Agreement—*Macro-Economic Reform and Capacity Building Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 3 July 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
COMORES**

**Accord de crédit de développement — *Crédit pour la réforme macro-économique et le renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1992, upon notification by the Association to the Government of the Comoros.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement comorien.

No. 29932

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Family Health Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 8 July 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de santé fami-  
liale* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril  
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1992, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 29933

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Environmental Protection and Resource Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de protection de l'environnement et de conservation des ressources* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> octobre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 29934

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Services Restructuring Project* (with schedules and Geueal Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 July 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BÉNIN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration des services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juillet 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1992, upon notification by the Association to the Government of Benin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 29935

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Social Recovery Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 24 July 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de redressement  
de la situation sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1991, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 29936

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*National Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 September 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Accord de crédit de développement — *Projet national de recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 septembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 29937

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*TEK Restructuring Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 13 September 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Accord de garantie — *Projet de restructuration de la TEK*  
(avec Conditions générales applicables aux accords de  
prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Washington le 13 septembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

Vol. 1720, I-29937

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 29938

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NICARAGUA**

**Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 8 October 1991**

**Agreement amending the above mentioned Agreement.  
Signed at Washington on 15 May 1992**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

**et  
NICARAGUA**

**Accord de crédit de développement — *Crédit au redressement  
économique* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de crédit de développement en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre  
1991**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washing-  
ton le 15 mai 1992**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par l'Association internationale de développement le 26 avril  
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE  
ABOVE-MENTIONED AGREE-  
MENT

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT  
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1991, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

<sup>2</sup> Came into force on 18 June 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Nicaragua notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement nicaraguayen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 29939

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 October 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 octobre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1992, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 29940

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Shanghai Metropolitan Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de transports métropolitains de Shanghai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29941

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Infectious and Endemic Disease Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre les maladies endémiques et infectieuses* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29942

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Ship Waste Disposal Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 2 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'élimination  
des déchets provenant de navires* (avec annexes et Con-  
ditions générales applicables aux accords de crédit de  
développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Washington le 2 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril  
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29943

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Global Environment Trust Fund Grant Agreement—*Ship Waste Disposal Project* (with Geueal Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washingou on 2 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de don du Fonds d'affectation pour l'environnement mondial — *Projet d'élimination des déchets provenant de navires* (avec Couditions géuérales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 jnillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GLOBAL ENVIRONMENT TRUST  
FUND GRANT AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE DON DU FONDS  
D'AFFECTATION POUR L'EN-  
VIRONNEMENT MONDIAL

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1992, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29944

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**  
and  
**CHINA**

**Loan Agreement—*Guangdong Provincial Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 16 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT**  
et  
**CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de routes provinciales de Guangdong*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 16 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of China.

Vol 1720, I-29944

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29945

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Henan Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de routes de Henan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29946

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Reform, Institutional Support and Preinvestment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réforme, d'appui aux institutions et de préinvestissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1993, upon notification by the Association to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29947

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MONGOLIA**

**Development Credit Agreement—*Economic Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 December 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MONGOLIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 décembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1992, upon notification by the Association to the Government of Mongolia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement mongol.

No. 29948

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SAO TOME AND PRINCIPE**

**Development Credit Agreement—*Second Multisector Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 10 January 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet mul-*  
*tisectoriel* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 janvier 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril  
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Sao Tome and Principe.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe.

No. 29949

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Shrimp and Fish Culture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 January 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement de la production de crevettes et de poissons* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 janvier 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1992, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29950

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Social Safety Net Sector Adjustment Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Programme d'ajustement dans le secteur de sécurité sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1992, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29951

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Bihar Plateau Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement du plateau de Bihar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1993, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29952

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Renewable Resources Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de garantie — *Projet de développement des ressources renouvelables* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 29953

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Renewable Resources Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement des ressources renouvelables* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1993, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29954

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**

**and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Powergrid System Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT**

**et  
INDE**

**Accord de garantie—*Projet de développement du système Powergrid* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 29955

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
VENEZUELA**

**Loan Agreement—*Agricultural Sector Investment Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 26 February 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
VENEZUELA**

**Accord de prêt — *Projet d'investissement dans le secteur agri-  
cole* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 26 février 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1992, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 29956

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MOZAMBIQUE**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Services Rehabilitation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement et de réhabilitation des services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 29957

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Private Sector Industrial Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 April 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Accord de crédit de développement — *Projet de crédit industriel au secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 avril 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 29958

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGERIA**

**Development Credit Agreement—*Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 11 May 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 mai 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérian.

No. 29959

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Pusan and Taejon Sewerage Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 May 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — *Projet d'assainissement de Pousan et Taejon*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 21 mai 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1992, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 29960

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Rural Electrification Revitalization Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de garantie — *Projet de relance de l'électrification rurale* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1992, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 29961

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Development Credit Agreement—*Second Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1992, upon notification by the Association to the Government of the Philippines.

Vol. 1720, I-29961

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement philippin.

No. 29962

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ANGOLA**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Devel-  
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 12 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ANGOLA**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril  
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Angola.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement angolais.

No. 29963

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGER**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGER**

**Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1993, upon notification by the Association to the Government of Niger.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 29964

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Technology Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at  
Mexico City on 17 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Projet de technologie agricole* (avec  
Conditions générales applicables aux accords de prêt et  
de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Mexico  
le 17 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29965

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CAPE VERDE**

**Development Credit Agreement—*Privatization Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAPE VERDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique à la privatisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Cape Verde.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement cap-verdien.

No. 29966

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Private Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1993, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 29967

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Third Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Accord de crédit de développement — *Troisième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 29968

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURKINA FASO**

**Development Credit Agreement—*Public Institutional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURKINA FASO**

**Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des institutions publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 29969

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Local Government Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'administration locale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 29970

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
EGYPT**

**Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project for Privatization and Enterprise and Banking Sector Reforms* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la privatisation et la réforme des secteurs des entreprises et des banques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 29971

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Morazan Dam Emergency Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 August 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'urgence pour le barrage de Morazan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 août 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

Vol. 1720, I-29971

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 29972

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Environmental Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 29973

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 29974

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**  
and  
**PERU**

**Loan Agreement—*Financial Sector Adjustment Loan* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 22 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT**  
et  
**PÉROU**

**Accord de prêt—*Prêt à l'ajustement du secteur financier*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 22 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

Vol. 1720, I-29974

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 29975

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement—*Trade Policy Reform Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Accord de prêt — *Prêt pour la réforme de la politique commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 29976

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Flood Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 January 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Projet de reconstruction après les inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 janvier 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 29977

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**  
and  
**ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Financial Sector Adjustment Loan* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 16 February 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT**  
et  
**ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur financier*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 16 février 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 29978

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Implementation Agreement—*Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord d'exécution — *Prêt à l'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

IMPLEMENTATION  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> D'EXÉCUTION

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 29979

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Loan Agreement—*Emergency Drought Recovery Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 15 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord de prêt — *Projet de relèvement d'urgence suite à la  
sécheresse* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de prêt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Moldova.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement moldove.

**No. 29980**

---

**UNITED NATIONS  
and  
SWEDEN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the third United Nations training course on remote sensing education for educators, to be held in Stockholm and in Kirnna from 3 May to 4 June 1993. New York, 2 February and 26 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 April 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
SUÈDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements eu vue du troisième cours de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, devant avoir lieu à Stockholm et à Kiruna du 3 mai au 4 juin 1993. New York, 2 février et 26 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 26 avril 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE THIRD UNITED NATIONS TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING EDUCATION FOR EDUCATORS, TO BE HELD IN STOCKHOLM AND IN KIRUNA FROM 3 MAY TO 4 JUNE 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU TROISIÈME COURS DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX ENSEIGNANTS, DEVANT AVOIR LIEU À STOCKHOLM ET À KIRUNA DU 3 MAI AU 4 JUIN 1993

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

**No. 29981**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
SIERRA LEONE**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Freetown on  
26 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 April 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord de base type régissant la coopération. Signé à Free-  
town le 26 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 26 avril 1993.*

BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE

---

**PREAMBLE**

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946<sup>2</sup> as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of Sierra Leone wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Sierra Leone,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1993 by signature, in accordance with article XXIII (I).

<sup>2</sup> Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 90.

- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>1</sup>
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of Sierra Leone
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.<sup>2</sup>

## ARTICLE II

### Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/54/Add.1)*, p. 139.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

### ARTICLE III

#### Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

### ARTICLE IV

#### UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

#### ARTICLE V

##### Assignment to UNICEF Office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

#### ARTICLE VI

##### Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

## ARTICLE VII

### UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement.

It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts,

records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

#### ARTICLE VIII

##### Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

#### ARTICLE IX

##### Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

#### ARTICLE X

##### Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

#### Article XI

#### UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a

corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

#### ARTICLE XII

##### Greeting Cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

#### ARTICLE XIII

##### UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

#### ARTICLE XIV

##### Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

#### ARTICLE XV

##### Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

#### ARTICLE XVI

##### Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

#### ARTICLE XVII

##### Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

#### ARTICLE XVIII

##### Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs,

charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> and the regulations annexed thereto.

#### ARTICLE XIX

##### Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

#### ARTICLE XX

##### Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

#### ARTICLE XXI

##### Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

#### ARTICLE XXII

##### Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

**ARTICLE XXIII****Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force immediately upon signature by the Parties.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

**ARTICLE XXIV****Amendments**

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

**ARTICLE XXV****Termination**

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at FREETOWN, this 26th day of April, Nineteen Hundred and Ninety-three.

For the United Nations  
Children's Fund:  
[Signed]  
OMAWALE,  
Representative UNICEF

For the Government  
of Sierra Leone:  
[Signed]  
Dr. JOHN KARIMU  
Secretary of State  
Department of Finance, Development  
and Economic Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE TYPE<sup>1</sup> RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE  
LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE  
GOUVERNEMENT DE SIERRA LEONE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la Sierra Leone sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la Sierra Leone,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Sierra Leone;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

<sup>2</sup> Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (A/64/Add.1), p. 90.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que les fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946<sup>1</sup>.

## Article II

### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

## Article III

### PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

<sup>1</sup> Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

#### *Article IV*

##### BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

#### *Article V*

##### PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

## Article VI

### CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les progrès de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

## Article VII

### FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

### *Article VIII*

#### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre conformément à la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogue sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

## Article IX

### APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

## Article X

### STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité, et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

## Article XI

### FONDS AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à

être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

### *Article XII*

#### CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

### *Article XIII*

#### FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

##### 1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attache aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gou-

vernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre se prévaloir des facilités suivantes applicables au personnel diplomatique de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

#### *Article XIV*

##### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

#### *Article XV*

##### PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

#### *Article XVI*

##### FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de

coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

### *Article XVII*

#### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

### *Article XVIII*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mis en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> et ses règlements annexes.

### *Article XIX*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF aux aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités du programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

*Article XX*

## LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et à l'UNICEF.

*Article XXI*

## RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

*Article XXII*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils y seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV*

## AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV*

## EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Freetown, le 26 avril 1993.

Pour le Fond des Nations Unies  
pour l'enfance :

Le représentant de l'UNICEF,

[Signé]

OMAWALE

Pour le Gouvernement  
de Sierra Leone :

Le Secrétaire d'Etat,  
Ministère des finances,  
du développement  
et de la planification économique,

[Signé]

JOHN KARIMU

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the above-mentioned  
Constitution and of the amendments to  
articles 24 and 25, adopted by the Twelfth,<sup>2</sup>  
Twentieth<sup>3</sup> and Twenty-ninth<sup>4</sup> sessions of  
the World Health Assembly, and to arti-  
cles 34 and 55, adopted by the Twenty-  
sixth<sup>5</sup> session of the World Health As-  
sembly

*Instrument deposited on:*

22 April 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 22 April 1993.)

*Registered ex officio on 22 April 1993.*

ACCEPTATION de la Constitution sus-  
mentionnée et des amendements aux arti-  
cles 24 et 25, adoptés par les Douzième<sup>2</sup>,  
Vingtième<sup>3</sup> et Vingt-Neuvième<sup>4</sup> sessions  
de l'Assemblée mondiale de la santé, et  
aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-  
Sixième<sup>5</sup> session de l'Assemblée mondiale  
de la santé

*Instrument déposé le :*

22 avril 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE  
MACÉDOINE

(Avec effet au 22 avril 1993.)

*Enregistré d'office le 22 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments, see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688 and 1691.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements, voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688 et 1691.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

LXXI. PROTOCOL RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES. DONE AT GENEVA ON 8 DECEMBER 1971<sup>2</sup>

LXXI. PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 DÉCEMBRE 1971<sup>2</sup>

#### WITHDRAWAL

*Notification received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

28 September 1992

INDIA

(With effect from 29 March 1993.)

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 April 1993.*

#### RETRAIT

*Notification reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

28 septembre 1992

INDE

(Avec effet au 29 mars 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713 and 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 858, p. 176; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1235 and 1444.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713 et 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 858, p. 182; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1235 et 1444.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

SUCCESSIONS to the above-mentioned Convention and to Protocols 2 and 3 annexed thereto

*Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

31 March 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1993.*

SUCCESSIONS à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 2 et 3 y annexés

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

31 mars 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, as well as annex A in volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705 and 1712.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705 et 1712.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

##### CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

31 March 1993

##### SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

##### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

31 mars 1993

##### SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

SUCCESSION to the related Protocol of 14 May 1954<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

##### CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1993.*

SUCCESSION au Protocole du 14 mai 1954<sup>2</sup> relatif à la Convention susmentionnée

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

##### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699 and 1705.

<sup>2</sup> *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, 9, 11, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463, 1466, 1563, 1679 and 1705.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699 et 1705.

<sup>2</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, 9, 11, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463, 1466, 1563, 1679 et 1705.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

No. 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the declaration made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

23 April 1993

SWITZERLAND

*Registered ex officio on 23 April 1993.*

RETRAIT de la déclaration formulée lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

23 avril 1993

SUISSE

*Enregistré d'office le 23 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679 and 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 536, p. 477.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679 et 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 536, p. 477.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

10 March 1993

LITHUANIA

(With effect from 10 March 1994.)

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

10 mars 1993

LITUANIE

(Avec effet au 10 mars 1994.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

31 March 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1993.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

31 mars 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11 and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1183, 1256, 1360, 1361, 1693 and 1699.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11 et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1183, 1256, 1360, 1361, 1693 et 1699.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

#### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

##### CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

31 March 1993

##### SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1993.*

---

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

##### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

31 mars 1993

##### SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, 13, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1183, 1360, 1361, 1693 and 1699.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, 13, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1183, 1360, 1361, 1693 et 1699.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION, ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

17 March 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 17 June 1993.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

17 mars 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 17 juin 1993.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

31 March 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

31 mars 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1993.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696, 1699 and 1705

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696, 1699 et 1705

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

2 March 1992

BENIN

(With effect from 1 May 1992.)

24 April 1992

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 23 June 1992.)

2 December 1992

URUGUAY

(With effect from 31 January 1993.)

With the following declaration:

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

2 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1992.)

24 avril 1992

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 23 juin 1992.)

2 décembre 1992

URUGUAY

(Avec effet au 31 janvier 1993.)

Avec la déclaration suivante :

#### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Cuando en la descarga de mercaderías de los buques o ingreso a los depósitos nacionales de las mismas, se encuentren diferencias de bultos, en más o en menos, con relación a lo declarado en el manifiesto consular de carga o cuando resulten diferencias entre el cargamento de un buque y el manifiesto originario del último puerto de procedencia, siempre que esos documentos no hayan sido corregidos dentro de los términos que establezcan los reglamentos, se declarará el comiso de los bultos en exceso o se aplicará una multa igual al valor de la mercadería en falta.

Si se trata de mercaderías conducidas a granel o sin envase, la sanción se aplicará sobre las diferencias en más o en menos respecto de los pesos o cantidades declarados en los documentos antes mencionados.

La fijación de estas diferencias admitirá, invariablemente, al solo efecto de librar de sanción, una tolerancia hasta del 5% (cinco por ciento) respecto de lo declarado. Esta tolerancia se aplicará a lo declarado por cada buque y por cada partida.

El valor de la mercadería en falta se establecerá por lo consignado en los documentos de origen, si no es tarifada, o por el máximo que le designe la tarifa.

Si el valor no puede ser determinado, se aplicará una multa de \$200,00 (doscientos pesos) a \$10 000,00 (diez mil pesos).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672 et 1678.

Si la diferencia se refiere a falta de mercadería, la responsabilidad se hará efectiva solamente, cuando de las circunstancias del caso, resulte que la falta se ha producido con posterioridad al momento en que el capitán se dio por recibido de las mercaderías o efectos.

El manifiesto consular contendrá en forma genérica todos los detalles que determinen los reglamentos, a fin de individualizar la mercadería.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

Where, during the unloading of goods from ships or on their receipt in national warehouses, differences in packages are found, in terms of plus or minus quantities, in relation to what is stated in the consular cargo manifest, or where differences occur between the cargo of a ship and the manifest originating at the last port of call, unless those documents have been corrected in accordance with the regulations, the seizure of the excess packages shall be declared or a fine equal to the value of the missing goods shall be imposed.

In the case of goods carried in bulk or without packaging, the sanction shall be applied on the plus or minus differences with respect to the weights or quantities declared in the above-mentioned documents.

The determination of these differences shall invariably be subject, for the sole purpose of exemption from the sanction, to a tolerance of up to 5% (five per cent) with respect to the amount declared. This tolerance shall be applied to the amount declared for each ship and for each consignment.

The value of missing goods shall be established on the basis of the original documents, if they are not subject to a tariff, or on the basis of the maximum indicated by the tariff.

If the value cannot be determined, a fine of between \$200.00 (two hundred pesos) to \$10,000.00 (ten thousand pesos) shall be imposed.

If the difference relates to missing goods, liability shall be invoked only where it appears, from the circumstances of the case, that the shortfall occurred subsequent to the time at which the master took receipt of the goods or effects.

The consular manifest shall contain in generic form all the details provided by the regulations in order to identify the goods.

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Si, pendant le déchargement des marchandises ou lors de leur réception dans les entrepôts nationaux, on constate que le nombre de colis ne correspond pas aux indications données dans le manifeste consulaire de cargaison ou qu'il existe des différences entre la cargaison d'un navire et la description faite dans le manifeste établi au dernier port d'escale, à moins que ces documents aient été rectifiés conformément au règlement, les colis en excédent sont saisis ou une amende d'une valeur égale à celle des marchandises faisant défaut est imposée.

Dans le cas de marchandises transportées en vrac ou sans emballage, la sanction est appliquée sur les différences positives ou négatives par rapport aux poids ou quantités déclarés dans les documents susmentionnés.

Lors du calcul de ces différences, une marge de tolérance d'un maximum de 5 p. 100 (cinq pour cent) par rapport aux quantités déclarées est toujours prévue, ceci aux seules fins d'exemption de la sanction. Cette marge est appliquée à la quantité déclarée pour chaque navire et pour chaque expédition.

La valeur des marchandises faisant défaut est établie à partir des documents originaux, si elles ne sont pas soumises à un tarif, ou sur la base de la valeur maximale indiquée par le tarif.

S'il n'est pas possible de déterminer cette valeur, une amende allant de \$200,00 (deux cents pesos) à \$10 000,00 (dix mille pesos) est imposée.

Si la différence concerne des marchandises faisant défaut, la responsabilité n'est établie que si les circonstances font apparaître que cette différence s'est produite après la réception des marchandises ou des effets par le capitaine.

Le manifeste consulaire doit contenir, selon un modèle générique, tous les détails prévus par le règlement en vue de permettre l'identification des marchandises.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

## SUCCESSIONS

*Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.*

## SUCCESSIONS

*Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.*

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOADLINES, 1966. DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

20 May 1992

LATVIA

(With effect from 20 August 1992.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

20 mai 1992

LETTONIE

(Avec effet au 20 août 1992.)

#### SUCCESSION

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598 et 1678.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

31 March 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1993.*

---

### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

31 mars 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699 and 1705.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699 et 1705.

No. 12543. AGREEMENT ESTABLISHING THE SOUTH PACIFIC BUREAU FOR ECONOMIC CO-OPERATION. OPENED FOR SIGNATURE AT APIA ON 17 APRIL 1973<sup>1</sup>

---

**TERMINATION** (*Note by the Secretariat*)

The Government of Fiji registered on 23 April 1993 the Agreement establishing the South Pacific Forum Secretariat opened for signature at Pohnpei on 29 July 1991.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 23 April 1993, provides, in its article XIV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 April 1973.

(23 April 1993)

---

N° 12543. ACCORD PORTANT CRÉATION DU BUREAU DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR LE PACIFIQUE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À APIA LE 17 AVRIL 1973<sup>1</sup>

---

**ABROGATION** (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Fidji a enregistré le 23 avril 1993 l'Accord portant création du Secrétariat du Forum du Pacifique Sud ouvert à la signature à Pohnpei le 29 juillet 1991<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 23 avril 1993, stipule à son article XIV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 17 avril 1973.

(23 avril 1993)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 874, p. 163.

<sup>2</sup> See p. 95 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 874, p. 163.

<sup>2</sup> Voir p. 95 du présent volume.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

SUCCESSIONS to the above-mentioned Convention and to Protocol 2 annexed thereto

*Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

31 March 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1993.*

SUCCESSIONS à la Convention susmentionnée et au Protocole 2 y annexé

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

31 mars 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, as well as annex A in volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705 and 1712.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705 et 1712.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

14 September 1992

VANUATU

(With effect from 13 December 1992.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

14 septembre 1992

VANUATU

(Avec effet au 13 décembre 1992.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 et 1678.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

#### RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

10 July 1992 a

LATVIA

(With effect from 8 October 1992.)

29 September 1992 a

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 28 December 1992.)

19 November 1992

IRELAND

(With effect from 17 February 1993.)

1 December 1992 a

ESTONIA

(With effect from 1 March 1993.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

#### RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

10 juillet 1992 a

LETTONIE

(Avec effet au 8 octobre 1992.)

29 septembre 1992 a

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 28 décembre 1992.)

19 novembre 1992

IRLANDE

(Avec effet au 17 février 1993.)

1<sup>er</sup> décembre 1992 a

ESTONIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1993.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 et 1678.

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976<sup>2</sup> to the International Convention of 29 November 1969 on Civil Liability for Oil Pollution Damage

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

29 September 1992

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 28 December 1992.)

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976<sup>2</sup> à la Convention internationale du 29 novembre 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

29 septembre 1992

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 28 décembre 1992.)

19 November 1992

IRELAND

(With effect from 17 February 1993.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.*

19 novembre 1992

IRLANDE

(Avec effet au 17 février 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 356, and annex A in volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1224, p. 359, et annexe A des volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 et 1678.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

EXTENSION OF APPLICATION

*Declaration received on:*

27 April 1993

PORTUGAL

(In respect of Macau.)

The declaration of extension reads as follows:

EXTENSION D'APPLICATION

*Déclaration reçue le :*

27 avril 1993

PORTUGAL

(A l'égard de Macao.)

La déclaration d'extension est libellée comme suit :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

*“Artigo primeiro.* O Pacto Internacional sobre os Direitos Cívicos e Políticos e o Pacto Internacional sobre os Direitos Económicos, Sociais e Culturais, ratificados, respectivamente, pela lei número vinte e nove barra setenta e oito, de doze de junho, e pela lei número quarenta e cinco barra setenta e oito, de onze de julho, são extensivos ao Território de Macau.

*Artigo segundo, número um.* A vigência em Macau do Pacto Internacional sobre os Direitos Cívicos e Políticos e do Pacto Internacional sobre os Direitos Económicos, Sociais e Culturais, nomeadamente o Artigo primeiro dos dois pactos, em nada põe em causa o Estatuto de Macau tal como ele é definido pela Constituição da República Portuguesa e pelo Estatuto Orgânico de Macau.

*Número dois.* A vigência em Macau daqueles pactos em nada põe em causa as disposições da declaração conjunta luso-chinesa sobre a questão de Macau, assinada em treze de abril de mil novecentos e oitenta e sete, designadamente quando nela se declara que Macau faz parte do território chinês e que o governo da República popular da china voltará a assumir o exercício da soberania sobre Macau a partir de vinte de dezembro de mil novecentos e noventa e nove, ficando português até dezanove de dezembro de mil novecentos e noventa e nove responsável pela administração de Macau.

*Artigo terceiro.* A alínea *b)* do artigo vinte e cinco do Pacto Internacional sobre os Direitos Cívicos e Políticos não se aplica a Macau no que se refere à composição dos órgãos eleitos e ao modo de escolha e eleição dos seus titulares, definidos em conformidade com a constituição da República Portuguesa, estatuto orgânico de Macau e disposições da declaração conjunta luso-chinesa sobre a questão de Macau.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704 and 1712.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704 et 1712.

*Artigo quarto.* O número quatro do artigo doze e o artigo treze do Pacto Internacional Sobre os Direitos Civis e Políticos não se aplicam a Macau no que se refere à entrada e saída de pessoas e à expulsão de estrangeiros daquele território, matérias que continuarão a ser reguladas em conformidade com o estatuto orgânico de Macau e demais legislação aplicável, bem como com a declaração conjunta luso-chinesa sobre a questão de Macau.

*Artigo quinto, número um.* As disposições aplicáveis a Macau do Pacto Internacional sobre os Direitos Civis e Políticos e do Pacto Internacional sobre os Direitos Económicos, Sociais e Culturais serão implementadas em Macau, nomeadamente através de diplomas legais específicos emanados dos órgãos de governo próprio do território.

*Número dois.* As restrições em Macau aos direitos fundamentais cingir-se-ão aos casos previstos na lei e terão como limite as disposições aplicáveis dos pactos referidos.”

## [TRANSLATION]

*Article 1.* The International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, ratified,<sup>1</sup> respectively, by Act No. 29/78 of 12 June 1978, and by Act No. 45/78 of 11 July 1978, shall be applicable in the territory of Macau.

*Article 2, paragraph 1.* The applicability in Macau of the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, and in particular of article 1 in both Covenants, shall in no way affect the status of Macau as defined in the Constitution of the Portuguese Republic and in the Organic Statute of Macau.

*Paragraph 2.* The applicability of the Covenants in Macau shall in no way affect the provisions of the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau, signed on 13 April 1987,<sup>2</sup> especially with respect to the provision specifying that Macau forms part of Chinese territory and that the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999, and that Portugal will be responsible for the administration of Macau until 19 December 1999.

*Article 3.* Article 25 (b) of the International Covenant on Civil and Political Rights shall not apply to Macau with respect to the composition of elected bodies and the method of choosing and electing their officials, as defined in the Constitution of the

## [TRADUCTION]

*Article premier.* Le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, ratifiés<sup>1</sup> respectivement par la loi n° 29/78 du 12 juin 1978 et par la loi n° 45/78 du 11 juillet 1978, sont applicables au territoire de Macao.

*Article 2, paragraphe 1.* L'application à Macao du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, et notamment de l'article premier des deux pactes, ne remet nullement en cause le statut de Macao tel qu'il est défini dans la Constitution de la République portugaise et dans le Statut organique de Macao.

*Paragraphe 2.* L'application à Macao desdits pactes ne remet nullement en cause les dispositions de la Déclaration conjointe luso-chinoise sur la question de Macao, signée le 13 avril 1987<sup>2</sup>, en particulier celles stipulant que Macao fait partie du territoire chinois et que le Gouvernement de la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de sa souveraineté sur Macao à partir du 20 décembre 1999, le Portugal continuant d'être responsable de l'administration du territoire jusqu'au 19 décembre 1999.

*Article 3.* L'alinéa b de l'article 25 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ne s'applique pas à Macao pour ce qui touche à la composition des organes élus et au mode de désignation ou d'élection de leurs titulaires, qui sont définis par la Consti-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1092, p. 403, and vol. 1098, p. 351

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1498, p. 195.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1092, p. 403, et vol. 1098, p. 351.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1498, p. 195.

Portuguese Republic, the Organic Statute of Macau and provisions of the Joint Declaration on the Question of Macau.

*Article 4.* Article 12 (4) and article 13 of the International Covenant on Civil and Political Rights shall not apply to Macau with respect to the entry and exit of individuals and the expulsion of foreigners from the territory. These matters shall continue to be regulated by the Organic Statute of Macau and other applicable legislation, and also by the Joint Declaration on the Question of Macau.

*Article 5, paragraph 1.* The provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights that are applicable to Macau shall be implemented in Macau, in particular through specific legal documents issued by the organs of government of the territory.

*Paragraph 2.* The restrictions of the fundamental rights in Macau shall be confined to those cases prescribed by law and shall not exceed the limits permitted by the applicable provisions of the aforementioned Covenants.

*Registered ex officio on 27 April 1993.*

tution de la République portugaise, le Statut organique de Macao et la Déclaration conjointe luso-chinoise sur la question de Macao.

*Article 4.* Le paragraphe 4 de l'article 12 et l'article 13 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ne s'appliquent pas à Macao pour ce qui touche à l'entrée et à la sortie des personnes, ainsi qu'à l'expulsion des étrangers du territoire, ces questions continuant d'être réglées conformément au Statut organique de Macao et à la législation applicable en la matière, ainsi qu'à la Déclaration conjointe luso-chinoise sur la question de Macao.

*Article 5, paragraphe 1.* Les dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels s'appliquant à Macao y seront appliquées, notamment par le biais d'instruments juridiques spécifiques élaborés par le gouvernement autonome du territoire.

*Paragraphe 1.* Les seules restrictions qui seront apportées aux droits fondamentaux à Macao le seront dans les cas prévus par la loi, sans préjudice des dispositions pertinentes des pactes susvisés.

*Enregistré d'office le 27 avril 1993.*

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

SUCCESSIONS to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup> and to the said Protocol

*Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

31 March 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1993.*

SUCCESSIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup> et audit Protocole

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

31 mars 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (amended authentic French text), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705 and 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662, 1668, 1705 and 1714.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (texte authentique français amendé), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705 et 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 348, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662, 1668, 1705 et 1714.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### EXTENSION OF APPLICATION

*Declaration received on:*

27 April 1993

PORTUGAL

(In respect of Macau.)

The declaration of extension reads as follows:

[For the text of the declaration, see p. 306 of this volume.]

Registered ex officio on 27 April 1993.

#### EXTENSION D'APPLICATION

*Déclaration reçue le :*

27 avril 1993

PORTUGAL

(A l'égard de Macao.)

La déclaration d'extension est libellée comme suit :

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 306 du présent volume.]

Enregistré d'office le 27 avril 1993.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717 and 1719.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717 et 1719.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

#### CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

31 March 1993

#### SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1993.*

### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

#### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

31 mars 1993

#### SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699 and 1705.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699 et 1705.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 April 1993

LATVIA

(With effect from 19 October 1993.)

*Registered ex officio on 19 April 1993.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 avril 1993

LETTONIE

(Avec effet au 19 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 19 avril 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712 and 1719.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712 et 1719.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19386. GUARANTEE AGREEMENT  
(*CERRO MATOSO NICKEL PROJECT*)  
BETWEEN THE REPUBLIC OF CO-  
LOMBIA AND THE INTERNATIONAL  
BANK FOR RECONSTRUCTION AND  
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASH-  
INGTON ON 20 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 19386. CONTRAT DE GARANTIE  
(*PROJET RELATIF AU GISEMENT  
NICKÉLIFÈRE DE CERRO MATOSO*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LA CO-  
LOMBIE ET LA BANQUE INTERNA-  
TIONALE POUR LA RECONSTRUC-  
TION ET LE DÉVELOPPEMENT.  
SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 DÉ-  
CEMBRE 1979<sup>1</sup>

LOAN ASSUMPTION AGREEMENT<sup>2</sup> AMEND-  
ING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JULY 1989

ACCORD DE PRÊT D'AFFECTATION<sup>2</sup> MODI-  
FIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ.  
SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUILLET 1989

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Bank for Re-  
construction and Development on 26 April  
1993.*

*Enregistré par la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement le  
26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with  
article 12 (2) of the General Assembly reg-  
ulations to give effect to Article 102 of the  
Charter of the United Nations as amended in  
the last instance by General Assembly resolu-  
tion 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des  
Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu  
par la résolution 33/141 A de l'Assemblée gé-  
nérale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1206, p. 285.

<sup>2</sup> Came into force on 28 July 1989, the date upon which the Bank dispatched to the Government of Colombia notice of its acceptance of the evidence required by section 3.01, in accordance with section 3.02.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1206, p. 285.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1989, date à laquelle la Banque a expédié au Gouvernement colombien notification de son acceptation des preuves requises à la section 3.01, conformément à la section 3.02.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

16 April 1993

GAMBIA

(With effect from 16 May 1993.)

*Registered ex officio on 16 April 1993.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 avril 1993

GAMBIE

(Avec effet au 16 mai 1993.)

*Enregistré d'office le 16 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712 and 1714.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712 et 1714.

## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 20923. GUARANTEE AGREEMENT (MULTI-STATE WATER SUPPLY AND SEWERAGE PROJECT) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 MAY 1981<sup>1</sup>

N° 20923. CONTRAT DE GARANTIE (PROJET RELATIF À L'ADDUCTION D'EAU ET À LA CONSTRUCTION D'ÉGOUTS DANS PLUSIEURS ÉTATS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 MAI 1981<sup>1</sup>

SUPPLEMENTAL GUARANTEE AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 18 NOVEMBER 1987

ACCORD DE GARANTIE<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 18 NOVEMBRE 1987

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 173.

<sup>2</sup> Came into force on 11 December 1987, in accordance with section 3.01.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 173.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1987, conformément à la section 3.01.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 March 1993

#### CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

31 March 1993

#### SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1993.*

---

### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 mars 1993

#### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

31 mars 1993

#### SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699 and 1705.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699 et 1705.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991<sup>2</sup>

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

20 April 1993

20 avril 1993

CONGO

CONGO

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

(Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1991.)

*Registered ex officio on 20 April 1993.*

*Enregistré d'office le 20 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717 and 1719.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1691, No. A-22376.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717 et 1719.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1691, n° A-22376.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 25772. GUARANTEE AGREEMENT (ITAPARICA RESETTLEMENT AND IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 DECEMBER 1987<sup>1</sup>

Nº 25772. CONTRAT DE GARANTIE (PROJET RELATIF À L'IRRIGATION DANS LA RÉGION D'ITAPARICA ET À LA RÉINSTALLATION DES POPULATIONS DÉPLACÉES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 DÉCEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDING AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 1 NOVEMBER 1991

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 1991

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, p. 75.

<sup>2</sup> Came into force on 1 December 1991, the date upon which the Bank dispatched to the Government of Brazil notice of its acceptance of the evidence required by section 4.01, in accordance with section 4.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, p. 75.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1991, date à laquelle la Banque a expédié au Gouvernement brésilien notification de son acceptation des preuves requises à la section 4.01, conformément à la section 4.03.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

NOTIFICATION in respect of annex D<sup>2</sup> to the above-mentioned Protocol

*Received on:*

20 April 1993

SINGAPORE

(With effect from 20 April 1993.)

NOTIFICATION à l'égard de l'annexe D<sup>2</sup> au Protocole susmentionné

*Reçue le :*

20 avril 1993

SINGAPOUR

(Avec effet au 20 avril 1993.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... the Republic of Singapore is now in a position to approve the full list of products under Annex D... with immediate effect”.

*Registered ex officio on 20 April 1993.*

... la République de Singapour est maintenant en position d'approuver dans son entier la liste des produits figurant à l'annexe D... avec effet immédiat.

*Enregistré d'office le 20 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717 and 1719.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1675, No. A-26369.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717 et 1719.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1675, n° A-26369.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26626. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PUBLIC SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JULY 1988<sup>1</sup>

N° 26626. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU SECTEUR PUBLIC*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1988<sup>1</sup>

THIRD AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 DECEMBER 1990

TROISIÈME ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 DÉCEMBRE 1990

FOURTH AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JANUARY 1992

QUATRIÈME ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JANVIER 1992

*Authentic texts: English.*

*Textes authentiques : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

*Enregistrés par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1535, p. 123, and annex A in volumes 1547 and 1606.

<sup>2</sup> Came into force on 29 May 1991, the date upon which the Association dispatched to the Government of Madagascar notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>3</sup> Came into force on 30 November 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Madagascar notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1535, p. 123, et annexe A des volumes 1547 et 1606.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1991, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement malgache notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement malgache notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27216. GUARANTEE AGREEMENT (WATER SUPPLY AND SEWERAGE SECTOR PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 FEBRUARY 1989<sup>1</sup>

N° 27216. ACCORD DE GARANTIE (PROJET SECTORIEL D'ALIMENTATION EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 FÉVRIER 1989<sup>1</sup>

SUPPLEMENTAL GUARANTEE AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 NOVEMBER 1991

ACCORD DE GARANTIE<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 NOVEMBRE 1991

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1993.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1564, p. 285.

<sup>2</sup> Came into force on 29 July 1992, in accordance with section 4.01.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1564, p. 285.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1992, conformément à la section 4.01.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27394. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND ECONOMIC RECOVERY CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 FEBRUARY 1990<sup>1</sup>

N° 27394. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME CRÉDIT DE REDRESSEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 FÉVRIER 1990<sup>1</sup>

FIRST AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 NOVEMBER 1990

PREMIER ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 NOVEMBRE 1990

SECOND AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 JANUARY 1992

DEUXIÈME ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 JANVIER 1992

*Authentic texts: English.*

*Textes authentiques : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

*Enregistrés par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27394.

<sup>2</sup> Came into force on 5 December 1990, the date upon which the Association dispatched to the Government of Uganda notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>3</sup> Came into force on 8 October 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Uganda notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1568, n° I-27394.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1990, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ougandais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ougandais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

16 April 1993

ALGERIA

(With effect from 16 May 1993.)

With the following interpretative declarations:

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 avril 1993

ALGÉRIE

(Avec effet au 16 mai 1993.)

Avec les déclarations interprétatives suivantes :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715 and 1719.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715 et 1719.

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## ١. المادة ١٤ الفقرة الأولى والثانية

أحكام الفقرة الأولى والثانية من المادة ١٤ ستفسرها الحكومة الجزائرية بإعادة الركائز الأساسية للنظام القانوني الجزائري وبالأخص :

- الدستور الذي ينص في مادته الأولى على أن الإسلام دين الدولة . و في مادته ٣٥ على أنه " لا مساس بحرمة حرية المعتقد وحرمة حرية الرأي .

- القانون رقم ٨٤ - ١١ المؤرخ في ١ جوان ١٩٨٤ المتضمن لقانون الأسرة الذي ينص على أن تربية الطفل تتم وفقا لدين أبيه.

## ٢. المواد ١٣، ١٦ و ١٧ :

المواد ١٣، ١٦ و ١٧ سيتم تطبيقهم مع مراعاة مصلحة الطفل وضرورة الحفاظ على سلامته الحسية والعقلية وفي هذا الإطار، فإن الحكومة الجزائرية ستفسر أحكام هذه المواد مع مراعاة .

- أحكام قانون العقوبات لا سيما الفصول المتعلقة بالمخالفات للنظام العام ، الآداب العامة . محريض الأحداث على الفساد والدعارة :

- أحكام القانون رقم ٩٠ - ٠٧ المؤرخ في ٣ أبريل ١٩٩٠ المتضمن لقانون الإعلام ولا سيما المادة ٢٤ التي تنص على أنه " يجب على مدير النشرة المخصصة للأطفال أن يستعين بهيئة تربية إستشارية ، "

المادة ٢٦ من نفس القانون التي تنص على أنه " يجب ألا تشمل النشرة الدورية والمتخصصة الوطنية والأجنبية كيفما كان نوعها ومقصدتها على كل ما يخالف المثلق الإسلامي والقيم الوطنية ، و حقوق الإنسان أو يدعو إلى العنصرية والتعصب ، والحجبانة ... "

كما يجب ألا تشمل هذه النشرات على أي إشهار أو إعلان من شأنه أن يشجع العنف والجنوح . "

## [TRANSLATION]

1. *Article 14, paragraphs 1 and 2*

The provisions of paragraphs 1 and 2 of article 14 shall be interpreted by the Algerian Government in compliance with the basic foundations of the Algerian legal system, in particular:

With the Constitution, which stipulates in its article 2 that Islam is the State religion and in its article 35 that there shall be no infringement of the inviolability of the freedom of conviction and the inviolability of the freedom of opinion;

With Law No. 84-11 of 9 June 1984, comprising the Family Code, which stipulates that a child's education is to take place in accordance with the religion of its father.

2. *Articles 13, 16 and 17*

Articles 13, 16 and 17 shall be applied while taking account of the interest of the child and the need to safeguard its physical and mental integrity. In this framework, the Algerian Government shall interpret the provisions of these articles while taking account of:

The provisions of the Penal Code, in particular those sections relating to breaches of public order, to public decency and to the incitement of minors to immorality and debauchery;

The provisions of Law No. 90-07 of 3 April 1990, comprising the Information Code, and particularly its article 24 stipulating that "the director of a publication destined for children must be assisted by an educational advisory body";

Article 26 of the same Code, which provides that "national and foreign periodical and specialized publications, whatever their nature or purpose, must not contain any illustration, narrative, information or insertion contrary to Islamic morality, national values or human rights or advocate racism, fanaticism and treason . . . Further, such publications must contain no publicity or advertising that may promote violence and delinquency.

*Registered ex officio on 16 April 1993.*

## [TRADUCTION]

1. *Article 14, alinéas premier et deuxième*

Les dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 14 seront interprétées par le Gouvernement algérien compte tenu des fondements essentiels du système juridique algérien, en particulier :

De la Constitution qui stipule en son article 2 que l'Islam est la religion de l'Etat, et en son article 35 que la liberté de conscience et la liberté d'opinion sont inviolables;

De la loi n° 84-11 du 9 juin 1984 portant Code de la Famille, qui stipule que l'éducation de l'enfant se fait dans la religion de son père.

2. *Articles 13, 16 et 17*

Les articles 13, 16 et 17 seront appliqués en tenant compte de l'intérêt de l'enfant et de la nécessité de la sauvegarde de son intégrité physique et morale. A ce titre, le Gouvernement algérien interprétera les dispositions de ces articles en fonction :

Des dispositions du Code pénal et notamment des sections relatives aux contraventions à l'ordre public, aux bonnes mœurs, à l'incitation des mineurs à la débauche et prostitution;

Des dispositions de la loi n° 90-07 du 3 avril 1990 relative à l'information, notamment son article 24 qui prévoit que « le directeur d'une publication destinée à l'enfance doit être assisté d'une structure éducative consultative »;

Son article 26 qui dispose que « les publications périodiques et spécialisées nationales ou étrangères quelles que soient leur nature et leur destination, ne doivent comporter ni illustration, ni récit, ni information ou insertion contraires à la morale islamique, aux valeurs nationales, aux droits de l'homme ou faire l'apologie du racisme, du fanatisme et de la trahison . . . Ces publications ne doivent en outre comporter aucune publicité ou annonce susceptible de favoriser la violence et la délinquance.

*Enregistrée d'office le 16 avril 1993.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27773. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ECONOMIC RESTRUCTURING CREDIT*) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 MAY 1990<sup>1</sup>

No. 27773. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À LA RESTRUCTURATION ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 MAI 1990<sup>1</sup>

SECOND AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 NOVEMBER 1990

DEUXIÈME ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 NOVEMBRE 1990

THIRD AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 DECEMBER 1991

TROISIÈME ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 DÉCEMBRE 1991

*Authentic texts: English.*

*Textes authentiques : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

*Enregistrés par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1588, No. 1-27773, and annex A in volume 1702.

<sup>2</sup> Came into force on 13 December 1990, the date upon which the Association dispatched to the Government of Sri Lanka notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>3</sup> Came into force on 2 March 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Sri Lanka notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1588, n° 1-27773, et annexe A du volume 1702.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1990, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sri-lankais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sri-lankais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.02, conformément à la section 2.03.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 April 1993

AUSTRIA

(With provisional effect from 16 April 1993.)

*Registered ex officio on 16 April 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 avril 1993

AUTRICHE

(Avec effet à titre provisoire au 16 avril 1993.)

*Enregistré d'office le 16 avril 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28026, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688 and 1694.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28026, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688 et 1694.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 28117. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*BAUXITE INDUSTRY TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT*) BETWEEN GUYANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 JULY 1990<sup>1</sup>

N° 28117. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET D'ASSISTANCE TECHNIQUE À L'INDUSTRIE DE LA BAUXITE*) ENTRE LE GUYANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 JUILLET 1990<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 MARCH 1992

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 MARS 1992

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1606, No. 1-28117.

<sup>2</sup> Came into force on 29 September 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Guyana notice of its acceptance of the evidence required by section 3.01, in accordance with article 3.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1606, n° 1-28117.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement guyanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 3.01, conformément à la section 3.03.

No. 28613. AGREEMENT ON A COMPREHENSIVE POLITICAL SETTLEMENT OF THE CAMBODIA CONFLICT. CONCLUDED AT PARIS ON 23 OCTOBER 1991<sup>1</sup>

No. 28613. ACCORD POUR UN RÈGLEMENT POLITIQUE GLOBAL DU CONFLIT DU CAMBODGE. CONCLU À PARIS LE 23 OCTOBRE 1991<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Indonesia on:*

8 April 1993

#### NETHERLANDS

(With effect from 8 April 1993, provided the deposit with the Government of Indonesia was the effective deposit for the purpose of article 31 of the Agreement.)

*Certified statement was registered by Indonesia on 20 April 1993.*

---

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement indonésien le :*

8 avril 1993

#### PAYS-BAS

(Avec effet au 8 avril 1993, dans la mesure où le dépôt auprès du Gouvernement indonésien a sorti les effets prévus par l'article 31 de l'Accord.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Indonésie le 20 avril 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1663, No. 1-28613.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1663, n° 1-28613.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 28875. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ENERGY SECTOR STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 NOVEMBER 1991<sup>1</sup>

N° 28875. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL DU SECTEUR DE L'ÉNERGIE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 NOVEMBRE 1991<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JANUARY 1992

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JANVIER 1992

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1670, No. I-28875.

<sup>2</sup> Came into force on 30 March 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Honduras notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with article 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1670, n° I-28875.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement hondurien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

16 April 1993

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 15 July 1993.)

*Registered ex officio on 16 April 1993.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

16 avril 1993

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 15 juillet 1993.)

*Enregistré d'office le 16 avril 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718 and 1719.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718 et 1719.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29376. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*RECONSTRUCTION IMPORT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 APRIL 1992<sup>1</sup>

N° 29376. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'IMPORTATION POUR LA RECONSTRUCTION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 AVRIL 1992<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 APRIL 1992

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 AVRIL 1992

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29376.

<sup>2</sup> Came into force on 15 April 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Sierra Leone notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with article 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29376.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sierra léonien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29774. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*FINANCIAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JUNE 1990<sup>1</sup>

N° 29774. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR FINANCIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUIN 1990<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 JANUARY 1991

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 JANVIER 1991

SECOND AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 JANUARY 1992

DEUXIÈME ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 JANVIER 1992

*Authentic texts: English.*

*Textes authentiques : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1993.*

*Enregistrés par l'Association internationale de développement le 26 avril 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1716, No. 1-29774.

<sup>2</sup> Came into force on 10 April 1991, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bangladesh notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with article 2.03.

<sup>3</sup> Came into force on 13 April 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bangladesh notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1716, n° 1-29774.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1991, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement du Bangladesh notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement du Bangladesh notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

